

DSA

Deutsche Schule Athen

Jahrbuch

ΓΣΑ

Γερμανική Σχολή Αθηνών
Χρονικά

2004-2005

Jährliche Ausgabe der Deutschen Schule Athen
Ετήσια Έκδοση της Γερμανικής Σχολής Αθηνών

Τεύχος 5

Ausgabe 5



Vorworte / Πρόλογοι [4 - 5]

Klassenporträts / Παρουσίαση τάξεων [6 - 29]

Porträts neuer Lehrer / Παρουσίαση νέων καθηγητών [30 - 33]

DSA und Welt / ΓΣΑ και Κόσμος [34 - 55]

MUN

Schüleraustauschinitiativen / Μαθητικές ανταλλαγές

Exkursionen / Εκδρομές

DSA und die Künste / ΓΣΑ και τέχνες [56 - 71]

Kino / Σινεμά

Kunst / Εικαστικά

Musik / Μουσική

Literatur / Λογοτεχνία

Theater / Θέατρο

DSA und Sport / ΓΣΑ και Φυσική Αγωγή [72 - 91]

Klassenaktivitäten / Δραστηριότητες τάξεων [92 - 105]

Schulinternes / Ενδοσχολικά [106 - 113]



Redaktion: Elena Karakouli

Korrektur der deutschen Texte:

Ludger Lorenz

Korrektur der griechischen Texte:

Elena Karakouli

Übersetzungen:

Elena Noussia, Jörg Barabas

Klassenphotos: Dionissios Metaxas (12b)

Wir bedanken uns ganz herzlich bei unseren Kolleginnen und Kollegen und allen Schülern für ihre Mitarbeit.

Gestaltung des Jahrbuchs: Akrivi Simeonidi

Σύνταξη: Έλενα Καρακούλη

Διόρθωση γερμανικών κειμένων:

Ludger Lorenz

Διόρθωση ελληνικών κειμένων:

Έλενα Καρακούλη

Μεταφράσεις:

Έλενα Νούσια, Jörg Barabas

Φωτογραφίες τάξεων: Ντένις Μεταξάς (12b)

Ευχαριστούμε θερμά τους συναδέλφους και τους μαθητές που συνεργάστηκαν μαζί μας.

Σχεδιασμός - Επιμέλεια Εκτύπωσης Περιοδικού:

Ακριβή Συμεωνίδη

Αγαπητοί μαθητές, γονείς, συνάδελφοι, απόφοιτοι και φίλοι της ΓΣΑ!

Δεν προλάβαμε να φάμε τον τελευταίο σοκολατένιο πασχαλιάτικο λαγό κι έχουν ήδη αρχίσει να παράγουν σοκολατένιους Αγιοβασίλιδες για τα επόμενα Χριστούγεννα. Κι ο έμπορος, από τον οποίο αγοράζουμε τα καινούργια μας ανοιξιάτικα ρούχα, ήδη έχει παραγγείλει τη φθινοπωρινή του κολεξιόν, οι κατασκευαστές της οποίας από καιρό ασχολούνται με τη χειμερινή μόδα. Αν και ζούμε το σήμερα, ήδη βρισκόμαστε ωστόσο με τη σκέψη, τα σχέδιά μας και τις ενέργειές μας στο αύριο και στο μεθαύριο.

Το πέμπτο της νέας σειράς τεύχος των Χρονικών της ΓΣΑ που έχετε στα χέρια σας, ζητάει συνειδητά να σταματήσει το χρόνο και να στρέψει το βλέμμα προς το σχολικό έτος που πέρασε. Τάχα δεν έχει σχεδόν ήδη σβηστεί κι αυτό από τη μνήμη σας; Το σχολικό έτος ξεκίνησε με τους Παραολυμπιακούς Αγώνες. Το σχολείο μας ήταν και πάλι, όπως και στους Ολυμπιακούς Αγώνες, «Γερμανικό Σπίτι». Αν και το πρόγραμμά μας ήταν πιο περιορισμένο, υπήρχε ευκολότερη πρόσβαση για όλους στο κάθε τι και βρεθήκαμε πιο κοντά τόσο με τους αθλητές και τους υπευθύνους όσο και με τον καγκελάριο της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, Gerhard Schröder, ο οποίος το Σεπτέμβριο επισκέφτηκε το σχολείο μας.

Τι άλλο άραγε συνέβη; Διαβάστε το τεύχος με προσοχή. Ήταν και πάλι μια χρονιά γεμάτη γεγονότα, ζήλο κι επιτυχίες. Ακόμη κι εκεί όπου για κάποιον, κάποιους ή και περισσότερους από εμάς οι επιτυχίες ήταν λιγότερες, εμείς συνεχίσαμε να εργαζόμαστε για την ποιότητα του σχολείου! Λάβετε μέρος στην προσπάθεια με εποικοδομητική κριτική ή, ακόμη καλύτερα, με ενεργό συμμετοχή!

Ζητώ επίσης την κατανόησή σας για το γεγονός ότι δε στάθηκε δυνατόν να αναφερθούν εδώ μέσα όλοι και όλα. Στοχεύσαμε σε μια παραδειγματική αναδρομή στην πολύπλευρη ζωή του σχολείου μας.

Εκφράζω τις ευχαριστίες μου τόσο σε όλους τους μαθητές, γονείς, συναδέλφους, αποφοίτους και φίλους της ΓΣΑ, όσο και στους σπόνσορές μας, των οποίων η υποστήριξη στην προσπάθειά μας υπήρξε πολύπλευρη και αισθητή. Μαζί με τις θερμές ευχαριστίες



Liebe Angehörige und Freunde der DSA!

Der letzte Schokoladen-Osterhase ist noch nicht aufgegessen, doch die Schokoladen-Weihnachtsmänner werden schon produziert. Und der Geschäftsmann, bei dem wir unsere neue Frühjahrskleidung kaufen, hat schon die Herbstkollektion bestellt, deren Hersteller schon lange mit der Wintermode beschäftigt ist. Wir leben zwar heute, sind aber in Gedanken, beim Planen und Handeln oft schon beim Morgen oder Übermorgen.

Das hier vorgelegte fünfte Jahrbuch der DSA der neuen Reihe soll bewusst die Zeit anhalten und den Blick auf das vergangene Schuljahr zurücklenken. Haben Sie es nicht auch schon wieder fast vergessen? Das Schuljahr begann mit den Paralympics. Wir waren wieder wie bei den Olympischen Spielen das „Deutsche Haus“, mit kleinerem Programm, aber leichterem Zugang für alle und engerem Kontakt zu Sportlern und Verantwortlichen, auch zu Bundeskanzler Gerhard Schröder, der die Schule im September besuchte.

Was sonst noch passierte? Lesen Sie das Heft aufmerksam, denn es war wieder ein Jahr vollgepackt mit Ereignissen, Engagement und Erfolgen. Und wo es für den Einzelnen, mehrere oder viele von uns vielleicht nicht so erfolgreich war: Wir arbeiten weiter an der Qualität der Schule! Machen Sie mit, durch konstruktive Kritik, oder, noch besser, durch aktive Mitarbeit!

Dabei bitte ich um Verständnis, dass nicht alle und alles erwähnt werden konnten, Ziel war ein exemplarischer Rückblick auf die Vielfalt unseres Schullebens.

μου προς τη σύνταξη εκφράζω επίσης την παράκληση ν' αρχίσει αμέσως και πάλι τη συλλογή, τακτοποίηση και καταγραφή υλικού για το επόμενο τεύχος. Τη δράση μας ας την καθοδηγεί το μέλλον, όμως να μην κοιτάζουμε μόνο το μέλλον!

Σας εύχομαι ευχάριστη ανάγνωση!

Dietrich Voss, Διευθυντής της ΓΣΑ

Με την ευκαιρία της έκδοσης του πέμπτου εντύπου των Χρονικών, θέλω να συχαρώ την υπεύθυνη καθηγήτρια κ. Έλενα Καρακούλη καθώς και την ομάδα που συνέβαλε σε αυτή την προσπάθεια για την επιλογή των θεμάτων τα οποία για μια ακόμη φορά αποτυπώνουν τους προβληματισμούς και τις ανησυχίες των μαθητών μας.

Εύχομαι τα Χρονικά του 2005 να αποτελέσουν μια ακόμη επιτυχημένη έκδοση!

N.Βασιλείου, Διευθυντής του Λυκείου

Και αυτήν τη χρονιά είχαμε πολλές επιτυχημένες εκδηλώσεις και δραστηριότητες στο σχολείο μας.

Μεγάλη ήταν η συμμετοχή μαθητριών και μαθητών του Γυμνασίου σε θεατρικές παραστάσεις, ανταλλαγές με σχολεία του εξωτερικού, στο Μοντέλο Ενωμένων Εθνών, σε αθλητικές συναντήσεις και άλλες δραστηριότητες που δεν πρέπει να ξεχαστούν.

Τη μνήμη βοηθούν τα Χρονικά, που έγιναν πια θεσμός στη Γερμανική Σχολή. Καταγράφουν αυτά που έγιναν και ενημερώνουν.

Καλή επιτυχία και στα Χρονικά 2004-2005!

Δρ Φ. Λάνγκενφας, Διευθύντρια του Γυμνασίου



Mein Dank gilt allen Schülern, Eltern, Kollegen, Ehemaligen und Freunden der Schule und nicht zuletzt den Sponsoren die unsere Arbeit vielfältig und spürbar unterstützen. Den herzlichen Dank an die Redaktion verbinde ich mit der Bitte, schon wieder anzufangen mit dem Sammeln, Ordnen und Festhalten für das nächste Heft. Wir wollen nach vorne handeln, aber nicht nur nach vorne sehen!

Ich wünsche eine angenehme Lektüre!

Dietrich Voss, Schulleiter der DSA



Aus Anlass der Fertigstellung der fünften Ausgabe des Jahrbuchs möchte ich ganz herzlich der verantwortlichen Lehrerin, Frau Elena Karakouli, sowie allen anderen Mitwirkenden zu ihrer Themenauswahl gratulieren. Auch dieses Jahrbuch spiegelt ganz genau wider, was unsere Schüler beschäftigt und beunruhigt. Ich hoffe, dass das Jahrbuch 2005 wieder ein voller Erfolg wird!

N. Vasiliou, Direktor des Lyzeums

Auch in diesem Jahr gab es in unserer Schule viele erfolgreiche Veranstaltungen und Aktivitäten.

Groß und lebhaft war die Beteiligung der Schülerinnen und Schüler des Gymnasiums an Theateraufführungen, am Austausch mit ausländischen Schulen, den Model United Nations (MUN), an Sporttreffen und anderen Aktivitäten, die nicht vergessen werden dürfen.

Dabei hilft uns das Jahrbuch der DSA, das mittlerweile zur einer Institution geworden ist: Es berichtet über die Ereignisse und hält sie fest.

Dem Jahrbuch 2004 – 2005 viel Erfolg!

Dr. F. Langenfaß, Direktorin des Gymnasiums



Igel



Polizos Georgios Bernard
Maier Thorben
Harken Dominik
Polizos Stefan Panagiotis
Pappas Stavros
Pappas Alexandros
Karezos Alexandros-Georgios

Loukeri Semeli
Grigorakis Kimon
Paschinger Olivia
Maier Damaris
Ricken Mina Agneta
Bräcker John
Marti Emmanuelle Angelika Helene



Kg2



Pinguine

Drosos Christina
Tsiotou Anna-Nefeli
Kapetanakis Antonios
Soulti Rina
Martin Jonathan
Gazis Kosmas
Michalopoulos Phaidon Vassilios

Triantafillou Spiridon-Nikolas
Ristov Stefan
Mittmann Iris Christina
Manolakos-McHale Leon Philip
Frantzis Natalia
Drosos Constanze
Mitrousis Christos



 Kg3

Bären

Kambadi Haralambos
Esslinger Stephan
Latussek Inka
Döbl Leonie Pia
Kourkoutis Stefano Eric
Brinkmann Alexandra
Lamaris Panagiotis

Gering Markus Maki
Fischer-Zamanou Chione
Schäfer-Kylafis Alexander Gerassimos
Negris-Sakellaropoulos Stefan
Papaioannou Chrysovalantis
Manolakas Lajos
Oreopoulos Annie



 la

Hantzopoulos Luitgard
Daiber Karolin Sophie Theres
Gatos Melanie
Tatalia-Aloupi Elektra
Papanikolaou Aris
Aktoglou Joseph
Oreopoulos Zoe
Brinkmann Nikolas
Kotatis Aristidis-Ermis

Kanatakis Emmanouil
Koutsouris Jason Konstantin
Stienemeier Konstantinos Sotirios
Giavidris Johannes Werner
Kontostavlou-Papadopoulou Christina
Marschall Lukas
Lauckner Salika
Alafouzou Alina-Monika

Kg4



Mäuse



Katsouris Nikolaos Ilias
Papageorgiou Irene Theodora
Bartels Marcantonio
Barabas Stylianos-Alfons
Kablitzi-Panagiotopoulou Leonie
Tatalias-Aloupis Alexandros

Daiber Philipp
Ankner Sebastian
Frantzis Ilija
Doukas Achilleas Georgios
Paroussi Margot
Meyer Joris Marwin

Ib



Tsiotou Martha Johanna Maja
Siametis Johannes Augustinus
Sartzis Michael
Schleinkofer Rene
Penka Claudia
Stathouros Leonidas Ilias
Ristov Katarina
Peppas-Myrto
Frangou Evangelia
Garidis Leon

Bolduan Lisa Marieke
Latussek Piet
Döbl Paulina Lotte
Gialamas-Sölter Nefeke
Wohlhaupt Christian Michael
Wiedemann Julius Paul
Hack Alexia Anna
Ricken Elias
Beermann Christian Erwin



 2a

Sandmeier Karin
Schuppert Ioanna Acrivie
Gaigl Christina
Syrianos Sofia
Stathouros Alexandros Rudolf
Maier Nathania
Tsikoudis Kimon
Moewes Artemi

Canellopoulos Alexander Michael
Lenschau Gina
Veneti Carrillo Marian Vasiliki
Krumbholz Tanja
Westewick Stefano
Ulrich Benedikt Oliver
Heeb Lydia
Molnar Eniko



 3a

Anastassopoulos Georg
Christen Michael-Theodor
Penka Philip
Wulff Daniel-Marius-Georg
Kanatakis Spyridon
Kost Marian
Soukoulis Anastasios Rafael
Papadopoulos-Bottenbruch Christian

Contomichalos Carolin Zoe
Karamalikis Alexandros
Maier Arila Rabea
Hadjimichael Andreas Alexander
Bose Antonia-Victoria
Tokmakidis Dimitrios
Stüber Leonie Saie

2b



Liarikos Lida
Soulti Helga
Ohrnberger Claudia
Koukoumelos Pavlos
Papageorgiou Michael
Kontogeorgou Daphni Marion
Karezos Melina-Ifigeneia
Schmidt Levin
Marangos Lorenzo

Harken Amelie
Schroder Danae
Kosmidis Alexandros Marcos
Komianos Maria Louise
Stienemeier Julian-Orestis
Diamantis Irene-Danae
Olschewski Jonas
Marti Alexander Emmanuel Christian

3b



Stathourou Christina-Danai
Bonzom Magali
Gountis Christos
Scheunert Vera Korinna
Martin Christopher Frank
Schleinkofer Ramon
Alafouzou Aristidis
Wohlhaupt Alexander Walter

Lenschau Domenik
Garidis Elena
Founti Eirini
Pracht - Konstantinidis Andreas
Kaiser Oliver
Lauckner Kira
Loukeri Matina Jasemi



 4a

Al Omar Lukia-Naima
Sartzis Marilena
Kokkinos Dimosthenis
Germanidis Eirene Ismene
Goudes Ioannis
Gialamas-Solter Philippos
Savvidis Leonidas
Herrmann-Dimitrakopoulou Artemis Margrit Iris

Katimertzoglou Nicolas
Marangou Sophia
Baltsavias Anais
Schwärzler Stephanie
Xypolias-Vassila Konstantina
von Eickstedt Alexander



 5a

Michelidakis-Castro Alexandros
Valsamakis Nicole
Germanidis Despina Amaryllis
Tsikoudis Jannis
Gountis Anastasios
Koussoulis Sofia
Chatzipetrou-Afxentiou Danae-Stella Erika
Koukoumelos Alexander

Bartels Jessica
Ankner Sophie
Theophanopoulos Alexandros
Nikoloudis Maria-Loukia
Alfieri Anais
Lorenzen Dominik
Fehrenbacher Diana

4b



Chalkidis Kimon Rolf
Ohmberger Eric Masin
Ohmberger Vera Sophia
Papagiannakis Emmanuel
Papanikolaou Danai-Christina
Perpeet Nicolas
Weber-Schäfer Myrto

Zervas Miltiadis
Joakimidis Nikos
Scheunert Alexandra Margareta
Efstratiou Paola
Kotatis Konstantinos-Apollon
Schröder Daphne
Papandreou Orestis

Bogumil Arne
Peppa-Boy Dafne
Schmiedt Mara
Mavreli Eleni
Constandopoulos Leandros

5b



Gatos Philipp
Hantzopoulos Christian
Maras Alexandra-Dafne
Högner Philipp
Hosch Stefanie
Horacek Alexandra
Koukoumelos Michael

Reimitz Tabea Michaela
Goudes Angeliki
Frenkoglou Ioulia
Antonelli Christiana-Elli
Fenner Rea-Kristali
Ulrich Florian Andreas
Tsagarakis Alexios



 6a

Al Omar Nadim-Panagiotis
 Bonzom Charlotte
 Exarchos Simon-Daniel
 Niketopoulos Anna
 Papanikolaou-Kubisch Christopher
 Sandmeier Alexander Wilhelm
 Sergiou Maria
 Steinkröger Marlene
 Süsser Nicola Alexandra

Horacek Johannes
 Nikolaidou Despina
 Kaissa Sofia
 Ankner Katharina
 Alfieri Klara-Zoi
 Chen Xin
 Kostopoulos Billy
 Ebach Anna Lena Florentina
 Paroussis Themistokles-Nikolaos



 7d

Charalampopoulos Stephan
 Chronopoulou-Hiou Athina Ekaterini
 Crause Christian Nikos
 Crause Stefan
 Gaigl Maria
 Gatos Alexander
 Hadjikiriakos Kimon
 Kapetanakis Stylianos
 Koulentianou Isabelle Freya

Papantonatos Stella Danae
 Zervas Aristidis
 Nikolopoulos Katerina
 Joakimidis Christina
 Rizos Athanasios
 Breininger Stella Panagio
 Stüber Lisa-Sophie
 Karalis-Koerbel Alexander Peter
 Theodoridis Maximilian-Athanasios



 7

Brauburger Dimitrios Gunther
 Georgakopoulos Jason
 Klefisch Alexandros Andreas
 Kokkores Linda Iphigenia
 Koutoumanou Dimitra
 Maras Sofia
 Papagiannakis Melina

Vraykos Alexandros
 Bletsas Daphne, Florentine
 Herrmann-Dimitrakopoulou Ismene-Angelika
 Nikolaidis Konstantinos-Aristofanis
 Kaouras Loukas-Panagiotis
 Blanz Alkis Manuel
 Tatalia-Aloupi Ariadne

Papandreou Artemis
 Baltsavias Lukas
 Messilova Diana
 Schwärzler Sebastian
 Pafilis Rafail



 7a

Angelou Evangelia
 Athanasiou Alexandros Vaios
 Akzotis Maria
 Asmatoglou Eleni
 Vlachea Marina Georgia
 Vouleli Ioulia
 Vouligeas Nikolaos
 Gavalas Georgios
 Georgakakis Theodoros
 Georgakopoulou Aikaterini Irini

Gavra Alexandros
 Greve Michalopoulou Faidra
 Gratsiatos Georgios
 Grapsa Nikoletta
 Dimakopoulou Revekka
 Dimakou Bertels Ariadne Maria
 Dimou Pavlina Konstantina
 Dourou Eleni
 Zafirakopoulos Dimitrios
 Ioannidis Chatziandreou Alkiviades

Kazantzis Ioannis
 Kakara Tatiana
 Karabakalis Andreas
 Kastani Evgenia Zoi
 Kolovou Kouri Konstantina
 Antoniadou Lida
 Arsenidis Arsenios
 Anagnostou Leonidas



 7b

Komninou Athina
Koromilas Theodoros
Koskina Weiss Katerina
Kouzelis Konstantinos
Koutsoviti Koumeri Elissavet
Koutrolikos Stergios
Kosteletos Efstathios
Lampoussi Angeliki
Lekas Ilias
Louizou Maria Ioanna

Louris Evangelos
Malatestas Batistas
Mantis Mesic Alexandros
Markopoulos Aristomenis Ioannis
Markou Panagoula
Melissopoulos Marie
Mitrakou Niki
Muller Hermann Alexandros
Misailidis Iakovos
Baldos Marc Alexander Emmanuel

Birtachas Angelos Theodoros
Bogiokas Dimitris
Bokari Georgia
Daouli Christine
Nyfadopoulos Anastasios
Papadakis Foivos Panagiotis
Mina Ioanna Nefeli
Papagiannakopoulos Nikolaos



 8

Christoforakos Nikolaos
Christoforakou Lara
Exarchos Jasmin
Feretos Nicolas
Giataganas Theresa
Goulas Johann-Nico
Hogner Julia
Kanellopoulou Cilia Christina
Karamalikis Andreas

Mpoursanides Andreas
Bottenbruch Alexandros Stylianos
Steinkröger Luise
Kalfa Ioanna
Tsalopoulou Jacqueline
Kost Janis
Fritsche Werner Aristoteles Zissis
Polychronis Petros

7c 



Papadimitriou Aristomenis
Papadimitriou Panagiotis
Papanikolaou Panagiotis
Paraskevopoulos Odysseas Nikolaos
Paraskevoudis Konstantinos Ioannis
Pasalidis Chantzis Stefanos
Peloponissiou Maria Eleftheria
Peppas Antonios Iason
Perakis Lymberis

Pliakou Tatiana
Poneleit Victor
Provida Myrto
Rizos Konstantinos
Seferis Manos
Sklavou Sofia
Sourlis Michail
Soussanis Nikolaos
Sykara Maria

Sfikas Vasilis
Tavartzoglou Dimitris
Tsafaras Ioannis
Tsekas Georgios
Tsopanidi Maria Eleni
Falidas Konstantinos Efstathios
Chouzouris Tereza
Choulidou Vasileia
Christoforidis Dimitris

8d 



Fröhlich Alexis
Kokkores Jannis, Philip
Polizos Christiana
Syrianos Philipp
Zarifopoulou Ekaterina
Süsser Lara Katharina
Kanellos Orestis Leonhard

Reimitz Katharina Gabriele
Schleinkofer Bianca
Fritsche Luisa Athina
Komianos Julia
Maske Marlene Annette
Stöcker Julia
Olschewski Hannes



 8a

Avrampou Elena
Alexaki Danaï
Anastasiou Charis
Argiriadou Christina
Asimakopoulos Nikolaos
Varsamidakis Yiannis
Vassiliadou Olga
Vlachostergiou Maria
Ganotis Ioannis
Georganta Eleni

Giannakopoulos Athanasios
Deroukaki Evagelia
Dimakopoulou Elektra
Dimitrakopoulos Vasiliis
Dissiou Sofia
Diakakis Ioannis
Diamantatos Dionysios
Dikaïos Ioannis
Drossinos Konstantina
Eleftheriadi Dimitra

Theodorakis Stelios
Ioannou Stavros
Kazantzis Chrysostomos
Kakouri Maria
Kalos Johanna
Kampylis Nikolaos
Kapetanis Nikolas
Lambrakis Dimitris



 8c

Balempas Argyrios
Balta Ioanna
Bamopoulos Philippos
Biliani Aikaterini
Bouka Eleni
Nafplioti Konstantina
Nikolakopoulos Ilias
Davidis Stella
Doku Maria-Magdalene
Drela Malena

Pani Eleftheria
Papawassiliou Wassilios
Pavlovits Ioannis-Charalambos
Pergamali Marilena
Perimenis Iris
Protopapas Ioannis
Sabatakaki Klio
Souliou-Wolff Eva
Stavraetos Nikos
Tzouganatos Ioanis-Dionysios

Trigonis Jason
Trovas Panos-Alexander
Tsigkros Anastasios
Tsirogrou Michail
Tipaldos-Chalvazas Georgios Paris
FlorosVassilis-Marios
Christakopoulos Fotis
Prassinos Michalis

8b 



Karavoglou-Schismenos Georgios
Karaiskou Antigoni
Karatzas Konstantina
Karpouzis Konstantinos
Katsadouris Panagiotis
Katsifis Nezis Michail
Katsoulas Alexandros
Kafetzi-Louziotou Lijia
Kepedzi Ageliki

Kioussi Katerina
Korakitis Konstantinos
Kourmoulakis Raphael-Gerasimos
Kourtis Alexandros
Koutsonanou Maria
Kriarakis Stefan-Stylianos
Kyknas Georgios
Kyriakopoulou Danaï
Lagopatis Andreas

Lambrakis Ioannis
Leggas Nicholas
Malios Margarita
Maniati Rodopi
Martini Alexandra
Matte Viky
Melissaris Themistoklis
Menzel Konstantin
Mourtsouchou Maria

9 



Grubba Friederike
Koutoumanou Ilenia
La Rosa Valeria Carla
Michos Vassiliki
Ninos Loukas-Maximilian
Ohrnberger Isabella Laila

Skoufos Pascal Simon
Stefanidis Laura
Vasileiou Georgios
Cafantaris Evangelia - Lia
Vermaire Dimitri
Möller Stephanie

Franke Wassily Dimitri
Trakaslidis-Ihloff Christos
Haidaki Elena
Simeonidis Simeon-Loukas
Hinze Helga



 9d

Hadjimichael Andrianna
Iakovidis Sofia
Kefalas Christina Eugenia
Lazopoulos Eleanna Maria
Nikolaides Anna
Sifnaios Theodoros Alexandros
Syrianos Georgios
Tsikoudis Christina Sofia
Werdehausen Patrick

Koussoulis Kimon Dimitrios
Voutsas Smaragda
Herning Lara Maria
Krause Aliko Wassiliki
Stüber Tim-Alexander
Lorenzen Sebastian
Senff Paula Sophie Margarethe



 9b

Kanakaki Christina
Kanellopoulos Michalis
Kanellos Georgios
Karagiannaki Lydia
Karydi Maria-Roxani
Katsanos Georgios
Kafantari Ino
Kahramanoglou Alexia
Kolovou-Kouri Marina
Koulouriotis Dionyssios

Koutromanos Ilias
Konstantinidi-Assimakopoulou
Phoebe-Maria
Liagouras Alexandros
Makri-Pipini Angeliki
Maltinioti Haralabia
Müller-Hermann Philipp
Vassiliou-Mourkogiannis Georgios
Bertoli Maria-Athanassia
Bessis Pavlos-Andreas

Nakou Anna
Papadaki Anna
Papanikolatu Irini
Papafotes Ioannes
Papoulia Fivi
Lizou Antonia
Mavrommati Marina-Eleni
Coutselou Efthimia
Maretsi Alexandra

9a 



Angelakis Andreas
Athanassopoulos-Antoniou Orestis
Ameranis Vasileios
Anapolitanos Antonios
Anastasiou Constantinos
Anastasopoulou Ioanna
Andreopoulos Marios
Apostolopoulou Paraskevi

Varvarigos-Maniateas Antonios
Vasileiou Afroditi-Eleni
Veloudaki Danae
Vogli Maria-Christina
Volakis Georgios
Galfianaki Maria-Apostolina
Garinis Ektor-Panagiotis
Grammatikopoulou Rea

Grapsa Paraskevi
Grivas Maria-Anna
Derva Eva
Dimou Eva
Diamantatou Rea-Eirini
Doxas-Lamprinopoulos Ioannis
Doukas Matthias-Filippos
Drossinos Georgios

Drossos Evangelos
Eleftheriadis Georgios
Ioannidis Efthymios
Kalafatakis Ilias
Kalozoumi-Paizi Ioanna

9c 



Koula-Simou Ilektra
Lizou Marina
Paraskevoudi Konstantina
Sarakis Assimoula
Schöning Daphne
Serefoglou Virginia
Skandalis Georgios
Soulantika Iro
Sourlis Marios-Argiris
Spanou Polytimi-Anastasia

Stamouli Angeliki
Stasinopoulos Ioannis
Stoupas Nikolaos
Sotiriou Athanasios
Tempelos Vyron
Tziomakas Melina-Elaine
Tzortzi Olympia
Tourkaki Dimitra
Trigoni Olga-Myrto
Tsiaparikou Strimper Natalia

Tsolaki Christina
Tsompos Ioannis
Founda Anthousa
Fragopoulou Nefeli
Frentzou Dafni
Chalvatzaki Maria
Chatzifotis Nikolaos
Christodouloupoulou Eleni
Softzoglou Nikolaos



 10

Becker Dafni-Ariane
Bounas-Pyrros Nikolaos
Christodoulou Christina
Hermann Dimitrios
Lalagos Vassiliki Alexandra Barbara
Mamas David
Ohmberger Mario Farin
Panteloglou Anastasia
Papacharalampous Anna Teresa

Papantonatos Stefanos-Haralambos
Thiele Kay Stefan
Marangos Dimitrios
Hosch Anja
Kokkinos Seraina Ioanna Alice
Koutsouris Eva-Johanna
Heming Jan Volker
Savvidis Georg
Livadas Panajotis Rasmus

Wittenberg Ole
Maske Alexander
Bouzounis Chrisula
Mimikos Christina
Page Joanna Myrto
Minkler Anna-Lena
Ebach Lisa Maria
Pohl Alexander



 10b

Karantinos Regina
Katinakis Faidon-Ioannis
Keki Evangelia
Kollias-Pitirigas Georgios
Kontopoulos Vassilios
Kontostanos Philippos
Kougoumtzoglou Anna-Maria
Koukoutsos Emmanouil
Koundouroglou Orfeas

Koutsouraki Amalia
Koi Niki
Constantopoulou Nefeli
Louvrof Fotini
Loupa Alia Eugenie
Liti Andreas
Massouris Ilias
Melenikou Georgia
Michtarian Maria-Ioli

Benning Konstantin
Briola Anna-Christina
Unz Fiona
Pagalos Dimitris
Pallas Georgios
Papadimitriou Georgia
Chamilos Michael
Kollias-Pitirigas Panagiotis
Markatis Stefanos

10a



Angloupas Konstantinos
Athanasίου Ageliki
Anagnostopoulou Georgia
Antoniadis Georgios
Apostolopoulos Dionysios
Armouti Evjenia
Vassilakopoulos
Konstantinos

Vassiliou Elli
Vlachea Urania
Vlachou Alik
Vlachou Elli
Volis Theodoros
Vrachniari Marina
Georgakis-Gavrilis Dimitrios
Georgaraki Petrina

Georgiadou Anna
Giannopoulos Jason
Jannopoulos Spiros
Gouvali Christina
Dangas Georgios
Dimitriou Iakovos
Diamantidi-Xintari Natalia
Exarchos Angelos

Zarakioti Vasiliki
Istamboulouoglou Joanna
Kakouri Olga
Kapogiannis Haralabos
Karabakali Georgia
Papasotiriou Kosmas

10c



Papakyriakopoulos Orestis
Perakis George
Pothou Eleni
Reinhardt Christina
Rintisch-Efstathiou George-Heinrich
Sakellariou Stefania
Sakiotis Nikolaos
Samartzi Melina
Sabatakakis Pavlos

Seraphetinidou Maria
Serefoglou Eleni
Simantira Anna-Maria
Skafidas Dimitrios
Spinou Alkistis
Stathis Olympios
Stamou Athanasia Tatiana
Stamou Georg
Takou Marianna

Tsitsas Anastassios
Tsokolar-Tsikopoulos Konstantinos
Fanourgiakis Ilias
Philimon Dimitrios
Christopoulos-Timojannakis
Panagiotis
Psychojiou Magdalini
Saradopoulou Maria
Tounta Anastasia-Pigi



llg1

Chalkidis Rebecca Parthena
 Chondromitos Stella Victoria
 Georgopoulos Nicolas, Spilios
 Kriezis Andonis
 Mahler Martin Richard
 Michos Christos
 Polizos Vanessa Chariklia
 Riebold Mikael Angelos

Vousvouki-Nerantzaki Natalia
 Nikolaidou Eirini
 Kaissas Nikolaos
 Mc Hale John Patrick Alexander
 Blanz Minos Matthias
 Kobs Konstanze
 Mir Helena
 Constandopoulos Felicia



llh

Lorentz Angelika
 Petropoulos Konstantinos



llg2

Apostolopoulos Hektor-Nikolaos
 Barthelt Daniela
 Diamantoglou Kimon
 Fambas Niko Alexandros
 Fotiadis Marilena Eleni
 Ninos Stefanos Antonios
 Papanikolaou-Kubisch Anna-Maria
 Pinakoulakis Korinna

Reinsch Kristjan
 Schöning Stephan
 Schindler Andreas
 Karathanassis Nikolaos
 Rochner Eric Frank
 Fenner Irini
 Aspromougou Soi Ursula Charlotte
 Meyer-Eppler Beate



lla

Angeli Karolina
 Alevizos Konstantinos
 Anapliotis Dimitrios
 Anthi Maria
 Aslani Rafaela
 Vassiliou Jason
 Vlachea Polyxeni
 Gavaliatsis Theodoros
 Geronta Dimitra
 Georgakakos Sotirios

Georgiadis Georgios
 Giolmas Korinna
 Gkolezakis Spyros
 Gkolfi Fotini
 Grammatikopoulos Georgios
 Davros Georgios
 Deroukaki Kassiani
 Dimitriou Konstantinos
 Diamantopoulou Efrosyni
 Dikaios Dimitrios

Serbakakou Christina
 Iliopoulos Andreas
 Theodoraki Katerina
 Kalavrytinou Terpsithea-Agni
 Kanellopoulos Petros
 Karadimas Panajotis
 Karidi Anna
 Kokkaliaroglou Paraskevas



 11b

Kontopoulos Manolis
Koraki Iliana
Kounoupis Nikolas
Liagoura Vassiliki
Livadefs Alexandros
Liverakos Stefanie Sofie
Lymperopoulos Evgenios-Stephanos
Malliotakis Evangelos

Malliotakis Zissis
Mamalakis Konstantinos
Maneta Theano
Maragos Alexandros
Mariolas Panagiotis
Massourides Nike
Mistriotis Adonis
Mpellos Sofia Maria

Biehler Iro
Müller-Hermann Anna
Economou Anna Maria
Orfanoudakis Stathis
Unz Sebastian
Pallikaris Konstantinos
Kossieris Alexandros
Koulouriotis Dimitrios



 12

Antoniadou Zografa
Brauburger Maria-Sandra
Erfany-Far Jannina-Roxani
Fernandez Freercks Aljoscha Daniel
Gleitsmann Despina Hannah
Hermann Andreas
Iatrou Chris-Paul
Kavvadias Vana-Sabina

Mantzouratos Sven
Papamathäou-Matschke Evangelos
Pavlidis Andreas-Franziskus
Sergiou Konstantinos
Sifnaiou Armelina
Stefanidis Livia
Tranacher Alexander-Robert
Cafantaris Karola Erika

Christodoulides Christos Dorian
Kuntze Corinna
Fritsche Pauline Artemis
Karathanassis Konstantin
Assariotis Anastasia Emmanouela
Page Daphne Anna
Pohl Sebastian

11c 



Papademetriou Ioannis
Papadopoulos Vasilios
Rigas Anastassios
Schawalder Alexander Rolf
Sentaki Christina
Sideri Maria
Sierras Alexandros
Schmidt Alexander
Stathogiannopoulou Vasiliki-Evagelia

Tavlaridis-Gyparakis Konstantinos
Tzovla Eleni
Tzogios Christina
Tseropoulos Georges
Tsilivi Danaï
Tsolaki Marina
Tsompou Nikolettta
Farmakis Evangelos
Filippidou Sofia

Philips-Kontopoulos David-Alexandros
Fischer Maya
Foutzopoulos Rafail-Dimitrios
Hiotellis Jannis
Choleva Varvara
Chondros Efstratios
Psicha Melina
Biehler Archelaos
Tsonakis Konstantinos

12h 



Hadjikyriakou Theodora
Lorentz Dennis
Maroulis Eleftherios
Martinez Amanda
El-Ghozze Janni

Zissis Philipp Nicolas
Pistofidis Faithon
Dardagiannopoulos
Alexander



 12a

Angelopoulou Danai
 Angelousis Stefanos
 Anagnopoulou Maria-Ioanna
 Antoniadis Dimitrios
 Apostolopoulou Eleni
 Aravanis Alexios
 Vayas Alexandra
 Valatsas Dimitrios-Filippos
 Vassiliou Antonia
 Venierakis Emmanuel

Vlachos Georgios
 Galanos Theresa-Eleonora
 Gatos Konstantinos-Charalampos
 Georgopoulos Efthymios-Foivos
 Georgudaki Aikaterini
 Gkotsi Eleni-Sofia
 Damalas Simon-Alexander
 Daskalaki Aikaterini-Olympia
 Dimitrakopoulos Dimitrios
 Exarchos Ioannis

Zagoritis Gerasimos
 Zacharia Persa
 Zenetou Sotiria
 Zerveas Georgios
 Kapogianni Irene
 Kapranou Roxani-Rea
 Karakatsani Maria-Eleni
 Karalis Emilia



 12c

Panousi Christina-Aglaia
 Pantelis Panagiotis
 Papaioannou Eleftheria
 Papalambrou Valentina-Athina
 Peppa Chrysiis-Kassandra
 Peppas Michael
 Pefkianaki Maria-Loukia
 Protopappas Alexander-Dimosthenis

Sakellariou Petros
 Samartzi Elisabeth
 Sapounaki Stella
 Simaiki Vasiliki
 Simantira Christina-Sylvia
 Skafidas Nikolaos
 Spagakou Freideriki
 Stamateas Alexandros

Stokkos Konstantinos
 Sotiropoulou Pinelopi
 Tzouganatos Nikolaos
 Tsirogiannis Panagiotis Eirinaios
 Tsiroglou Efthalia
 Tsirou Angeliki
 Chatziliadou Anastasia



12b 

Karipidi Iliana-Irini
 Katsadouris Alexios
 Katsabidis Grigoris
 Katsoulas Fotios
 Küke Johannes
 Kollia-Pityrigka Anna
 Kontostanos Alexander
 Korakis Vasilis
 Kossioris Panagiotis
 Kouzelis Philipp-Theodor

Koutroukis Georgios
 Kipreu Eleni
 Kostopoulou Ioanna
 Logotheti Isabella
 Mamalougka Aikaterini
 Manasi Efthymia
 Maniotis Nikolaos
 Metaxas-Mariatos Dionysios
 Mitsakou Zoi
 Bagia Eleana

Bakopoulou Despoina-Markella
 Brenda Chrysanthi
 Nikolakopoulou Georgia-Frieda
 Dekou Pavlina
 Drelas Mario-Spyros-Mattias
 Xenaki Maria
 Panis Georgios
 Karatzas-Pliakas Antonios



13 

Massouridis Dimitrios
 Bouna-Pyrrou Polyxeni
 Chalkidis Stefanos Horst
 Charsoula Stefanie
 Chondromitros Alexander Nicolas
 Christodoulou Georg Alexander
 Constandas Jason
 Kaemmereit Ludwig-Andreas
 Korkodilos Paris
 Kriezis Elisabet
 Lalakos Andreas Marios

Malcan Elisabeth
 Mamas Katharina-Sophia
 Mantzouratos Kim Katrin
 Mpentulas Christine
 Papadopoulos Emilios
 Polizos Alexandra
 Skoulikis Menelaos
 Tschaschnig Ernestos-Konstantinos
 Valsamakis Antonia
 Vlantis Smaragda
 Weiner Nadine

Zarafonitis Susanna
 Zenetos Efthymios
 Hosch Katharina
 Christensen Xenia
 Krause Evangelia-Maria
 Carcabassi Danae
 Kobs Kristina
 Backes Diana Ria
 Antonelli Maria-Ioanna
 Wiegand Moritz



Andreas Promberger

Ήδη από νωρίς η Ελλάδα μου είχε αφήσει έντονες εντυπώσεις: στις πρώτες μου διακοπές χωρίς τους γονείς μου στην τρυφερή ηλικία των δεκατεσσάρων χρονών, ταξίδεψα με την αδερφή μου με ένα σακίδιο κάνοντας ωτοστόπ σε ολόκληρη την Πελοπόννησο και ενθουσιαστικά από τον τόπο και τους ανθρώπους. Μέσω της Υπηρεσίας Σχολείων Εξωτερικού προέκυψε η δυνατότητα από το καλοκαίρι του 2004 να μπορέσουμε να γνωρίσουμε την Αθήνα και την Ελλάδα για περισσότερα χρόνια. Η χρονική στιγμή είναι ιδανική - μπορούμε να επωφεληθούμε από την ολυμπιακή υποδομή. Αν και η γυναίκα μου κι εγώ αισθανόμασταν πολύ καλά στο Μόναχο, όπου και ζήσαμε τα τελευταία πέντε χρόνια, ήταν πάντα ξεκάθαρο ότι θέλαμε να ζήσουμε μερικά χρόνια στο εξωτερικό. Το γεγονός ότι είχαμε τύχη επιλέγοντας την Αθήνα το καταλάβαμε ήδη στη Γερμανία, όπου η εξαιρετική φήμη της ΓΣΑ έχει διαδοθεί: όταν συζητούσα για το θέμα με συναδέλφους μου στη Βαυαρία, όλοι ήξεραν κάποιον καθηγητή που είχε διδάξει στη ΓΣΑ και που ακόμα μιλούσε με ενθουσιασμό για εκείνη την περίοδο. Οι δικές μου εντυπώσεις εδώ το επιβεβαίωσαν: συμπαθητικοί μαθητές και μαθήτριες, καλή οργάνωση του σχολείου και φιλική σχολική ατμόσφαιρα, καθώς και η πρόκληση στο αντικείμενό μου, να διδάσκω Γερμανικά ως Ξένη Γλώσσα, κάνουν ευχάριστη και ποικιλόμορφη την εργασία. Φυσικά η Ελλάδα προσφέρει πολλά ως σύνολο, τα οποία περιμένουμε με χαρά: τη θάλασσα, τα βουνά, τον πλούσιο πολιτισμό... Μάλλον θα το αντέξουμε που δεν έχει εδώ βαυαρικές μπιρραρίες.

Griechenland hat schon früh starke Eindrücke bei mir hinterlassen: In meinen ersten Ferien ohne Eltern bin ich im zarten Alter von 14 Jahren mit meiner Schwester und einem Rucksack quer durch den Peloponnes getrampt und war begeistert von Land und Leuten. Durch den Auslandsschuldienst hat sich nun die Möglichkeit ergeben, ab Sommer 2004 Athen und Griechenland mehrere Jahre lang kennen lernen zu können. Der Zeitpunkt ist optimal – wir können nun von der Olympia-Infrastruktur profitieren. Auch wenn meine Frau und ich uns in München, wo wir die letzten fünf Jahre gelebt haben, sehr wohl gefühlt haben, so war es doch immer klar, dass wir einige Jahre im Ausland verbringen wollten. Dass wir mit Athen Glück hatten, merkten wir noch in Deutschland, wo sich der hervorragende Ruf der DSA auch schon herumgesprochen hatte: Wann immer ich Kollegen in Bayern davon erzählte, kannte jemand einen Lehrer, der früher einmal an der DSA war und von dieser Zeit noch heute schwärmt. Und meine Eindrücke hier haben dies bestätigt: Nette Schülerinnen und Schüler, eine gute Schulorganisation und ein freundliches Schulklima sowie die fachliche Herausforderung, Deutsch als Fremdsprache zu unterrichten, machen die Arbeit angenehm und abwechslungsreich. Und natürlich bietet Griechenland als Ganzes vieles, auf das wir uns freuen: Das Meer, die Berge, eine reichhaltige Kultur... Da werden wir darüber hinweg kommen, dass es hier keine bayerischen Biergärten gibt.



Katrin Schillat

Γεια σας και καλή σας μέρα. Ονομάζομαι Kathrin Schillat και θα ήθελα να σας πω δυο λόγια για μένα. Τα παιδικά και τα εφηβικά μου χρόνια τα πέρασα στο Βερολίνο στην περιοχή που βρίσκεται νοτίως του Βερολίνου. Έτσι ήταν φυσικό να φοιτήσω στο Humboldt-Universität, όπου σπούδασα Αγγλική και Γερμανική Φιλολογία. Στη συνέχεια, μετά την πρακτική εξάσκηση, εργάστηκα για τρία χρόνια σε ένα γυμνάσιο στο κρατίδιο του Βρανδεμβούργου.

Είμαι ευγνώμων που μου δόθηκε η δυνατότητα να διευρύνω στη ΓΣΑ τη διδακτική μου εμπειρία. Χαίρομαι για τη συνεργασία που θα έχω εδώ κατά τα επόμενα χρόνια με τους μαθητές και τους συναδέλφους μου, την οποία και περιμένω με ενδιαφέρον και περιέργεια. Εξίσου χαίρομαι όμως φυσικά και για τα έντονα βιώματα που μου επιφυλάσσει ο ελληνικός τρόπος ζωής. Όπως και να έχει, στο τυχερό μου μπισκοτάκι, το οποίο έφαγα στην αρχή αυτού του έτους, ήταν γραμμένα τα εξής λόγια: «You are looking for the best in each situation and person».

Hallo und guten Tag, ich heiße Katrin Schillat und möchte kurz einiges über mich berichten. Ich verbrachte meine Kindheit und Jugendzeit in Berlin sowie dem südlichen Berliner Umland. So lag es für mich auch nahe, an der Humboldt-Universität zu studieren, und zwar die Fächer Englisch und Deutsch. Dann, nach meinem Referendariat, arbeitete ich für drei Jahre in einem Gymnasium im Land Brandenburg.

Ich bin dankbar für die Möglichkeit hier an der Deutschen Schule in Athen meine Lehrerfahrung erweitern zu können. Mit Spannung und Neugier freue ich mich auf die kommenden Jahre der Zusammenarbeit mit den Schülern und Kollegen, aber natürlich freue ich mich ebenso auf intensive Erlebnisse, die die griechische Lebenswelt bietet. Übrigens, mein Glückskeks, den ich zu Beginn des Jahres verspeiste, enthielt die folgenden Worte: "You are looking for the best in each situation and person."



Annika Hohmeister

“Αυτό είναι ένα Topfkuchen”, δηλώνει η κυρία Miller στην ταινία “My big fat greek Wedding” και παραδίδει το μαγειρεμένο με αγάπη έργο των χειρών της στην ολοφάνερα σαστισμένη Ελληνίδα μητέρα της νύφης. Η τελευταία έχει βάλει να ψήσουν, με την ευκαιρία του γάμου, έξω στον κήπο τουλάχιστον 8 αρνάκια του γάλακτος στη σούβλα. Τέτοιες καταστάσεις μπορούν πράγματι να προκύψουν στη διπολιτισμική καθημερινότητα...

Ζω από το 1999 στην Ελλάδα παντρεμένη κι απολαμβάνω τη διασκεδαστική περιπέτεια των πολιτισμικών διαφορών. Βρίσκω εξαιρετικά ενδιαφέρον το ερώτημα αν η μελλοντική επιλογή της κόρης μας θα είναι το κοκορέτσι ή η Matjessalat. Είχα την τύχη να μου δοθεί η ευκαιρία να μαγειρέψω και να γευματίσω στην Ελλάδα σε διάφορες “παιδαγωγικές ταβέρνες”, προτού αρχίσω να διδάσκω στο μάθημα των Ελληνικών του Δημοτικού, τα χόρτα και το τσουρέκι. Αυτή τη χρονιά ήμουν υπεύθυνη καθηγήτρια της 1β κι ευχαριστώ τις μαθήτριες, τους μαθητές και τους συναδέλφους μου για την ωραία αρχή στη ΓΣΑ!

„Das ist ein Topfkuchen!“, erklärt Mrs Miller im Film „My big fat greek Wedding“ und überreicht das liebevoll selbstgebackene Werk der darüber sichtlich irritierten griechischen Brautmutter, die im Garten zum Anlass der Hochzeit mindestens 8 Lämmer grillen lässt.

Zu solchen Situationen kann es im biculturellen Alltag schon kommen.... Ich lebe seit 1999 hier verheiratet und genieße die lustigen Abenteuer der kulturellen Unterschiede. Ob sich unsere Tochter später für kokorétsi oder Matjessalat entscheiden wird, finde ich spannend. Ich hatte das Glück, in Griechenland in verschiedenen „pädagogischen Tavernen“ kochen und speisen zu können, bevor ich im Griechischunterricht der Grundschule u.a. über chórta und τσουρέκι zu unterrichten begann. Ich war in diesem Jahr Klassenlehrerin der 1b und danke meinen SchülerInnen und dem Kollegium für einen schönen Schulanfang an der DSA!

Έχοντας γεννηθεί και μεγαλώσει στον «άγριο νότο» της Γερμανίας αισθάνθηκα νωρίς κιόλας την ανάγκη να γνωρίσω τον κόσμο πιο πέρα.

Δεν ήταν λοιπόν συμπτωματικό ότι εγκατέλειψα τα «λημέρια» μου στο Bönningheim, την πόλη του κρασιού, και, σπρωγμένος από την αγάπη μου για τη γυναίκα μου Marion, έφυγα για το Esslingen του Neckar. Ούτε καν η γέννηση των δύο μας παιδιών, της Lisa και της Anna, μπόρεσε να ανακόψει την επιθυμία μας να δούμε ξένα μέρη. Έτσι πέρασα τον πρώτο χρόνο ασκώντας το επάγγελμά μου καθηγητή στο Χονγκ Κονγκ. Μετά έναν τετραετή ενδιάμεσο σταθμό στο Donzdorf, στους πρόποδες του Schwäbisch Alp, ο δρόμος αυτή τη φορά μάς έφερε στη χώρα των φιλοσόφων, του καλού καιρού, της καθαρής θάλασσας, των νόστιμων φαγητών, της Ολυμπιάδας του 2004 και των νικητών του Ευρωπαϊκού ποδοσφαιρικού πρωταθλήματος!

Μετά τους πρώτους μας μήνες στην Αθήνα αισθανόμαστε πολύ ωραία κι ελπίζουμε να περάσουμε εδώ μερικά ιδιαίτερα ενδιαφέροντα χρόνια.



Hans-Jürgen Bechtel

Geboren und aufgewachsen im "wilden Süden" von Deutschland hat es mich schon früh in die weite Welt getrieben...!

So war es wohl kein Zufall, dass ich mein "Revier" in der Weinstadt Bönningheim verließ und mich die Liebe zu meiner Frau Marion nach Esslingen am Neckar trieb. Auch die Geburten unserer Kinder Lisa und Anna konnten unseren Drang in die Ferne nicht stoppen und so durfte ich mein erstes Berufsjahr als Lehrer in Hongkong verbringen. Nach einem 4-jährigen Zwischenstopp in Donzdorf, am Fuße der schwäbischen Alb, ging es diesmal ins Land der Philosophen, des guten Wetters, des sauberen Meeres, des leckeren Essens, zur Olympiade 2004 und... zu den amtierenden Fussball-Europameistern!

Nach den ersten Monaten in Athen fühlen wir uns sehr wohl und hoffen, dass wir hier einige spannende Jahren erleben werden.



Vera Fruth

Όνομα: Vera Fruth

Τόπος γέννησης: Λειψία

Μαθήματα: Μαθηματικά, Φυσική, Πληροφορική

Ζώδιο: Σκορπιός

Τι μου αρέσει: Ο ήλιος, η θάλασσα, το άρωμα της μεγαλούπολης, οι άνθρωποι που μπορούν να ακούνε τον άλλο, να παίρνω ήρεμα το πρωινό μου, τα τζιν, ο Mozart, το Skat, τα ελληνικά ορεκτικά, το βόλεϊ, το CAS, το Doppelkopf, να πηγαioέρχομαι με το αυτοκίνητό μου από το σπίτι στο σχολείο, οι αστυνομικές ταινίες, η λυρική σκηνή, να ζω εδώ στην Αθήνα.

Τι δε μου αρέσει: Η αλαζονεία, τα κουνούπια, ο ελληνικός χειμώνας, να παίρνω πρωινό μόνη, να μεταφράζω σχολικά βιβλία, το ρυζόγαλο, οι πολυλογίες.

Name: Vera Fruth

Geboren in: Leipzig

Fächer: Ma, Ph, Info

Sternbild: Skorpion

Das mag ich: Sonne; Meer; Großstadtflair; Menschen, die zuhören können; gemütlich frühstücken; Jeans; Mozart; Skat; griechische Vorspeisen; Volleyball; CAS; Doppelkopf; Autofahrten zur Schule und zurück; Krimis; Musiktheater; hier in Athen leben.

Das mag ich nicht: Arroganz; Mücken; griechische Winter; alleine frühstücken; Übersetzen von Lehrbüchern; Milchreis; lange Reden.



Η ΦΥΡΟΝΕΡΙΑ ΤΟΥ ΓΑΛΑΞΙΑ

Λειψή τὸ συντακτικὸ τῆς δημιουργίας

Ἡ ὁ θεὸς ἀγνωστὸς τῆς στίξης τὰ σημεῖα
οὔτε κἄν μίᾳ τελείᾳ
ἢ δίστασε μᾶλλον ν' ἀποκαλέσει
τὴς ἀργασάλευτες βουλῆς του

Πῶς ἄλλιως
νὰ ἐξηγηθεῖν τῶν ἀστρῶν τὰ τόσα ἀποσιωπητικὰ

Καὶ τὸ ποιητὴ κηρύττει ἀλιπόρητος

θέρνεται ξυλάρμενος στοῦ Γαλαξία τὴς φυρονερίας
νὰ ξεδιαλύνει τοῦ θεοῦ τὰ αἰνίγματα
μὲ τοὺς δικούς σου χρησμούς

σπαθίζοντας ὅσο καὶ νὰ σκύψει ἡ ἀστροφεγγιὰ
μὲ φτερὰ σταυρωμένα
μαύρους κύκλους
στὸ λευκὸ λατομεῖο τοῦ πικροῦ σου ὄνειρου

Κόσμος ὅδε ἦταν καὶ θὰ μείνει πᾶρ ἀείζων
ποὺ φωντάνει καὶ φουρνίει μὲ μέτρα
ὄχι βέβαια τὰ δικὰ σου

9

ποίημα του Παναγιώτη Στάμου
από την ποιητική συλλογή "Σκιάς ποίκιλα"
εκδόσεις Λωτός (Αθήνα 1998)

MUN



Αναφορά στο Siemens Join Multimedia 2004

Έπειτα από την επιτυχή μας συμμετοχή στον διαγωνισμό Join Multimedia της Siemens το 2003, η ομάδα μας αποτελούμενη από τον Μανώλη Κοντόπουλο, Νικόλα Κουνούπη, Κωστή Μαμαλάκη, Chris Ιατρού και Aljoscha Fernandez, ανέλαβε και πάλι τη πρόκληση να λάβει μέρος στο διαγωνισμό. Με τις απαραίτητες τεχνικές γνώσεις σε ό,τι αφορά τη δημιουργία μιας παρουσίασης στον υπολογιστή, τίποτε πλέον δε στεκόταν εμπόδιο στην αναμενόμενη νίκη μας. Με αισιοδοξία διαλέξαμε ανάμεσα στα διαθέσιμα θέματα αυτό το οποίο μας εντυπωσίαζε περισσότερο: "Carry the Spirit"! "Πώς γίνεται μέσω της χρήσης του διαδικτύου να έρθει κανείς σε επαφή με μαθητές από ξένες χώρες, έτσι ώστε οι πολιτιστικές διαφορές να μην παίζουν πλέον ρόλο;" Αυτό το συναρπαστικό θέμα, το οποίο υποτίθεται ότι θα επεξεργαζόμασταν μαζί με ένα σχολείο από την Τουρκία και ένα άλλο από την Γερμανία, το "απολάσαμε" τελικά μόνοι μας, αφού κανένα από τα δυο σχολεία δεν απάντησε στην πρόσκλησή μας για συνεργασία. Έπειτα από πολλή και δύσκολη εργασία, η οποία διήρκεσε πέντε μήνες, ήταν επιτέλους όλα έτοιμα: Η παρουσίαση η οποία θα κέρδιζε την πρώτη θέση στον διαγωνισμό (πράγμα το οποίο για εμάς ήταν σίγουρο, για την κριτική επιτροπή όμως όχι) Δυστυχώς μας "προσέφεραν" μόνο μια θέση ανάμεσα στους πρώτους 1500 συμμετέχοντες (...ναι, ναι, ο αριθμός δεν ακούγεται και τρομερός, αλλά θα έπρεπε να λάβει κανείς υπόψη πως στο διαγωνισμό έλαβαν μέρος περίπου 3000 σχολεία). Άκρως απογοητευμένοι από τη θέση μας, το ηθικό μας ανέβηκε στα ύψη, όταν στα τέλη του Οκτώβρη λάβαμε τα συγκλονιστικά μας βραβεία. Ένα ραδιοφωνάκι σέπης (δύσκολα να το αναγνωρίσουν οι καθηγητές, με το οποίο κυλάει πιο γρήγορα η βαρετή ώρα μέ-

MUN



Bericht über Siemens Join Multimedia 2004

Nach unserer erfolgreichen Teilnahme an dem Wettbewerb Join Multimedia von Siemens im Jahr 2003, nahm unser bewährtes Team, bestehend aus Manolis Kontopoulos, Nikolas Kounoupis, Kostis Mamalakis, Chris Iatrou und Aljoscha Fernandez, wieder einmal die Herausforderung an, am Wettbewerb teilzunehmen. Mit dem nötigen technischen Wissen, was die Erstellung von Präsentationen am Computer betraf, stand unser bevorstehender Sieg nicht mehr in Frage. Mit einem riesigen Schuss Optimismus, wählten wir aus den verfügbaren Themen, dasjenige, das uns am meisten begeisterte: "Carry the Spirit"! "Wie kann man durch die Nutzung des Internets mit Schülern aus Ländern in der ganzen Welt näher zusammenkommen und Kontakt aufnehmen, sodass die kulturellen Unterschiede keine Rolle mehr spielen?" Dieses faszinierende Thema, das wir zusammen mit einer Schule aus der Türkei und aus Deutschland behandeln sollten, durften wir letztendlich alleine genießen, da sich keine der beiden Schulen bei uns zurückgemeldet hat. Nach langer und anstrengender Arbeit, die sich über fünf Monate hinzog, war sie endlich fertig: Die Präsentation, die den ersten Preis beim Wettbewerb gewinnen sollte (was für uns eindeutig war, doch für die Jury leider nicht!!!) Leider „gönnte“ man uns nur einen Platz zwischen den ersten 1500 Teilnehmern (... ja, ja, die Zahl hört sich nicht besonders toll an, jedoch sollte man bedenken, dass am Wettbewerb über 3000 Schulen teilnahmen). Sehr enttäuscht von unserem Platz, wurden wir mit einem



σα στο μάθημα!), καθώς και το "Certificate of Participation" και ένα διπλό CD με τις παρουσιάσεις των νικητών (το οποίο δυστυχώς το πάτησε ένα αυτοκίνητο, και έτσι δεν μπορέσαμε να απολαύσουμε τις παρουσιάσεις τους! Κρίμα. Ειλικρινά όμως πρέπει να πούμε πως μας άρεσε η συμμετοχή μας στον διαγωνισμό, και είμαστε πανέτοιμοι να αντιμετωπίσουμε την πρόκληση και του χρόνου.

Μανώλης Κοντόπουλος, Νικόλας Κουνούπης, 11b



Freudeschuss belohnt, als wir Ende Oktober unsere fantastischen Preise bekamen. Ein kleines tragbares Radio (schwer zu erkennen von den Lehrern) mit dem die langweilige Zeit im Unterricht schneller vorübergeht! Dazu bekamen wir noch das „Certificate of Participation“ und eine doppel-CD mit den Präsentationen der Gewinner. (Die leider Gottes gleich von einem Auto überfahren wurde und kaputt ging, sodass wir die Präsentationen nicht genießen konnten! Schade...) Ehrlich aber müssen wir sagen, dass uns der Wettbewerb sehr gut gefallen hat und wir sind bereit, die Herausforderung auch nächstes Jahr anzunehmen.

Manolis Kontopoulos, Nikolas Kounoupis, 11b

Το 7ο Συνέδριο Μοντέλου Ηνωμένων Εθνών στη Γερμανική Σχολή Αθηνών

Στο διάστημα 21 - 23 Οκτωβρίου 2004 πραγματοποιήθηκε για 7η φορά το DSAMUN (Μοντέλο Ηνωμένων Εθνών της ΓΣΑ), που αποτελεί πλέον παράδοση για τους γνώστες του θέματος. Συμμετείχαν 48 σχολεία από 16 ευρωπαϊκές και ασιατικές χώρες, ανάμεσά τους η Ρωσία και η Ιαπωνία, με σύνολο συμμετοχών περίπου 450 μαθητές.

Το συνέδριο άρχισε με μια γιορτινή εκδήλωση στην αίθουσα εκδηλώσεων της Σχολής. Τους παρευρισκόμενους καλωσόρισαν ο Διευθυντής του Ιδρύματος της Γερμανικής Σχολής Αθηνών, κύριος D. Voss, καθώς επίσης και ο πρόεδρος της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας στην Αθήνα, κύριος Dr A. Spiegel, υπό την αιγίδα του οποίου πραγματοποιήθηκε η εκδήλωση. Χαιρετισμό στους μαθητές απύθηναν και η πρόεδρος των Φιλιππίνων κυρία G. Morales, ο πρόεδρος της Παλαιστίνης, κύριος Abdelhamid, ο πρόεδρος της Ρωσικής Ομοσπονδίας, κύριος A. Shalak. Παρόντες ήταν επίσης οι πρόεδροι του Μεξικού, κύριος A. Diaz, της Πολωνίας, κύριος Dziemidowicz και της Ελβετίας, κύριος P. Monod υπογραμμίζοντας με αυτόν τον τρόπο τη διεθνή σημασία του Συνεδρίου.

7. Model United Nations Kongress an der Deutschen Schule

Vom 21. – 23. Oktober wurde zum 7. Mal das für Insider bereits zur Tradition gewordene DSAMUN (Deutsche Schule Athen Model United Nations) abgehalten. 48 Schulen aus 16 europäischen und asiatischen Ländern, darunter Russland und Japan, nahmen mit rund 450 Schülern teil.

Die Konferenz wurde durch eine feierliche Zeremonie in der Aula eröffnet. Oberstudiendirektor D. Voss begrüßte die Anwesenden und auch der deutsche Botschafter Dr. A. Spiegel, unter dessen Schirmherrschaft die Veranstaltung stand, sowie die Botschafter der Philippinen, Frau G. Morales, Palästinas, Herr M. Abdelhamid und der erste Konsul der russischen Federation, Herr A. Shalak richteten Grußworte an die Schüler. Die Anwesenheit der Botschafter Mexikos, Herrn A. Diaz, Polens, Herrn G. Dziemidowicz und der Schweiz, Herrn P. Monod, unter-

Δυστυχώς δεν ανταποκρίθηκαν στην πρόκληση οι Έλληνες πολιτικοί από το Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων και από το Υπουργείο Εξωτερικών, παρόλο που στο Συνέδριο συμμετείχαν 18 ελληνικά σχολεία.

Συζητήθηκαν θέματα που περιλαμβάνονται και στην κανονική ατζέντα των Ηνωμένων Εθνών, όπως για παράδειγμα η εξεύρεση ειρηνικής λύσης στην Παλαιστίνη, η ειρήνη στην Τσετσενία, το δικαίωμα των λαών για αυτοδιάθεση, για έρευνα και ανάπτυξη νέων και ανανεώσιμων πηγών ενέργειας, η καταστολή του παράνομου εμπορίου όπλων, η ανακούφιση των παιδιών του δρόμου που έχουν φρικτή μοίρα, το γεφύρωμα των διαφορών στον εξοπλισμό με νέες τεχνολογίες πληροφοριών και πολλά άλλα.



Οι μαθητές έπρεπε να πάρουν τους ρόλους διπλωματών - ως εκπρόσωποι μιας συγκεκριμένης χώρας - και να προωθήσουν τα πολιτικά θέματα αυτής της χώρας. Εκτός από τις συζητήσεις στις επιτροπές έγινε πολλή δουλειά στο Συμβούλιο Ασφαλείας και στο Διεθνές Δικαστήριο (International Court of Justice), στο οποίο συζητήθηκε η διαμάχη περί ιδιοκτησίας μεταξύ του Λιχτενστάιν και της Γερμανίας, καθώς και οι νομικές συνέπειες της κατασκευής του τείχους στα κατεχόμενα εδάφη της Παλαιστίνης.

Κορυφαίες στιγμές του Συνεδρίου ήταν οι σύντομες ομιλίες της κυρίας Silvia Berladski-Baruch, πρώτης γραμματέως της Ισραηλινής Πρεσβείας στην Αθήνα, καθώς και του κυρίου Marwan Abdelhamid, πρέσβη της Παλαιστίνης με θέμα την κατάσταση στο Ισραήλ και την Παλαιστίνη.

Σκοπός του Συνεδρίου δεν ήταν μόνο η ενασχόληση με τη διεθνή πολιτική, αλλά και το να δοθεί η δυνατότητα σε νέους διαφορετικών εθνικοτήτων να συναντηθούν μεταξύ τους και να γνωρίσουν λίγο την Ελλάδα. Έτσι, το πρόγραμμα περιελάμβανε και ξενάγηση στην Ακρόπολη και την Πλάκα, εκδρομή στο Σούνιο και στους Δελφούς, αλλά και έξοδο σε παραδοσιακά ταβέρνα και αποχαιρετιστήριο πάρτι σε

strichen die internationale Bedeutung der Konferenz.

Leider waren griechische Politiker weder aus dem Unterrichtsministerium noch aus dem Aussenministerium der Einladung gefolgt, obwohl 18 griechische Schulen an der Konferenz teilnahmen.

Diskutiert wurden Themen, die auch auf der Agenda der echten Vereinten Nationen stehen wie z.B. die Frage einer friedlichen Lösung in Palästina, die Frage einer Lösung in Tschetschenien, das Recht von Völkern auf Selbstbestimmung, die Erforschung und Entwicklung von neuen und erneuerbaren Energiequellen, Eindämmung des illegalen Waffenhandels, Linderung des furchtbaren Schicksals von Straßenkindern, Über-

brückung der Unterschiede in der Ausstattung mit Informationstechnologie und viele andere.

Die Schüler hatten die Rolle eines Diplomaten – Delegierter eines bestimmten Landes – zu übernehmen und die Politik eben dieses Landes zu vertreten. Außer den Diskussionen in den Komitees gab es noch die Arbeit im Sicherheitsrat und dem ICJ (International Court of Justice), wo ein Besitzstreit zwischen Liechtenstein und Deutschland sowie die rechtlichen Konsequenzen des Mauerbaus im besetzten palästinensischen Territorium verhandelt wurden.

Höhepunkte der Konferenz waren die Ansprache der Gastrednerin Frau Silvia Berladski-Baruch, der Ersten Sekretärin der israelischen Botschaft und die Rede von H.E. Herrn Marwan Abdelhamid, Botschafter von Palästina, zur Situation in Israel und Palästina.

Das Ziel der Konferenz ist nicht allein die Auseinandersetzung mit der internationalen Politik, sondern auch die Möglichkeit zu schaffen, dass sich Jugendliche verschiedener Nationalitäten treffen und auch Griechenland etwas kennenlernen. Eine Führung durch die Akropolis und Plaka, ein Ausflug nach Sounion

κλαμπ.

Το Συνέδριο είχε -όπως άλλωστε και τα προηγούμενα χρόνια- μεγάλη επιτυχία. Πίσω από αυτήν βρίσκονται πολλοί καθηγητές και καθηγήτριες της ΓΣΑ, γονείς, απόφοιτοι και φυσικά οι ενθουσιώδεις μαθητές της Σχολής με τη Γενική Γραμματέα Δέσποινα Μπακοπούλου (12b), τον Πρόεδρο της Γενικής Συνέλευσης Δημήτριο Βαλατσά (12a) και την έμπειρη Ομάδα Αξιωματούχων Μαθητών.

Περισσότερες πληροφορίες για αυτό το θέμα μπορείτε να



βρείτε στη διεύθυνση www.dsathen.edu.gr. Η ομάδα του MUN της ΓΣΑ αποτελεί πλέον έναν από τους εδραιωμένους Ομίλους Ελεύθερης Εργασίας, τα μέλη του οποίου συμμετέχουν σε πολλά συνέδρια στο εσωτερικό και το εξωτερικό. Για φέτος το πρόγραμμα περιελάμβανε, εκτός από το DSAMUN, συνέδρια στην Αθήνα (AMUN, που διοργανώνεται από φοιτητές σε συνεργασία με το Ίδρυμα Μαραγκοπούλου και το Οικονομικό Πανεπιστήμιο Αθηνών), στη Χάγη THIMUN (το μεγαλύτερο διεθνές Συνέδριο), στο Δουβλίνο και τη Νέα Υόρκη (Model UN Summit & Leadership Conference). Αυτή τη στιγμή ήδη έχουν αρχίσει οι προετοιμασίες για το επόμενο MUN στη Γερμανική Σχολή Αθηνών...

Jutta Legien, Christine Pediaditis
Διευθύντριες MUN

und eine Exkursion nach Delphi standen ebenso auf dem Programm wie der Besuch einer typischen Taverne und die Abschlussparty in der Disco.

Die Konferenz war – wie auch alle vorangegangenen Veranstaltungen – ein großer Erfolg. Hinter diesem Erfolg stehen viele Lehrer der DSA, Eltern, Ehemalige und natürlich ihre engagierten Schüler mit der Secretary General Despina Bakopoulou (12B) und dem President of the General Assembly Dimitris Valatsas (12A) und ihrem erfahrenen Student Officer Team.

Weitere Informationen zu diesem Projekt finden sie unter www.dsathen.edu.gr. Der MUN Club der DSA ist inzwischen eine etablierte AG (Arbeitsgemeinschaft), deren Mitglieder an vielen Konferenzen im In- und Ausland teilnehmen. Neben DSAMUN standen dieses Jahr Konferenzen in Athen (AMUN, veranstaltet von

Studenten in Zusammenarbeit mit der Marangopoulos Foundation und der Wirtschaftsuniversität), Den Haag (die grösste Weltjugendkonferenz), Dublin und New York (Model UN Summit & Leadership Conference) auf dem Programm. Inzwischen laufen schon die Vorbereitungen für das nächste DSAMUN an ...

Jutta Legien, Christine Pediaditis
MUN Leiterinnen



Το 37ο Μοντέλο Ηνωμένων Εθνών της Χάγης

Οι κατευθυντήριες γραμμές των περισσότερων MUN έχουν ως αφετηρία τους το Διεθνές Μοντέλο Ηνωμένων Εθνών της Χάγης (The Hague International Model United Nations: THIMUN), ένα πρότυπο συνέδριο με περισσότερους από 3000 συμμετέχοντες. Όπως και κάθε χρόνο, έτσι και φέτος, στις 28 Ιανουαρίου η Χάγη γέμισε με χιλιάδες μαθητές Λυκείου και τους καθηγητές τους για το 37ο Ετήσιο Συνέδριο του THIMUN. Τα θέματα των διάφορων επιτροπών έθιγαν όλες τις πτυχές της σύγχρονης πολιτικής, οικονομικής, κοινωνικής και επιστημονικής πραγματικότητας.



Στα Μοντέλα Ηνωμένων Εθνών οι μαθητές αναλαμβάνουν ρόλους αντίστοιχους των πραγματικών διπλωματών: εκπροσωπούν κατά ομάδες μια χώρα - κατά κανόνα διαφορετική από την πατρίδα τους. Στο πλαίσιο αυτής της εκπροσώπησης, κάθε συμμετέχων επιλέγει ένα κύριο όργανο των Ηνωμένων Εθνών, στο οποίο δραστηριοποιείται: Γενική Συνέλευση (General Assembly), Συμβούλιο Ασφαλείας (Security Council), Οικονομικό και Κοινωνικό Συμβούλιο (Economic and Social Council: ECOSOC) καθώς και επιμέρους επιτροπές αφοπλισμού, περιβάλλοντος ή ανθρωπίνων δικαιωμάτων. Στις επιτροπές αυτές οι μαθητές παρουσιάζουν εργασίες τους σε προκαθορισμένα θέματα και ζητούν την υποστήριξη των εκπροσώπων των άλλων χωρών ώστε να προωθήσουν την πολιτική της χώρας που εκπροσωπούν. Την ευθύνη για τη διεξαγωγή όλων των διαδικασιών σε κάθε επιτροπή έχουν μαθητές με προϋπηρεσία στα συνέδρια αυτά, οι λεγόμενοι Μαθητές Αξιωματούχοι (Student Officers).

Σε κάποια συνέδρια, συμπεριλαμβανομένου του THIMUN, γίνεται και προσομοίωση του Διεθνούς Δικαστηρίου της Δικαιοσύνης (International Court of Justice: ICJ), του κύριου δικαστι-

37. Model United Nations Conference in the Hague

Die meisten MUN-Konferenzen richten sich nach dem Internationalen Model Vereinter Nationen von Den Haag (THIMUN), einer Musterkonferenz mit über 3000 Teilnehmern. Wie schon in den vergangenen Jahren, trafen sich dieses Jahr am 28. Januar Tausende von Schülern mit ihren Lehrern in Den Haag für die 37. Jahreskonferenz des THIMUN. Die Themen der verschiedenen Komitees betrafen viele Aspekte der modernen Politik, Wirtschaft und des sozialen Bereiches.

An den MUNs übernehmen die Schüler die entsprechenden Rollen der echten Diplomaten: sie vertreten in Gruppen ein Land, in der Regel nicht die eigene Heimat. Im Rahmen dieser Vertretung wählt

jeder der Teilnehmer ein Hauptorgan der Vereinten Nationen aus und wird da aktiv: Vollversammlung (General Assembly), Sicherheitsrat (Security Council), Wirtschafts- und Sozialkomitee (Economic and Social Council: ECOSOC), sowie Abrüstungskomitee, Umweltschutzkomitee oder Komitee für die Menschenrechte.

In diesen Komitees stellen die Schüler in vorgeschriebenen Themen ihre Projekte vor, und fordern die Unterstützung der Vertreter anderer Länder, so dass sie die Politik des von ihnen vertretenden Landes vorantreiben. Die Verantwortung für die Durchführung aller dieser Prozesse in jedem Komitee haben Schüler, die in diesen Konferenzen erfahren sind, die sogenannten „Student Officers“. In einigen Konferenzen, darunter auch THIMUN, findet auch ein Model des Internationalen Gerichtshofes (International Court of Justice: ICJ), statt, der das hauptsächliche Rechtsmittel der Vereinten Nationen für die Beilegung von Auseinandersetzungen zwischen Ländern auf legalem Wegest. In diesem Gerichtshof sind sowohl die Verteidiger als auch die Richter und Geschworenen Schüler, die sich für das Internationale Recht interessieren. Es werden jeweils

κού οργάνου των Ηνωμένων Εθνών για τη διευθέτηση μέσω της νομικής οδού των διαφορών μεταξύ των κρατών. Στο μοντέλο αυτό του δικαστηρίου τόσο οι συνήγοροι όσο και οι δικαστές και οι πρόεδροι είναι μαθητές με ενδιαφέρον στο Διεθνές Δίκαιο. Εκδικάζονται οι εκάστοτε πραγματικές υποθέσεις που εκκρεμούν στο Διεθνές Δικαστήριο της Δικαιοσύνης.

Η αποστολή της Γερμανικής Σχολής Αθηνών αποτελείτο από το διευθυντή της σχολής κ. Δρ. Voss, την καθηγήτρια Bachmann και τους μαθητές: Εβίτα Αρμούτη (3η Επιτροπή GA), Δημήτρη Βαλατσά (πρόεδρο του Συμβουλίου Ασφαλείας), Κωνσταντίνο Γάτο (αναπληρωτή πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου της Δικαιοσύνης), Πετρίνα Γεωργουδάκη (4η Επιτροπή GA), Ιάκωβο Δημητρίου (6η Επιτροπή GA), Όλγα Κακούρη (Επιτροπή Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων), Δαυίδ-Φίλιππο Κοντόπουλο (Επιτροπή Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων), Ηλιάνα Κοράκη (Επιτροπή Αφοπλισμού), Σίλια Λιάγουρα (βοηθό πρόεδρο της Επιτροπής Περιβάλλοντος), Ανδρέα Hermann (Οικονομική-Δημοσιονομική Επιτροπή του GA), Άννα-Müller Hermann και Μαρία Σιδέρη (Επιτροπή Περιβάλλοντος).

Οι μαθητές αντιπρόσωποι (delegates) συμμετείχαν με επιτυχία στις εργασίες και κατάφεραν να προωθήσουν την πολιτική της Σιγκαπούρης, της χώρας που εκπροσωπούσαν. Η συμμετοχή τριών μαθητών της σχολής σε διοικητικές θέσεις είναι γεγονός σπάνιο για σχολεία μη ολλανδικά και καταδεικνύει την προσπάθεια που μαθητές και καθηγητές έχουν καταβάλει τα τελευταία χρόνια.

Καταλυτική ήταν η συμβολή των καθηγητριών Padiaditis και Legien, που έχουν αφιερώσει μεγάλο μέρος του χρόνου τους στο συντονισμό των αποστολών στο εσωτερικό και το εξωτερικό καθώς και στη διοργάνωση του αντίστοιχου συνεδρίου του σχολείου μας (Deutsche Schule Athen Model United Nations: DSAMUN). Το DSAMUN, στο οποίο συμμετέχουν επίσης μαθητές από την Ευρώπη αλλά και την Ασία, ακολουθεί τις προδιαγραφές του THIMUN (THIMUN affiliated conference). Τα δύο τελευταία χρόνια μάλιστα είχε τη δυνατότητα να διοργανώσει δικό του μοντέλο Διεθνούς Δικαστηρίου της Δικαιοσύνης.

Εκατοντάδες μαθητές από την Ελλάδα και την Κύπρο ασχολούνται κάθε χρόνο με Μοντέλα Ηνωμένων Εθνών. Τα συνέδρια αυτά αποτελούν μία εξαιρετική εμπειρία, αφού παρέχουν

echten Fälle verhandelt, die am Internationalen Gerichtshof noch nicht erledigt sind.

Die Delegation der Deutschen Schule Athen bestand aus dem Schulleiter, Herrn Oberstudiendirektor D. Voß, der Lehrerin Frau Bachmann und den Schülern: Evita Armouti (3. Komitee der Vollversammlung), Dimitris Valatsas (Vorsitzender des Sicherheitsrates), Konstantinos Gatos (Stellv. Vorsitzender des Internationalen Gerichtshofes), Petrina Georgaraki (4. Komitee der Vollversammlung),



Iakovos Dimitriou (6. Komitee der Vollversammlung), Olga Kakouri (Komitee für die Menschenrechte), David Phillips-Kontopoulos (Komitee für die Menschenrechte), Iliana Koraki (Abrüstungskomitee), Silia Liagoura (Helfer des Vorsitzenden des Umweltausschusses), Andreas Hermann (Komitee der Vollversammlung für Wirtschaft und Staatsfinanzen), Anna Müller-Hermann und Maria Sideri (Umweltausschuss).

Die Delegierten nahmen erfolgreich an den Arbeiten teil und schafften es die Politik von Singapur, das Land, das sie vertraten, voranzutreiben. Die Teilnahme von drei Schülern der DAS als Student Officers ist sehr selten für nicht-holländische Schulen und ist ein Ausdruck für das außergewöhnliche Engagement und die Bemühungen von Lehrern und Schülern der MUN-AG in den letzten Jahren.

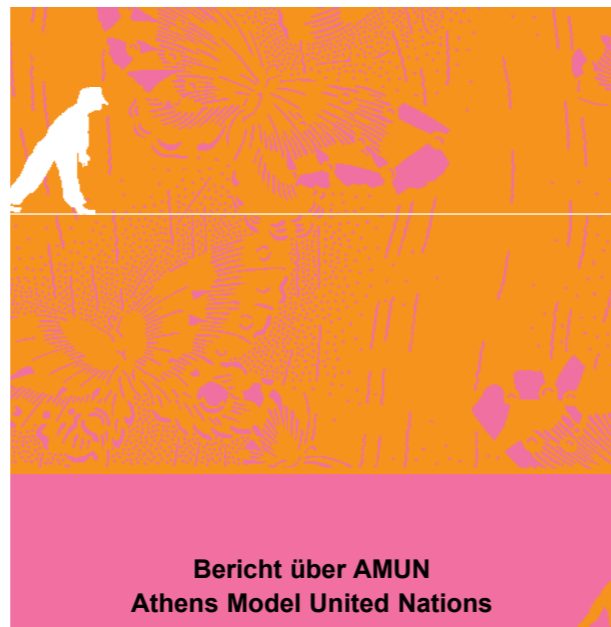
Entscheidend war der Beitrag der Lehrerinnen Frau Padiaditis und Frau Legien, die einen großen Teil ihrer Zeit der Koordination der Delegationen im In- und Ausland sowie der Organisation der entsprechenden Konferenz unserer Schule (Deutsche Schule Athen Model United Nations – DSAMUN) widmeten. An DSAMUN nehmen jährlich mehrere Hundert Schüler aus Europa und Asien teil und die Konferenz ist eine „THIMUN affiliated conference“. In den letzten zwei Jahren wurde an der DSA der einzige „Model Internationaler Gerichtshof“ (ICJ) Griechenlands organisiert.

στους νέους τη δυνατότητα να διευρύνουν τους γνωστικούς τους ορίζοντες, να προσεγγίσουν θέματα παγκόσμιου ενδιαφέροντος από διαφορετική οπτική γωνία, να αναπτύξουν τις επικοινωνιακές τους ικανότητες και να συνάψουν γνωριμίες. Ανάμεσα στους μαθητές αυτούς βρίσκονται οι αυριανοί πολίτες που θα δραστηριοποιηθούν για να κάνουν την κοινωνία τους πιο ανθρώπινη. Ας ελπίσουμε ότι μέσα από τέτοιου είδους προσπάθειες θα ζυμωθούν οι συνειδήσεις που θα αποτρέψουν στο μέλλον γεγονότα παρόμοια με αυτά που η ανθρωπότητα βιώνει τελευταία.

Γάτος Κωνσταντίνος, 12α

Hunderte von Schülern aus Griechenland und Zypern beschäftigen sich jedes Jahr mit MUNs. Diese Konferenzen sind ein besonderes Erlebnis, da sie es den Jugendlichen erlauben ihre Kenntnisse zu erweitern und sich Themen von internationalem Interesse aus anderer Perspektive zu nähern. Sie haben die Chance ihre Kommunikationsfähigkeit zu entwickeln und neue Bekanntschaften zu schließen. Unter diesen Schülern befinden sich die zukünftigen Bürger, die aktiv sein werden, ihre Gesellschaft menschlicher zu machen. Man hofft, durch derartige Versuche das Gewissen der Menschen so zu erziehen, dass in Zukunft Ereignisse, wie man in den letzten Jahren erlebte, vermieden werden.

Gatos Konstantinos, 12a



Bericht über AMUN Athens Model United Nations

Vom 1. bis 3.4.2005 fand das 8. AMUN in Athen statt. Dieser Jugendkongress, der ursprünglich von den United Nations in Athen gegründet wurde, wird seit dem Schließen des UN Büeros in Athen vor einigen Jahren von Studenten organisiert, darunter viele Ehemalige der DSA, wie z.B. Dimitris und Theano Manolopoulos oder Aris Kafantari, und ehemalige DSAMUN Teilnehmer wie z.B. Andreas Tsiganis. Dieses Jahr nahmen ca. 250 Schüler von 37 Schulen aus Athen und Saloniki teil.

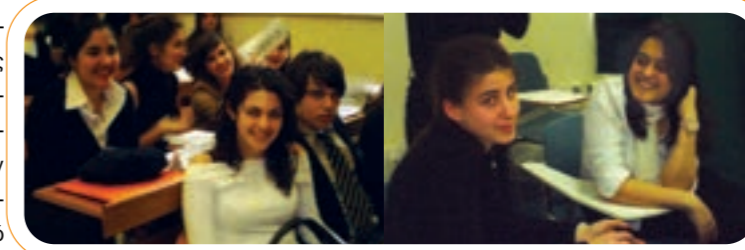
Die DSA war wieder eine der wichtigsten Schulen und mit einigen Student Officers vertreten. Secretary General Ludwig Kaemmereit, Klasse 13, wies in der feierlichen Eröffnung in der Wirtschaftsuniversität auf die wichtige Rolle und den notwendigen Wandel der Vereinten

προσωπήθηκε με αρκετούς Student Officers. Ο Γενικός Γραμματέας (Secretary General) Ludwig Kämmererit (τάξη 13), αναφέρθηκε κατά την τελετή έναρξης στο Οικονομικό Πανεπιστήμιο στη σημασία και την αναγκαιότητα μεταβολής του ρόλου των Ηνωμένων Εθνών. Κάλεσε τους αντιπροσώπους να πράττουν σύμφωνα με το Άρθρο 1 του Κανόνα των Ανθρώπινων Δικαιωμάτων: Όλοι οι άνθρωποι έχουν γεννηθεί ελεύθεροι και ίσοι ως προς την αξιοπρέπεια και τα ανθρώπινα δικαιώματα. Είναι προικισμένοι με λογική και συνείδηση και η συμπεριφορά του καθενός προς τον άλλο θα έπρεπε να χαρακτηρίζεται από πνεύμα αδερφοσύνης. (All humans are born free and equal in dignity and human rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.) Η καθηγήτρια κυρία Μαραγκοπούλου, πρόεδρος της διεθνώς αναγνωρισμένης οργάνωσης για τα ανθρώπινα δικαιώματα (Ίδρυμα Μαραγκοπούλου / Marango-poulos Foundation), ενθάρρυνε την πολιτική και κοινωνική κινητοποίηση των νέων και υποσχέθηκε να πάρει του χρόνου μαζί της στην Παγκόσμια Σύνοδο για τα Ανθρώπινα Δικαιώματα έναν από τους αντιπροσώπους.

Η ΓΣΑ αντιπροσώπευσε στο συνέδριο αυτό την Αλγερία. Κατά τη φάση της προετοιμασίας η κυρία Padiaditis επισκέφθηκε μαζί με αντιπροσώπους την αλγερινή πρεσβεία και ενημερώθηκε από τον πρέσβη σχετικά με την πολιτική αυτής της χώρας. Έτσι η πρέσβειρα (Student Ambassador) Φωτεινή Γκόλφη (τάξη 11α), επεσήμανε στην εναρκτήριο ομιλία της τη σημασία του ρόλου της Αλγερίας ως διαμεσολαβητή μεταξύ Ευρώπης και Μαύρης Αφρικής και η Εβίτα Αρμούπη (τάξη 10α), εκπροσώπησε με μεγάλη επιτυχία στο Συμβούλιο Ασφαλείας (Security Council) τα συμφέροντα της Αλγερίας όσον αφορά τη Δυτική Σαχάρα..

Στις ανεπίσημες συζητήσεις (Lobbying) οι αντιπρόσωποι αναζητήσαν υποστήριξη για τις γραπτές επιλύσεις που είχαν προετοιμάσει, οι οποίες κατά τις δύο επόμενες μέρες συζητήθηκαν άλλοτε σε μεμονωμένες επιτροπές και άλλοτε από τη γενική συνέλευση. Η Όλγα Κακούρη (τάξη 10α), πραγματοποιήθηκε την αναδιαμόρφωση των Ηνωμένων εθνών και η Πετρίνα Γεωργαράκη (τάξη 10α), τάχθηκε υπέρ της επίλυσης της διένεξης στην Ακτή του Ελεφαντοστού. Η επιτροπή της, η πολιτική επιτροπή (Political Committee) θεωρείται μαζί με το συμβούλιο ασφαλείας (Security Council) ως η δυσκολότερη. Και στις δύο αυτές επιτροπές η ΓΣΑ παρείχε εκτός από επιτυχείς αντιπροσώπους και τους συντονιστές των συζητήσεων. Με ιδιαίτερη σύνεση και μεγάλη πείρα και επιδεξιότητα διύθυναν τη διαδικασία των ανεπίσημων συζητήσεων και τις διήμερες συζητήσεις που επακολούθησαν η Ισαβέλλα Λογοθέτη (τάξη 12b), πολιτική επιτροπή (Political Committee), και ο Andreas Hermann (τάξη 12), συμβούλιο ασφαλείας (Security Council).

Nationen hin. Er rief die Delegierten auf, gemäss Artikel 1 der Charta für Menschenrechte zu handeln: "All humans are born free and equal in dignity and human rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood". Gastrednerin Frau Professor Marangopoulou, Vorsitzende der international anerkannten Menschenrechtsorganisation Marangopoulos Foundation, unterstützte das politische und soziale Engagement der Jugendlichen und versprach, im nächsten Jahr einen der Delegierten zur Weltkonferenz der Menschenrechte mitzunehmen.



Die DSA vertrat bei dieser Konferenz Algerien. In der Vorbereitungsphase hatte Frau Padiaditis mit den Delegierten die algerische Botschaft besucht, und der Botschafter hatte sie über die Politik von Algerien informiert. So hob dann auch Student Ambassador Fotini Golfi, Klasse 11a, in ihrer Eröffnungsrede die wichtige Rolle Algeriens als Vermittler zwischen Europa und Schwarzafrika hervor, und Evita Amouti, Klasse 10a, vertrat sehr erfolgreich im Security Council Algeriens Interessen bezüglich West-Sahara.

Beim Lobbying suchten die Delegierten Unterstützung für ihre vorbereiteten Resolutionen, die dann in den zwei folgenden Tagen teils in den einzelnen Komitees, teils in der Generalversammlung diskutiert wurden. Olga Kakouri, Klasse 10a, diskutierte die Reform der Vereinten Nationen, und Petrina Georgaraki, Klasse 10a, setzte sich für die Lösung des Konflikts in der Elfenbeinküste ein. Ihr Komitee, das Political Committee, gilt neben dem Security Council als das schwierigste Komitee, und in beiden Foren stellte die DSA neben erfolgreichen Delegierten auch die Diskussionsleiter. Sehr umsichtig und mit viel Erfahrung und Geschick leiteten Isabella Logotheti, Klasse 12a, Security Council, und Andreas Hermann, Klasse 12, Political Committee, den Lobbyingprozess und die anschließenden zweitägigen Diskussionen.

Ανακοίνωση σχετικά με το AMUN Αθήνα Μοντέλο Ηνωμένων Εθνών

Από την 1η ως τις 3.4.2005 πραγματοποιήθηκε στην Αθήνα το 8ο AMUN. Το συνέδριο αυτό της νεολαίας εγκαινιάστηκε για πρώτη φορά στην Αθήνα από τα Ηνωμένα Έθνη. Από το κλείσιμο και εξής του γραφείου του ΟΗΕ στην Αθήνα πριν μερικά χρόνια το συνέδριο διοργανώνεται από φοιτητές, μεταξύ των οποίων συγκαταλέγονται και πολλοί απόφοιτοι της ΓΣΑ, όπως π. χ. ο Δημήτρης και η Θεανώ Μαυροπούλου ή ο Άρης Καφαντάρης καθώς και παλαιότεροι συμμετέχοντες στο MUN της ΓΣΑ, όπως π. χ. ο Αντρέας Τσιγκάνης. Αυτή τη χρονιά έλαβαν μέρος στο συνέδριο περίπου 250 μαθητές από 37 σχολεία της Αθήνας και της Θεσσαλονίκης.

Η ΓΣΑ ήταν και πάλι ένα από τα σημαντικότερα σχολεία και εκ-

Η Ελένη Πόθου (τάξη 10c), πραγματοποιήθηκε στην επιτροπή για αφοπλισμό και διεθνή ασφάλεια τις εξελίξεις στις τηλεπικοινωνίες ως προς τη διεθνή ασφάλεια και τη μεταπολεμική εθνική ανασυγκρότηση στο παράδειγμα του Ιράκ. Ο Θεόδωρος Γκαβαλιάτσος (τάξη 11a), τάχθηκε στην κοινωνική επιτροπή υπέρ των μειονοτήτων και των φυλακισμένων και η Ράνια Βλαχέα (τάξη 10a), ασχολήθηκε με τη λύση του κλιματολογικού προβλήματος και την ασφάλεια των τροφίμων και υποστήριξε τις γραπτές προτάσεις της για επίλυση του προβλήματος όχι μόνο στην επιτροπή αλλά και στη γενική συνέλευση.

Η σύνοδος αυτή ήταν η τελευταία σύνοδος του MUN για την τρέχουσα σχολική χρονιά και οι μαθητές έχουν ήδη αρχίσει να προετοιμάζονται με ζήλο για το επόμενο MUN της ΓΣΑ, που θα πραγματοποιηθεί τον Οκτώβριο. Σε μερικούς από αυτούς θα δοθεί η μεγάλη ευκαιρία να λάβουν μέρος κατά τις διακοπές στο Model United Nations Summit and Leadership Conference in New York, όπου θα έχουν τη δυνατότητα να γνωρίσουν τα Ηνωμένα Έθνη από κοντά.

*Christine Perdiaditis, Jutta Legien
Υπεύθυνες για το MUN*

Eleni Pothou, Klasse 10c, diskutierte im Komitee für Abrüstung und internationale Sicherheit die Entwicklungen in der Telekommunikation in Bezug auf internationale Sicherheit und "Nation-Building" am Beispiel Irak.



Theo Gavaliatsis, Klasse 11a, setzte sich im sozialen Komitee für Minderheiten und Gefangene ein und Rania Vlachaea, Klasse 10a, arbeitete an der Lösung der Klimafrage

und der Nahrungsmittelsicherheit und vertrat ihre Resolution nicht nur im Komitee, sondern auch in der Generalversammlung.

Diese Konferenz war die letzte MUN Konferenz in diesem Schuljahr, und die Schüler haben bereits eifrig begonnen, sich auf das nächste DSAMUN im Oktober vorzubereiten. Einige werden die große Chance haben, in den Ferien an der Model United Nations Summit and Leadership Conference in New York teilzunehmen, wo sie die Vereinten Nationen ganz hautnah erleben werden.

*Christine Perdiaditis, Jutta Legien
MUN Leiterinnen*

δουλιδη. Οι αντιπρόσωποι του Βελγίου ήταν η Μαρία Χριστίνα Βόγκλη (9a), η Εύα Κέκν (10b), η Μαρίνα Κολοβού (9b), η Άννα Μαρία Οικονόμου (11b) και η Ηώ Παπαδημητρίου (10b), ενώ το Εκουαδόρ εκπροσώπησαν η Νίκη Κών (10b), ο Αλέξανδρος Λιάγκουρας (9b), η Φωτεινή Λούβρου (10b), η Μαρία Σεραφετινίδου (10c), η Έλενα Σερέφογλου (10c). Παρόλο που το συνέδριο δεν ανταποκρίθηκε πλήρως στις προσδοκίες μας, είχαμε την ευκαιρία να γνωρίσουμε παιδιά από όλο τον κόσμο.

Συνοδοί μας σε αυτό το διασκεδαστικό ταξίδι ήταν η πρώην διευθύντρια του λυκείου, κυρία Αλίκη Μείντάνη, ο λάτρης της μπίρας Guinness και της ιρλανδικής μουσικής, κύριος Klaus Poggensee και η κυρία Σύλβια Αστρινάκη.

Στο Δουβλίνο εκτός από το συνέδριο κάναμε μια ενδιαφέρουσα περιήγηση της πόλης, όπου μέσα στα άλλα επισκεφτήκαμε το φημισμένο Trinity college και την επιβλητική βιβλιοθήκη του, όπου εκτίθεται ένα από τα αρχαιότερα βιβλία του κόσμου, το book of Kells. Είδαμε επίσης το Phoenix park, που είναι το μεγαλύτερο πάρκο στον κόσμο, τα εργοστάσια της μπίρας Guinness και τις παλιές φυλακές του Δουβλίνου, όπου κρατούνταν ιρλανδοί επαναστάτες του προηγούμενου αιώνα. Εκεί παρακολουθήσαμε και μια διαφωτιστική παρουσίαση της ιρλανδικής ιστορίας. Την Κυριακή 20 Μαρτίου παρευρεθήκαμε στους εορτασμούς του St. Patrick ήταν μια υπαίθρια εκδήλωση με παιχνίδια, ξυλοπόδαρους και μεταμφιεσμένους να κυκλοφορούν τριγύρω. Τα επόμενα απογεύματα παρακολουθήσαμε ένα μουσικοχορευτικό θέαμα, μια θεατρική παράσταση και επισκεφτήκαμε μια pub με παραδοσιακά τραγούδια και χορούς από την Ιρλανδία. Την τελευταία μέρα πραγματοποιήσαμε μια εκδρομή στα βουνά Wicklow έξω από το Δουβλίνο, όπου απολαύσαμε την καταπράσινη ιρλανδική φύση.

Το ταξίδι αυτό θα μας μείνει αξέχαστο, γιατί ήταν για μας μια καινούργια εμπειρία.

Αλέξανδρος Λιάγκουρας, 9b

als Botschafter und eine aus Ecuador mit Christos Christodoulidis als Botschafter. Die Delegierten aus Belgien waren Eva Keki (10b), Marina Kolovou (9b), Anna Maria Oikonomou (11b), Io Papadimitriou (10b) und Maria Christina Vogli (9a), während Ecuador von Niki Koi (10b), Alexander Liagouras (9b), Fotini Louvrou (10b), Maria Serafetinidou (10c) und Elena Serefoglou (10c) vertreten wurde. Obwohl die Konferenz nicht so perfekt organisiert war, wie wir uns das vorstellten, haben wir Schüler aus der ganzen Welt kennengelernt.



Unsere Begleiter auf dieser Fahrt waren die frühere Lykiarchin unserer Schule, Frau Alikei Meidani, der Liebhaber der irischen Musik und des Guinness, Herr Klaus Poggensee und Frau Sylvia Astrinaki.

In Dublin machten wir außer der Konferenz eine

Stadtrundfahrt. Wir besuchten das berühmte Trinity College und seine eindrucksvolle Bibliothek, wo es eines der ältesten Bücher der ganzen Welt gibt (Book of Kells). Wir sahen auch den Phoenix Park, der der größte der Welt ist, die Guinnessbrauerei und die alten Gefängnisse Dublins, wo die irischen Revolutionäre des letzten Jahrhunderts in Haft waren. Dort gab es auch eine interessante Präsentation der irischen Geschichte. Am Sonntag, den 20. März waren wir Zuschauer der St. Patrick's Feier. Dort gab es ein Fest auf der Straße, verkleidete Menschen und Vergnügungspark-Unterhaltung. An den nächsten Abenden sahen wir ein Musical, ein Theaterstück und besuchten ein irisches Pub mit traditionellen Liedern und Tänzen. Am letzten Tag machten wir einen Ausflug in die Wicklow Mountains außerhalb von Dublin, wo wir die grüne irische Natur genossen.

Wir werden uns an diese Reise erinnern, denn sie war ein neue Erfahrung für uns.

Alexandros Liagouras, 9b

**Δουβλίνο - Ιρλανδία
SAIMUN 2005**

Για άλλη μια φορά η ΓΣΑ επισκέφτηκε με 13 μαθητές και μαθήτριες και 3 συνοδούς καθηγητές το Δουβλίνο με σκοπό τη συμμετοχή της στο St. Andrew's International Model United Nations 2005. Παρά τις δυσκολίες επικοινωνίας που είχαμε, επειδή την ομάδα μας αποτελούσαν μαθητές από την τρίτη γυμνασίου έως την τρίτη λυκείου, ομολογούμε ότι απολαύσαμε το ταξίδι μας στο έπακρο.

Στο συνέδριο τιμήσαμε το σχολείο μας με μία πρόεδρο συνεδριάσεων, τη Σίλια Λιάγκουρα και δύο αντιπροσωπείες χωρών, του Βελγίου και του Εκουαδόρ με πρέσβη τον Χρήστο Χριστο-

**Dublin - Irland
SAIMUN 2005**

Auch dieses Jahr hat die DSA mit dreizehn Schülern und Schülerinnen und drei Lehrern Dublin besucht, um am „St. Andrew's International Model United Nations 2005“ teilzunehmen. Obwohl die Kommunikation zwischen uns schwer war, da unsere Gruppe aus Schülern und Schülerinnen von der 9. bis zur 12. Klasse bestand, können wir sagen, dass unsere Reise dennoch sehr interessant war.

Bei der Konferenz ehrten wir unsere Schule mit einem Konferenzpräsidenten (Chair) Sillia Liagoura (11b) und zwei Delegationen: eine aus Belgien mit Andy Pavlidis

Μαθητική ανταλλαγή με το Istanbul Lisesi

Η Κωνσταντινούπολη είναι μία πόλη που όταν την επισκεφτείς για πρώτη φορά, μετά τη βρίσκεις μέσα στα όνειρά σου. Στις 14 Απριλίου, μία ομάδα μαθητών της Γ' Γυμνασίου, ξεκίνησε από το αεροδρόμιο Ελ. Βενιζέλος με προορισμό την Κωνσταντινούπολη μέσω του προγράμματος ανταλλαγών με το τουρκικό Γυμνάσιο- Λύκειο Istanbul Lisesi. Συνοδοί μας ήταν η κα Φ. Λάνγκενφας, ο κος Χ. Κωνσταντινίδης και ο διευθυντής της σχολής, κος D. Voss.

Ζήσαμε επτά υπέροχες μέρες. Βρεθήκαμε μπροστά στο θαύμα της συνάντησης με έναν άλλο πολιτισμό. Ξεφύγαμε από τις αποχρώσεις του γκριζου της Αθήνας και ήρθαμε σε επαφή με ένα περιβάλλον τελείως διαφορετικό. Δυσκολευόμασταν να συνειδητοποιήσουμε ότι αυτό που ζούσαμε δεν ήταν ψευδαίσθηση, καθώς έναν τέτοιο τόπο δεν τον συναντάμε παρά μόνο στα παραμύθια. Ήταν ένας τόπος που κάθε ώρα της ημέρας κρύβει μία μαγεία, κάτι ονειρικό. Τζαμιά και χριστιανικοί ναοί, παλάτια και φτωχογειτονίες, χαλιά, χειροτεχνήματα και μπαχαρικά, συνθέτουν μία εικόνα μέχρι τη δύση του ήλιου, όταν το πορτοκαλί χρώμα του ουρανού κάνει την Πόλη να μοιάζει με πίνακα ζωγραφισμένο από έναν ονειροπόλο. Και το βράδυ, όταν βλέπαμε το φεγγάρι να καθρεφτίζεται στα ήρεμα νερά του Βοσπόρου, όπως λέει και το τραγούδι, αλλάζανε εντός μας τα σύνορα του κόσμου.

27 Απριλίου... Ημέρα επιστροφής. Η Κωνσταντινούπολη, οι άνθρωποί της, οι οικογένειες που μας άνοιξαν τόσο την αγκαλιά τους και μας φιλοξένησαν, θα μείνουν πάντα μέσα στην καρδιά μας.

Περάσαμε υπέροχα!

Ιωάννα Καλοζούμη- Παιζή, Μαρία- Χριστίνα Βόγκλη, 9α



Schüleraustausch mit der Istanbul Lisesi-Schule

Konstantinopel ist eine Stadt, die einem nach dem ersten Besuch immer wieder im Traum erscheint. Am 14. April brach im Rahmen des Schüleraustauschprogramms mit der Istanbul Lisesi-Schule eine Gruppe von Schülern der 9. Klassen des Gymnasiums vom El. Venizelos-Flughafen zu einer Fahrt nach Konstantinopel auf. Unsere Begleiter waren Frau F. Langenfaß, Herr Konstantinidis und der Schulleiter, Herr Voss.

Wir verbrachten dort sieben tolle Tage, in denen wir das Wunder der Begegnung mit einer anderen Kultur erlebten.

Die grauen Farbtöne Athens ließen wir für kurze Zeit zurück, um mit etwas völlig anderem in Kontakt zu treten. Dabei wurde es uns nur schwerlich bewusst, dass das Erlebte keine Einbildung war, denn solch einen Ort kann man sonst nur im Märchen finden. Zu jeder Tageszeit offenbart sich dort etwas Geheimnisvolles und Zauberhaftes. Eine traumhafte Moschee neben christlichen Kirchen, Paläste neben Elendsvierteln, Teppiche, Kunsthandwerk und Gewürze – all das prägt das Bild bis zum Sonnenuntergang, wenn ein orangefarbenes Himmelslicht die Stadt wie das Gemälde eines Träumers erscheinen lässt. Und am Abend, wenn sich der Mond auf gesellige Art in den ruhigen Gewässern des Bosphorus widerspiegelte, verschwammen in uns alle Grenzen der Welt.

27. April. Der Tag der Rückkehr. Konstantinopel, seine Menschen und die Familien, die uns so offenherzig empfangen hatten, werden wir für immer ganz fest in unserer Erinnerung bewahren.

Wir hatten wirklich eine tolle Zeit!

Ioanna Kalozoumi-Paisi, Maria-Christina Vogli, 9a

Μαθητική ανταλλαγή με το Überlingen Gymnasium

Καλοκαίρι 2004 και το αεροδρόμιο Ελευθέριος Βενιζέλος γεμίζει με τις φωνές 16 παιδιών που ετοιμάζονται να περάσουν 15 μέρες μακριά από την Ελλάδα και συγκεκριμένα στην πανέμορφη Γερμανία. Η αγωνία μας μεγάλη, αφενός γιατί οι περισσότεροι από εμάς δεν έχουν ξαναεπισκεφτεί αυτή τη χώρα και αφετέρου γιατί ανυπομονούμε να γνωρίσουμε τις οικογένειες που θα μας φιλοξενήσουν το διάστημα της παραμονής μας. Χωρίς να το καταλάβουμε φτάνουμε στο αεροδρόμιο της Ζυρί-



χης και από εκεί μεταβαίνουμε στο μικρό, αλλά ιδιαίτερα όμορφο Überlingen, όπου και θα περάσουμε τις υπόλοιπες 12 μέρες.

Οι επόμενες μέρες κυλούν πολύ όμορφα, καθώς επισκεπτόμαστε καθημερινά πολύ ωραία μέρη της χώρας, ενώ συγχρόνως δεν όμασσε όλο και περισσότερο με τους γερμανούς φίλους μας. Ξεκινώντας από την επίσκεψή μας στο δημαρχείο, τη συνομιλία μας με τον ίδιο τον δήμαρχο, τη συμμετοχή μας στο Wasserfestival, όπου και παρουσιάσαμε παραδοσιακούς χορούς της χώρας μας, τη βόλτα μας στο νησί των λουλουδιών και φτάνοντας στην εκδρομή μας στο Ρίνο και στις χιονισμένες Άλπεις, όλα αυτά μας άφησαν τις καλύτερες εντυπώσεις και είναι εμπειρίες που θα τις θυμόμαστε για πάντα. Η παραμονή μας λήγει με την αποχαιρετιστήρια γιορτή, την οποία ακολουθεί η παρακολούθηση του ημιτελικού αγώνα ποδοσφαίρου για το ευρωπαϊκό κύπελο μεταξύ Ελλάδας και Τσεχίας, όπου και χαρήκαμε ιδιαίτερα βλέποντας τους Γερμανούς να τάσσονται με το μέρος της ελληνικής ομάδας και αργότερα να γιορτάζουν μαζί μας τη νίκη της χώρας μας. Η ώρα του αποχαιρετισμού δεν άργησε να έρθει. Η συγκίνηση και από τις δύο πλευρές ήταν φανερή, αλλά μας παρηγορούσε το γεγονός ότι σε 4 μήνες θα ξαναβλέπαμε τους αγαπημένους μας φίλους.

Το ταξίδι μας ολοκληρώνεται με την τριήμερη παραμονή μας στη Ζυρίχη της Ελβετίας, η οποία ήταν αρκετή για να θαυμάσουμε τις ομορφιές της πόλης και να επισκεφτούμε αξιόλογα μέρη, όπως την Όπερα και το μουσείο μοντέρνας τέχνης.

Schüleraustausch zwischen der Deutschen Schule Athen und dem Überlinger Gymnasium

Es ist Sommer (2004) und der Elftierios-Venizelos-Flughafen füllt sich mit den Stimmen von 16 Kindern, die gerade zur einer 15-tägigen Reise ins wunderschöne Deutschland aufbrechen, ganz fern von ihrer Heimat Griechenland. Die Aufregung ist enorm. Einerseits weil die meisten von uns dieses Land noch nie besucht haben, andererseits weil alle ungeduldig darauf warten, ihre Gastgeberfamilien kennen zu lernen.

In Windeseile kommen wir am Züricher Flughafen an und von dort geht die Reise weiter bis zur kleinen, aber besonders schönen Stadt Überlingen, wo wir die restlichen 12 Tage unserer Ferien verbringen werden.

Die nächsten Tage verlaufen wirklich schön. Wir besichtigen jeden Tag viele

Sehenswürdigkeiten und gleichzeitig freunden wir uns immer mehr mit unseren deutschen Freunden an. Wir besuchen das Rathaus und haben eine Unterredung mit dem Bürgermeister höchstpersönlich, wir nehmen am Wasserfestival teil, bei dem wir unsere traditionellen griechischen Tänze präsentieren, wir unternehmen einen Spaziergang auf der Blumeninsel, fahren auf dem Rhein und kommen auch in die verschneiten Alpen. Alle diese Aktivitäten hinterlassen bleibende Eindrücke, an die wir später sicher immer zurückdenken werden. Unser Aufenthalt endet mit einer Abschlussfeier. Gleich darauf schauen wir uns alle zusammen das Halbfinale der Fußball-Europameisterschaft zwischen Griechenland und Tschechien an. Wir freuten uns ganz besonders darüber, dass sich die Deutschen auf unsere Seite schlugen und mit uns nach dem Spiel den Sieg unseres Landes mitgefeiert haben. Doch der Moment des Abschieds kam unaufhaltsam näher. Beide Seiten waren offensichtlich sehr berührt und nur die Tatsache, dass wir unsere Freunde in vier Monaten wiedersehen würden, konnte uns über den Abschied hinwegtrösten.

Unsere Reise wurde mit einem dreitägigen Aufenthalt im

Τέλος, θα θέλαμε να ευχαριστήσουμε το σχολείο μας και ιδιαίτερα τις καθηγήτριές μας κα Καρακούλη και κα Βασιλείου που μας συνόδευσαν και έκαναν τα πάντα για να έχει αυτή η ανταλλαγή απόλυτη επιτυχία. Και τα κατάφεραν!

Έλλη Βλάχου, 10α

schweizerischen Zürich abgeschlossen. Das war genug Zeit, um die Schönheiten der Stadt zu bewundern und verschiedene Sehenswürdigkeiten zu besichtigen, wie die Oper und das Museum für Moderne Kunst. Abschließend wollen wir uns ganz herzlich bei unserer Schule und bei den uns begleitenden Lehrerinnen Frau Karakouli und Frau Vasileiou bedanken. Sie haben wirklich alles unternommen, dass dieser Austausch ein voller Erfolg wurde. Und sie haben es wirklich geschafft!

Elli Vlachou, 10a

ματι στο σημείο αυτό να επαινέσει κανείς τη ΓΣΑ που σε αντίθεση με εκείνο διαθέτει τόσο μοντέρνες εγκαταστάσεις. Την πρώτη μέρα επισκεφτήκαμε τον περίφημο πύργο του Άιφελ και τον θαυμάσαμε σε όλο του το μεγαλείο. Οι επόμενες μέρες πέρασαν σαν να είχαν φτερά. Οι καθηγητές μας της Ιστορίας σίγουρα θα στραβομουτσούνιαζαν πολύ, αν δεν επισκεπτόμασταν τις Βερσαλλίες. Βερσαλλίες: το μεγαλύτερο παλάτι του Λουδοβίκου του XIV.

Μετά από τόσα πολλά θετικά πρέπει κανείς ν' αναφερθεί και στις σκοτεινές πλευρές αυτής της μαθητικής ανταλλαγής. Μερικοί μαθητές είχαν κρυολογήσει ήδη πριν την αναχώρησή μας από την Αθήνα και το κρύο του Παρισιού επηρέασε τη διάθεσή τους. Δυστυχώς κάποιοι αρρώστησαν πραγματικά, προκαλώντας μεγάλη ανησυχία και έγνοια στους καθηγητές τους και στις οικογένειές τους στη Γαλλία και στην πατρίδα. Δύο από αυτούς χρειάστηκε να επιστρέψουν αεροπορικά πριν από το τέλος του ταξιδιού.

man einfach mal die DSA loben, wie modern und stabil sie im Gegensatz zur französischen Schule gebaut ist. Am ersten Tag besuchten wir auch den berühmten Eiffelturm und betrachteten ihn in seiner ganzen Pracht. Die weiteren Tage vergingen wie im Fluge. Unsere Geschichtslehrer wären sicher sehr sauer gewesen, hätten wir nicht Versailles besucht. Versailles - das prächtige Schloss vom Ludwig den XIV. Nach so viel Positivem muss man auch die Schattenseiten des Austausches erwähnen. Einige Schüler erkälteten sich schon in Athen vor der Abreise, und die Kälte in Paris schlug aufs Gemüt. Dummerweise erkrankten einige Schüler richtig und bereiteten damit ihren Lehrern und ihren Familien in Frankreich und daheim Kummer und Sorgen. Zwei mussten vorzeitig zurückfliegen. Als wir wieder in Athen ankamen, freuten wir uns schon auf die Franzosen, die vom 5. bis zum 12. April die DSA besuchen sollten.

Ανταλλαγές με τη Γαλλία των τάξεων 9 και 9d

Frankreichaustausch der Klassen 9 und 9d

Καθημερινά προβλήματα και μία ιδέα

Από την όγδοη τάξη η κυρία Danner και ο κύριος Bolduan μάς διδάσκουν Γαλλικά. Το μάθημα κυλούσε αρκετά καλά. Σαν κάθε άλλο μάθημα. Οι καθηγητές εξηγούν τα καινούργια γραμματικά φαινόμενα ... και κανείς δεν καταλαβαίνει λέξη. Ξαναπροσπαθούν. Και πάλι καμία αντίδραση. Κάποτε συνειδητοποιούν ότι πρέπει να βρουν κάποιον άλλο τρόπο για να μας "βάλουν" τα Γαλλικά στο κεφάλι. Σε μία τέτοια ώρα λοιπόν ήταν που ο κύριος Bolduan έκανε λόγο για ανταλλαγές με τη Γαλλία. Βρισκόμαστε στην ιδέα βέβαια καταπληκτική και καιρόμαστε απίστευτα στην προοπτική μιας τέτοιας εμπειρίας.

Paris en janvier

Κατά τις χειμερινές διακοπές ήρθαμε σε επαφή με τη μαθητική ομάδα του College Janson-de-Sailly, από το αριστοκρατικό 16ο διαμέρισμα της πόλης του Παρισιού, με την οποία θα γινόταν η ανταλλαγή. Θέλαμε να γνωριστούμε κάπως με τα παιδιά - όλα τους σπουδαστές της Αρχαίας Ελληνικής - με τα οποία αλληλογραφούσαμε.

Όταν φτάσαμε εκεί, έπρεπε πια να αποδείξουμε τις γνώσεις μας των Γαλλικών. Τα λεξικά δε βοηθούσαν πια, έτσι γρήγορα που μιλούσαν οι Γάλλοι τη „slang" τους. Μερικοί από εμάς είχαν την τύχη να μείνουν σε σπίτια Γάλλων που ήξεραν και αγγλικά. Άλλοι απεναντίας βρέθηκαν με οικογένειες που δεν ήξεραν ούτε καν πώς γράφεται η λέξη "english" στα Αγγλικά ή στα Γερμανικά.

Την πρώτη μέρα επισκεφτήκαμε το σχολείο, και πρέπει πράγ-

Von Alltagsproblemen und einer Idee

Seit der achten Klasse unterrichten uns Frau Danner und Herr Bolduan in Französisch. Der Unterricht lief relativ gut ab. So wie in jedem Unterrichtsfach eben. Die Lehrer erklären die neue Grammatik...- niemand versteht etwas. Sie versuchen es noch einmal - immer noch keine Reaktion. Irgendwann merken sie dann, dass sie auf eine andere Art die Sprache in unsere Köpfe bringen müssen... Als es mal wieder so eine Unterrichtsstunde gab, erwähnte Herr Bolduan etwas von einem Französischaustausch. Wir fanden es natürlich toll und freuten uns riesig auf dieses Erlebnis.

Paris en janvier

In den Winterferien nahmen wir Kontakt mit unserer Partnergruppe vom Collège Janson-de-Sailly aus dem noblen 16. Pariser Arrondissement auf. Wir wollten unsere correspondants - allesamt Altgriechisch-Lerner!- schon etwas kennen lernen.

Dort angekommen, mussten wir nun aber wirklich unsere Französischkenntnisse unter Beweis stellen. Da halfen auch keine Wörterbücher mehr, so schnell wie die Franzosen in ihrem eigenen „Slang" sprachen. Manche von uns hatten das Glück bei Franzosen zu wohnen, die auch Englisch konnten. Andere dagegen wohnten in Familien, die noch nicht mal wussten, wie man das Wort Englisch auf Englisch oder Deutsch schreibt!

Am ersten Tag besuchten wir die Schule, und da muss



Ήδη από την άφιξή μας στην Αθήνα χαιρόμασταν για την επίσκεψη των Γάλλων στη ΓΣΑ από τις 5 ως τις 12 Απριλίου.

Άνοιξη, γιορτή στην παραλία, αρχαιολογία

Υποδεχτήκαμε τους φίλους μας στο αεροδρόμιο. Επικράτησε μία άνετη ατμόσφαιρα, επειδή γνωριζόμασταν ήδη. Η κυρία Danner και ο κύριος Bolduan διοργάνωσαν εκδρομές (Δελφοί, Μυκίνες, Επίδαυρος) και οι οικογένειες που φιλοξένησαν τους μαθητές οργάνωσαν μία ωραία γιορτή στην παραλία. Οι Γάλλοι βούτηξαν στα παγωμένα νερά, μόνο και μόνο για να μπορούν να λένε ότι κολύπησαν στη Μεσόγειο. Εμείς αντιθέτως καθόμασταν με τα μπλουζάν μας στην αμμουδιά και τους κοιτάζαμε. Όμως, όπως ήταν φυσικό, κάποτε παρ' όλ' αυτά η επίσκεψή τους τελείωσε και πλησίασε η στιγμή του αποχωρισμού. Δεν ήταν εύκολη για μας και κράτησε έναν αιώνα! Χύθηκαν πλήθος δάκρυα, εκατοντάδες ήταν οι εναγκαλισμοί, οι καρδιάτριες αναγκάστηκαν να φέρουν και δεύτερο σάκο απορριμμάτων για τα άδεια πακέτα από τα χαρτομάντιλα που χρησιμοποιήθηκαν. Όλοι αγκαλιαζόμασταν έως ότου ο οδηγός τού πούλμαν με ένα άγριο βλέμμα μας έκανε να καταλάβουμε πως είχε έρθει η ώρα...

Frühling, Strandfest, Archäologie

Wir empfingen unsere Partner am Flughafen. Es herrschte eine lockere Atmosphäre, da wir uns schon kannten. Frau Danner und Herr Bolduan organisierten Ausflüge (Delphi, Mykene, Epidaurus) und die Gastfamilien ein schönes Strandfest. Die Franzosen sprangen sogar ins für uns eiskalte Wasser, nur um mal im Mittelmeer geschwommen zu sein. Wir dagegen saßen mit unseren Windjacken am Strand und schauten zu. Die Mehrheit lernte sich hier richtig kennen und freundete sich an. Wir hatten viel Spaß mit unseren Freunden und hofften, dass diese Woche nie vorbei gehen würde. Aber natürlich nahm sie doch ein Ende und der Abschied rückte näher. Er fiel uns nicht leicht und dauerte ewig! Es gab Tränen, sicher 100 Umarmungen, die Putzfrauen holten schon den zweiten Müllsack für die leeren Taschentuchpackungen. Jeder umarmte jeden - bis uns der Busfahrer mit einem bösen Blick klar machte, dass es reichte.

Merci beaucoup

Θέλουμε να ευχαριστήσουμε την κυρία Danner και τον κύριο Bolduan για το γεγονός ότι έβαλαν στα σκαριά μια μαθητική ανταλλαγή! Θεωρούμε πως ήμασταν τυχεροί που είχαμε αυτή την εμπειρία και μας κολακεύει το γεγονός ότι υπήρξαμε πρωτοπόροι μίας νέας παράδοσης της ΓΣΑ. Ακόμη μία καλοπροαίρετη συμβουλή για την επόμενη ένατη τάξη: Δεν πρέπει να χάσετε την ευκαιρία να γνωρίσετε μαζί με τους συμμαθητές σας από κοντά το Παρίσι και να θαυμάσετε τα αξιοθέατά του σε καλές τιμές και ζώντας με μια οικογένεια. Και θυμηθείτε το: Κάτι τέτοιο δεν πρόκειται να σας βλάψει, ακόμη κι αν το “μόνο” κέρδος ίσως θα είναι να βελτιώσετε την προφορά σας και να μπορείτε να κουβεντιάσετε ευκολότερα με τους Γάλλους. Όλοι σχεδόν κρατήσαμε επαφή με τους μαθητές που μας φιλοξένησαν. Μερικοί από εμάς έχουν ήδη κλείσει αεροπορικό εισιτήριο για το Παρίσι για το καλοκαίρι.

Laura Stefanidis, 9



Merci beaucoup

Wir wollen Frau Danner und Herrn Bolduan dafür danken, dass sie einen Austausch auf die Beine gestellt haben! Wir können uns glücklich schätzen, diese Erfahrung gemacht zu haben und uns geehrt fühlen, Pioniere einer neuen Tradition an der DSA gewesen zu sein. Noch ein wohlgemeinter Tipp an die kommende 9: Ihr solltet die Gelegenheit nicht verpassen, Paris mit euren Mitschülern aus der Nähe zu erleben und günstig und mit Familienanschluss die Sehenswürdigkeiten zu bewundern. Und denkt daran: Schaden kann es nicht; auch wenn ihr vielleicht „nur“ eure Aussprache verbessern und leichter mit Franzosen ins Gespräch kommen werdet. Wir haben fast alle noch Kontakt mit unseren Partnern. Für den Sommer haben einige von uns bereits einen Flug nach Frankreich gebucht...

Laura Stefanidis, 9

μορφιά του τοπίου. Το απόγευμα φτάσαμε δυστυχώς πάλι στην Αθήνα. Η εκδρομή αυτή θα μας μείνει αξέχαστη.



Schlucht und bewunderten die Schönheit der Landschaft. Am Nachmittag desselben Tages kehrten wir leider schon wieder nach Athen zurück. Dieser Ausflug wird uns immer in Erinnerung bleiben.

Εκδρομή της οικολογικής ομάδας Λυκείου

Βάλια Κάλντα



Εξαντληθήκαμε, αλλά θα το ξανακάνουμε! Για άλλη μια φορά στα τέλη Μαρτίου πραγματοποιήσαμε την καθιερωμένη εκδρομή της Οικολογικής Ομάδας του Λυκείου. Τώρα προορισμός μας ήταν ο εθνικός δρυμός της Βάλια Κάλντα κοντά στα Γρεβενά! Με συνοδούς τον κύριο Μπίρταχα και την κυρία Καρακούλη ξεκινήσαμε (γεμάτοι ενέργεια...) το πρωί της Παρασκευής, 18/3 από το σχολείο και το απόγευμα φτάσαμε στο χωριό Κοσμάτι, 15 χλμ. έξω απ' τα Γρεβενά, όπου και διανυκτερεύσαμε τις επόμενες 3 νύχτες.

Το Σάββατο περιηγηθήκαμε τον καταπράσινο και προστατευόμενο δρυμό και απολαύσαμε τη σπάνια βιοποικιλία της περιοχής. Ιδιαίτερα ενδιαφέρουσα ήταν επίσης η παρουσίαση των διαφόρων αστερισμών από έναν συμμαθητή μας το ίδιο βράδυ.

Την Κυριακή το πρωί παρακολουθήσαμε τη Θεία Λειτουργία στην εκκλησία του χωριού, κτισμένη το 1806 και αφιερωμένη στον Άγιο Νικόλαο. Στη συνέχεια, ακολουθώντας μια χιονισμένη και ανεπανάληπτη διαδρομή, ανεβήκαμε στην κορυφή του όρους Όρλιακα και εκεί (στα 1450 μέτρα) ευχαριστήκαμε τη μαγευτική θέα με την ψυχή μας... Μόλις φάγαμε επιδοθήκαμε σε κατάβαση βράχου 22 μέτρων αρνητικής κλίσης (ραπέλ). Η κυρία Καρακούλη και δυο-τρία παιδιά αποχώρησαν πανηγυρικά και προτίμησαν να συναντηθούν αργότερα με τους άλλους στον εναλλακτικό τρόπο ψυχαγωγίας, την τοξοβολία. Το ίδιο βράδυ παρακολουθήσαμε μία παρουσίαση με διαφάνειες από τον κ. Αποστόλη Διανέλλο, οικοξεναγό και αρχηγό της εταιρείας εναλλακτικού τουρισμού Overland, ο οποίος και μας εξήγησε πολλά για τη κλωρίδα και την πανίδα της περιοχής, με σπάνια είδη ζώων και δένδρων.

Τη Δευτέρα πήραμε μια γερή δόση γυμναστικής κάνοντας ράφτινγκ, μια καινούρια αλλά και μια εξουθενωτική εμπειρία για πολλούς, αφού καταβράχηκαν όλοι ανεξαιρέτως!

Όπως όμως ήταν αναμενόμενο, όλα τα ωραία τελειώνουν γρήγορα. Κι έτσι, μετά το ράφτινγκ επιβιβαστήκαμε στο λεωφορείο μας και αργά το βραδάκι φτάσαμε στην Αθήνα με γεμάτες μπαταρίες και ανανεωμένοι (αν και κατά παράδοξο τρόπο και με πολλές κράμπες και πιασίματα!). Αναμφισβήτητα ήταν μία από τις εμπειρίες που θα αργήσουμε πολύ να ξεχάσουμε, ακόμα κι αν δεν το επαναλάβουμε του χρόνου! Γι' αυτό ευχαριστούμε όλους, όσοι συνέβαλαν στην πραγματοποίηση αυτής της πετυχημένης και αξέχαστης εκδρομής!

Ausflug der Öko-Gruppe des Lyzeums Vallia Kalda



Wir waren am Ende wirklich erschöpft, aber wir werden es sicher wiederholen! So wie schon in den Jahren zuvor wurde auch dieses Jahr Ende März der Ausflug der Öko-Gruppe des Lyzeums durchgeführt. Unser diesjähriges Ziel war der Nationalpark Vallia Kalda in der Nähe von Grevena! Unter der Begleitung von Herrn Birtachas und Frau Karakouli brachen wir voller Energie am 18.3., Freitagmorgen, von unserer Schule aus auf und kamen am Nachmittag in dem Dorf Kosmati an, 15 km außerhalb von Grevena. Dort würden wir die nächsten drei Tage übernachten.

Am Samstag bereisten wir das üppig grüne Naturschutzgebiet und genossen die seltene Vielfalt der Region. Besonders interessant war am selben Abend die Erläuterung der verschiedenen Sternbilder durch einen Mitschüler.

Am Sonntagmorgen nahmen wir am Gottesdienst in der Dorfkirche teil, einer Kirche, die 1806 erbaut und dem heiligen Nikolaos geweiht ist. Danach erklimmen wir auf einem verschneiten und einmalig schönen Weg den Gipfel des Berges Orliakas. Auf 1450 m Höhe genossen wir den zauberhaften Blick aus ganzer Seele. Doch danach blieb uns die Spucke weg! Denn wir versuchten uns beim Abstieg an einem 22 Meter langen überhängenden Felsen! Frau Karakouli und ein paar Schüler verabschiedeten sich vorher „feierlich“ und zogen es vor, später wieder auf die anderen zu stoßen, um sich auf alternative Art zu vergnügen – beim Bogenschießen. Am selben Abend präsentierte uns Herr Apostolis Dianellos, Ökoführer und Direktor von Overland, einer Firma für Alternativen Tourismus, Dias mit seltenen Tier- und Baumarten, um uns eine Menge über die Flora und Fauna der Region zu erklären. Am Montag stand eine Wildwasserfahrt auf dem Programm – Gymnastik pur und eine neue Erfahrung für viele! Außerdem auch sehr „erniedrigend“, denn alle

Εκδρομές

Exkursionen

48

Εκδρομή της οικολογικής Ομάδας Γυμνασίου Καλάβρυτα - Σπήλαιο Λιμνών - Φαράγγι Βουραϊκού

Η οικολογική ομάδα πραγματοποίησε τη καθιερωμένη εκδρομή της. Με την υπεύθυνη καθηγήτρια της οικολογικής ομάδας κυρία Κολλιπούλου και την καθηγήτρια βιολογίας κυρία Wirth ξεκινήσαμε με προορισμό τα Καλάβρυτα. Κάναμε μια στάση στο σπήλαιο των Λιμνών στην Καστριά Αχαΐας και μετά πήγαμε στο κέντρο περιβαλλοντικής εκπαίδευσης Κλειτορίας. Την επόμενη μέρα διασχίσαμε με τον οδοντωτό το φαράγγι του Βουραϊκού και θαυμάσαμε την ο-

Ausflug der Öko-Gruppe des Gymnasiums Kalavryta – Höhle der Seen – Vouraikos-Schlucht

Die Öko-Gruppe führte im März ihren alljährlichen Ausflug durch. Unter der Leitung von Frau Koliopoulou, der für die Öko-Gruppe verantwortlichen Lehrerin, und der Biologielehrerin Frau Wirth brachen wir nach Kalavryta auf. An der Höhle der Seen in Kastria, Achaia, machten wir Halt und danach besuchten wir das Zentrum für Umwelterziehung in Kleitoria. Am nächsten Tag durchfuhren wir mit der Zahnradbahn die Vouraikos-

49

ohne Ausnahme wurden nass bis auf die Haut. Wie erwartet gingen die schönen Tage schnell zu Ende. Nach der Wildwasserfahrt traten wir die Rückreise an und kehrten spät am Abend nach Athen zurück – gestärkt und mit neuer Energie. (Auch wenn viele komischerweise über Krämpfe und Muskelkater klagten!). Zweifellos hatten wir etwas erlebt, was wir, auch wenn wir es nächstes Jahr nicht wiederholen sollten, so schnell nicht vergessen werden. Aus diesem Grund bedanken wir uns bei allen, die diesen erfolgreichen und wunderschönen Ausflug ermöglicht haben.

Vasilis Papadopoulos, Maria Sideri, 11c

υπέροχο καθεδρικό ναό, στου οποίου την πρόσοψη δεσπόζουν κινούμενες μορφές και την κρήνη του Ωρίωνα δίπλα στο ναό, μας προετοίμασε για την ομορφότερη πόλη του ταξιδιού μας - το Παλέρμω. Από την ελληνική λέξη "πάνορμον", η πρωτεύουσα της Σικελίας μας ενθουσίασε από την πρώτη στιγμή. Η Piazza Pretoria με την κρήνη της ντροπής, η κοντινή La Martorana, μία εξαιρετική νορμανδική εκκλησία με εξάισια ψηφιδωτή διακόσμηση, το θέατρο μαριονετών, το ανάκτορο των Νορμανδών, αλλά κυρίως ο παγκοσμίως γνωστός καθεδρικός ναός του Monreale, κτίσμα των Νορμανδών με 6.340 τ.μ. ψηφιδωτών! - από τα μεγαλύτερα αγιογραφικά σύνολα στον κόσμο - συγκαταλέγονται στα εντυπωσιακότερα αξιοθέατα που επισκεφθήκαμε.

Οι επόμενες σικελικές πόλεις που συναντήσαμε ήταν η Εγέστη, με τον υπέροχο αρχαίο δωρικό ναό και το ελληνιστικό της θέατρο, ο Σελινούντας με τους οκτώ ναούς του, ο Ακράγαντας, ιδιαίτερη πατρίδα του νομπελίστα συγγραφέα Luigi Pirandello, με τους εξήσου ό-



μορφους ναούς του, οι Συρακούσες με ένα από τα μεγαλύτερα ελληνικά θέατρα, τα λατομεία που χρησίμευσαν ως φυλακές, τις κατακόμβες του Σαν Τζιοβάνι, την κρύπτη του Σαν Μαρταϊάνο και την πηγή της Αρέθουσας. Ακολούθησε η Κατάνια, απ'όπου καταγόταν ο φημισμένος μουσικοσυνθέτης Βιντσέντσο Μπελίνι, με τη θεσπέσια κρήνη του ελέφαντα και το ρωμαϊκό αμφιθέατρο. Ιδιαίτερος σταθμός του ταξιδιού μας ήταν το ηφαίστειο της Αίτνας όπου μια βιαστική ανάβαση προσέδωσε μία δόση περιπέτειας στην εκδρομή μας. Τέλος, η Ταορμίνα με τον κοσμοπολίτικο χαρακτήρα της, το θέατρο και τον καθεδρικό ναό της, μας άφησε μια ιδιαίτερη γεύση, ενόσω αφίναμε τη Σικελία. Στο δρόμο της επιστροφής προς το Μπάρι, επισκεφθήκαμε τον Τάραντα και τη Ματέρα.

Πέρα από τις πλούσιες ξεναγήσεις, για τις οποίες και ευχαριστούμε θερμά τον ξεναγό μας, τον κύριο Γουνάρα, τα καταλύματα και η ατμόσφαιρα του ταξιδιού επέτρεψαν σε όλους να απολαύσουμε τις διακοπές μας σε μία ονειρική τοποθεσία. Θερμές ευχαριστίες στους καθηγητές μας και ελπίζουμε και οι επόμενες καλοκαιρινές εξορμήσεις του κυρίου Μπίρταχα να είναι όλες τόσο επιτυχημένες!

Θοδωρής Γαβαλιάτσης, 11a

Erwartungen. Messina, in dessen Nähe die homerische Charybdis zu lokalisieren ist, mit seiner herrlichen Kathedrale, deren Front von beweglichen Gestalten beherrscht wird, und dem Orion-Brunnen neben der Kirche waren schon ein richtiger Vorgeschmack auf die schönste Stadt unserer Reise – Palermo. Der Name der Stadt leitet sich vom griechischen Wort «πάνορμον» ab und man kann sagen, dass uns die sizilianische Hauptstadt vom ersten Moment an faszinierte. Eine ganze Reihe von äußerst beeindruckenden Sehenswürdigkeiten wurden von uns besucht: Die Piazza Pretoria mit dem „Schandbrunnen“ in der Mitte, die in der Nähe gelegene La Martorana, eine außergewöhnlich schöne normannische Kirche mit exzellenter Mosaikaus schmückung, das Marionettentheater, der Normannenpalast, aber vor allem die weltbekannte Kathedrale von Monreale, ein Bauwerk der Normannen mit 6.340 qm Mosaikaus schmückung und damit eine der größten hagiographischen Darstellungen der Welt! Doch wir besuchten auch noch andere sizilianische Städte. Wir waren in Egest mit seinem herrlichen antiken dorischen Tempel, in Selinunt mit seinen acht Tempeln, in Agrigent, dem Geburtsort des Nobelpreisträgers Luigi Pirandello, mit ebenfalls wunderschönen Tempeln, in Syrakus mit einem der größten griechischen Theater, in den Bergwerken von Paradisos, die früher als Gefängnisse verwendet wurden, in den Katakomben von San Giovanni, dem Geburtsort des berühmten Komponisten Vincenzo Bellini, mit seinem wunderbaren Elefanten-Brunnen und dem römischen Amphitheater. Ein Höhepunkt unserer Reise war der Aufstieg zum Ätna, der mit einer gehörigen Portion Abenteuer verbunden war. Bevor wir Sizilien verließen, genossen wir noch Taormina mit seinem kosmopolitischen Flair, seinem Theater und seiner Kathedrale. Auf der Rückreise nach Bari machten wir noch in Tarent und Matera Halt. Insgesamt waren es nicht nur die professionellen und informativen Führungen, für die wir unserem Reiseleiter, Herrn Gounaras, ganz herzlich danken, sondern auch die gewählten Unterkünfte und die ganze Reiseatmosphäre, die es jedem von uns erlaubten, in einer traumhaft schönen Landschaft seine Ferien zu genießen. Ganz herzlichen Dank an unsere Lehrer und hoffentlich werden auch die künftigen Exkursionen von Herrn Birtachas immer von Erfolg gekrönt sein!

Thodoris Gabaliatsis, 11a



28/07 - 11/08/04

Από τη Γ.Σ.Α. στη Magna Grecia

Κατά κοινή ομολογία, η Κάτω Ιταλία και η Σικελία θεωρούνται δημοφιλείς τουριστικοί προορισμοί, τόσο λόγω του υπέροχου μεσογειακού τοπίου, αλλά και για το ελληνικό ταμπεραμέντο που διέπει τους κατοίκους τους. Εξάλλου, και ο πολιτισμός που αναπτύχθηκε σε αυτό το τμήμα της Ιταλίας είναι εμφανώς επηρεασμένος από τον ελληνικό.

Λίγο πριν τους ολυμπιακούς αγώνες, λοιπόν, μια ομάδα μαθητών με επικεφαλής τον κύριο Μπίρταχα και την κυρία

Καρακούλη αποφάσισε να επισκεφτεί αυτό το -αναμφίβολα- σαγηνευτικό θέρετρο.

Πρώτο κομμάτι της εκδρομής μας ήταν η Κάτω Ιταλία. Η βασιλική του Αγίου Νικολάου στο Μπάρι, ο βυζαντινός ναός του Αγίου Πέτρου και το εντυπωσιακό κάστρο του Ότραντο(Υδρούς) καθώς και τα ελληνόφωνα χωριά (όπως το Καλημέρα) με την χαρακτηριστική διάλεκτό τους, τα γκρεκάνικα, σίγουρα ήταν κάτι παραπάνω από ενδιαφέροντα. Σειρά είχαν το Μετάποντιο, με τον εξαιρετικά καλοδιατηρημένο ναό της Ήρας - χτίστηκε γύρω στο 550π.Χ.- και ο Κρότωνα με το ειδυλλιακό χωριό Στύλο και την ελληνόφωνη ορθόδοξη μονή του οσίου Ιωάννου του Θεριστή. Ακολουθούν οι Επιζεφύριοι Λοκροί και το Ρήγιο, στου οποίου το αρχαιολογικό μουσείο φυλάσσονται δύο αριστουργηματικά αρχαιοελληνικά αγάλματα πολεμιστών, που χρονολογούνται γύρω στο 460-430π.Χ.

Όσο θελκτική, όμως, κι αν ήταν η Κάτω Ιταλία, η Σικελία έμελλε να ξεπεράσει κατά πολύ τις προσδοκίες μας. Η Μεσσήνη, κοντά στην οποία τοποθετείται η ομηρική Χάρυβδη, με τον

28.07 – 11.08.04:

Von der DSA bis zur Magna Grecia

Es ist allgemein bekannt, dass Süditalien und Sizilien als beliebte touristische Reiseziele gelten, einerseits wegen der herrlichen mediterranen Landschaft, aber andererseits auch wegen des „griechischen“ Temperaments seiner Bewohner. Es lässt sich wohl auch nicht bestreiten, dass die kulturelle Entwicklung dieses Teils von Italien offensichtlich von der griechischen Kultur beeinflusst wurde.

Kurz vor den Olympischen Spielen unternahm eine Schülergruppe unter Führung von Herrn Birtachas und Frau Karakouli eine Reise dorthin, um diese zweifellos zauberhafte „Sommerfrische“ zu besuchen.

Die erste Station unserer Reise war Süditalien. Die Hl.Nikolaos-Basilika in Bari, die byzantinische Kirche des Heiligen Petrus und die beeindruckende Burg von Otrando (Υδρούς), aber auch die griechischsprachigen Dörfer wie etwa das Dorf Kalimera, wo ein ganz eigener Dialekt, das Grecanica, gesprochen wird, waren sicherlich für alle äußerst interessant. Nächste Stationen waren Metapontio mit dem außergewöhnlich gut erhaltenen Hera-Tempel (erbaut etwa um 550 v.Chr.), und Krotonas mit dem idyllischen Dorf Stylo und dem griechischsprachigen orthodoxen Kloster des Heiligen Ioannis des Schnitters. Danach kamen Epizefyrioi Lokroi und Riggio, wo das Archäologische Museum von zwei meisterlichen antiken Kriegerstatuen, die um 460-430 v.Chr. datieren, bewacht wird.

So bezaubernd Süditalien auch war, was wir dann in Sizilien zu sehen bekamen, übertraf alle unsere



Ήδη αρκετούς μήνες μετά το τέλος της Ολυμπιάδας μάς δόθηκε ακόμη μια φορά η ευκαιρία να συναντηθούμε και να θυμηθούμε τις ωραίες στιγμές που είχαμε περάσει, γνωρίζοντας παράλληλα τη Γερμανία στη διάρκεια ενός εβδομαδιαίου ταξιδιού.

Όσοι Έλληνες είχαν συμμετάσχει στη γερmano-ελληνική ολυμπιακή ομάδα νέων έλαβαν ως δώρο ένα ταξίδι στη Γερμανία, σπόνσoras του οποίου ήταν η γερμανική ολυμπιακή επιτροπή, και συναντήθηκαν εκεί με τους υπόλοιπους συμμετέχοντες.

Από τη Γερμανική Σχολή έλαβαν μέρος ως συμμετέχοντες στην ομάδα νέων οι Αντρέας Λαλάκος και Μελίνα Σιφναίου, ως υπεύθυνοι καθηγητές οι κυρία Λιάντη και ο κύριος Κωνσταντινίδης, καθώς και ο κύριος Gleitsmann ως ο άνθρωπος χάρη στον οποίο κατέστη δυνατή η συγκρότηση της ολυμπιακής ομάδας νέων.

Το Σάββατο, στις 12 Μαρτίου συναντηθήκαμε σχετικά χωρίς το πρωί – στις 6:00 π. μ. – στο αεροδρόμιο για να αναχωρήσουμε από την Αθήνα. Η πτήση μας γινόταν μέσω Θεσσαλονίκης, όπου χρειάστηκε να περιμένουμε επί δύο ώρες, επειδή στο Μόναχο, που ήταν ο πρώτος σταθμός του ταξιδιού μας, είχε ξεσπάσει χιονοθύελλα και το αεροπλάνο δε θα μπορούσε να προσγειωθεί. Η αρχή του ταξιδιού μας ήταν λοιπόν αρκετά περιπετειώδης. Μας απασχολούσε όλους ο κακός καιρός που θα βρίσκαμε στη Γερμανία, κάτι στο οποίο συνέβαλε λίγο και η καλοκαιρία την οποία είχαμε αφήσει πίσω μας. Όταν ωστόσο τρεις ώρες μετά προσγειωθήκαμε στο Μόναχο, διαπιστώσαμε πως παρά το γεγονός ότι τα πάντα ήταν χιονισμένα επικρατούσε κι εκεί μια υπέροχη λιακάδα. Από το αεροδρόμιο μεταφερθήκαμε κατ'αρχήν στον ξενώνα νέων όπου θα διαμένναμε και στη συνέχεια πήγαμε για φαγητό. Εκείνη τη μέρα δεν προβλεπόταν τίποτε το ιδιαίτερο για μας. Την επόμενη, αντιθέτως, το πρόγραμμά μας ξεκίνησε από νωρίς το πρωί.

Επισκεφτήκαμε πρώτα τις πίστες του άλματος με σκι και του σλάλομ, στις οποίες την ίδια ώρα γινόταν ένας αγώνας. Το θέαμα ήταν πολύ εντυπωσιακό και μας ενθουσίασε, καθώς όλα αυτά άφηναν από κοντά μία πολύ πιο έντονη αίσθηση απ' ό,τι από την τηλεόραση. Κρίμα μόνο που δεν υπήρχε χρόνος

Nachdem die Olympiade nun schon seit einigen Monaten vorbei ist, haben wir noch einmal die Möglichkeit gehabt uns zu treffen, an die schöne Zeit zurückzudenken und dabei eine Woche lang Deutschland kennenzulernen.

Alle griechischen Teilnehmer des deutsch-griechischen olympischen Jugendlagers haben vom Deutschen Olympischen Komitee eine Deutschlandreise gesponsert bekommen und in Deutschland alle übrigen Teilnehmer getroffen.

Von der Deutschen Schule mit dabei waren Andreas Lalakos und Melina Sifnaiou als Teilnehmer des Jugendlagers, Frau Lianti und Herr Konstantinidis als zuständige Lehrer und Herr Gleitsmann, derjenige, der das Jugendlager überhaupt möglich gemacht hatte.

Am Samstag den 12. März sind wir relativ früh – das Treffen am Flughafen war schon um 6 Uhr morgens - in Athen losgefliegen. In Thessaloniki gab es dann einen Zwischenstopp, bei dem wir zwei Stunden warten mussten, weil in München, unserem ersten Ziel, ein Schneesturm tobte und das Flugzeug nicht hätte landen können. So fing unsere Reise schon ziemlich abenteuerlich an. Alle machten sich Gedanken über das schlechte Wetter in Deutschland, zumal wir bei strahlendem Sonnenschein in Athen losgefliegen waren. Als wir dann aber drei Stunden später in Deutschland landeten, stellte sich heraus, dass dort zwar alles verschneit war, die Sonne aber herrlich schien. Vom Flughafen wurden wir erstmal zur Jugendherberge gebracht und dann ging es weiter zum Mittagessen, es gab aber ansonsten kein besonderes Programm für uns. Dafür ging es am nächsten Morgen früh los.

Wir schauten uns die Skijump- und die Slalompisten an, auf denen gerade ein Wettkampf stattfand. Das ganze war sehr beeindruckend und wir waren alle begeistert, da alles aus der Nähe doch gewaltiger aussieht als im Fernsehen. Nur schade, dass wir selber keine Zeit zum Skifahren hatten. Dafür fand aber eine ordentliche Schneeballschlacht statt, nach der wir alle pitschnass

για να κάνουμε κι εμείς σκι. Αντί γι' αυτό έλαβε ωστόσο χώρα ένας γενναίος χιονοπόλεμος, μετά τον οποίο όλοι είχαμε γίνει μούσκεμα. Ευτυχώς που μας έκανε έναν υπέροχο καιρό και μπορέσαμε να στεγνώσουμε στον ήλιο κατά τη διάρκεια του μεσημεριανού μας φαγητού σ' ένα ορεινό εστιατόριο. Το βράδυ οι Γερμανοί μάς πήγαν σε μία μπιραρία και στη συνέχεια τους πήγαμε εμείς στα μπουζούκια! Εκεί τους δείξαμε πώς διασκεδάζουν οι Έλληνες και όλοι έμειναν ενθουσιασμένοι από την υπέροχη ατμόσφαιρα που επικράτησε. Την Δευτέρα κάναμε το γύρο της πόλης του

Μονάχου με δύο εκπληκτικές ξεναγούς. Παρόλο που όλοι γνώριζαν ότι ο πρώτος βασιλιάς της Ελλάδας, ο Όθωνας, καταγόταν από τη Βαυαρία και ότι η Βαυαρία είχε μεγάλη επιρροή στην Ελλάδα εκείνο τον καιρό, κανείς δεν ήξερε πόση μεγάλη επίδραση είχε ασκήσει αντιστρόφως και η Ελλάδα στη Βαυαρία. Το μεσημέρι επισκεφτήκαμε το ολυμπιακό στάδιο και το βράδυ παρακολουθήσαμε εκεί έναν ποδοσφαιρικό αγώνα – 1860 München εναντίον της Eintracht Frankfurt.

Το επόμενο πρωί συνεχίσαμε το ταξίδι μας ως τη Νυρεμβέργη, όπου επισκεφτήκαμε την παλιά πόλη και το κάστρο της και στη συνέχεια γίναμε δεκτοί στο Δημαρχείο. Προβλεπόταν να αναχωρήσουμε αμέσως για τη Λειψία, αν και ήμασταν όλοι αρκετά κουρασμένοι από τις προηγούμενες μέρες. Το δείπνο μας στη Λειψία το ίδιο βράδυ ήταν κάτι εντελώς ξεχωριστό, επειδή έγινε στο Auerbachskeller, όπου ο Goethe είχε γράψει το Faust του. Αυτό ήταν και το πρώτο βράδυ που όλοι πέσαμε κατευθείαν στο κρεβάτι, αμέσως μόλις επιστρέψαμε στα δωμάτιά μας. Η επόμενη μέρα ήταν κάπως πιο ήσυχη. Το πρωί είδαμε το ολυμπιακό στάδιο της Λειψίας και μετά συνεχίσαμε το ταξίδι μας ως το Βερολίνο. Το πρωί εκεί δεν υπήρχε κάποιο ιδιαίτερο

waren. Zum Glück hatten wir aber herrliches Wetter und konnten dann während unseres Mittagessens in einem



Bergrestaurant in der Sonne trocken. Abends brachten uns „die Deutschen“ in einen Bierkeller und im Anschluss brachten wir sie zu den bouzoukia! Da zeigten wir ihnen mal wie die Griechen richtig feiern und alle waren begeistert von der tollen Stimmung dort. Montags gab es dann eine Stadtrundfahrt in München mit zwei super Führerinnen. Obwohl alle wussten, dass der griechische König Otto aus Bayern kam und dass Bayern damals viel Einfluss auf Griechenland hatte, wusste niemand, wie viel Einfluss Griechenland im Austausch auf Bayern hatte. Am Nachmittag besichtigten wir dann noch das Olympiastadion und schauten uns abends dort ein Fußballspiel an – 1860 München gegen Eintracht Frankfurt.

Am nächsten Morgen fuhren wir weiter nach Nürnberg, wo wir die Altstadt mit ihrer Burg besichtigten und wo wir dann im Rathaus empfangen wurden. Für den selben

πρόγραμμα για μας κι έτσι το βράδυ, καθώς ήμασταν ξεκουρασμένοι, είχαμε πάλι όρεξη να βγούμε. Ακολουθώντας τη συμβουλή του κυρίου Gleitsmann, πήγαμε όλοι μαζί σε μία ιρλανδέζικη pub όπου περάσαμε μία από τις πιο διασκεδαστικές βραδιές μας. Ευτυχώς το επόμενο πρωί είχαμε αρκετό καιρό για να κοιμηθούμε, γιατί το πρόγραμμα που μας περίμενε στη συνέχεια ήταν κοπιαστικό. Πρώτα είδαμε το κοινοβούλιο, όπου μας δόθηκε η άδεια να παρακολουθήσουμε ως επισκέπτες μία συνεδρίαση, και μετά γίναμε δεκτοί από κάποιους βουλευτές της επιτροπής αθλητισμού. Μεταξύ τους και ο κύριος Ginger, που έδειξε ξεχωριστό ενδιαφέρον για μας, επειδή οι δύο μας αθλήτριες είχαν εξαιρετικές επιδόσεις στο άλμα του, ένα εντελώς ιδιαίτερο άλμα. Στη συνέχεια έφαγε επίσης μαζί μας και μας διηγήθηκε κάποιες πολύ ενδιαφέρουσες ιστορίες από την εποχή που ήταν και ο ίδιος αθλητής και ανώτατο μέλος της επιτροπής των κριτών των ολυμπιακών αγώνων. Το απόγευμα επισκεφτήκαμε την πόλη του Βερολίνου και το μουσείο Checkpoint-Charlie. Το βράδυ φάγαμε σε ένα πολύ καλό ελληνικό εστιατόριο, κάτι που δεν εμπόδιζε όμως κανέναν μας να χορέψει κάτω από τους ήχους της ελληνικής μουσικής. Καθώς ήταν ήδη αρκετά αργά για τα γερμανικά δεδομένα κι εκτός από εμάς δεν υπήρχαν παρά μόνο ελάχιστοι άλλοι πελάτες μέσα στο εστιατόριο, οι σερβιτόροι δυνάμωσαν για το χατίρι μας τη μουσική και αργότερα χόρεψαν ως και οι ίδιοι μαζί μας. Δυστυχώς σύντομα έφτασε η ώρα να φύγουμε. Επειδή όμως ήμασταν σε μεγάλο κέφι, μείναμε αυτό το βράδυ ξυπνητοί ως πολύ αργά συνεχίζοντας το γλέντι στα δωμάτια μας.

54

Το επόμενο πρωί φύγαμε και πάλι νωρίς για να δούμε το ολυμπιακό στάδιο και τις εγκαταστάσεις του. Η ξενάγηση που είχαμε ήταν ιδιαίτερα καλή, δυστυχώς όμως η κακοκαιρία που επικρατούσε μας εμπόδιζε να την εκτιμήσουμε. Φυσούσε ένας τόσο δυνατός αέρας που σχεδόν δεν μπορούσαμε να βαδίσουμε όρθιοι. Ολόκληρη την υπόλοιπη μέρα την περάσαμε στο Potsdam. Εκεί επισκεφτήκαμε πρώτα από όλα το ολυμπιακό κέντρο και μείναμε έκθαμβοι από την hightech των εγκαταστάσεων. Οι περισσότεροι από εμάς δεν υποπτεύονταν ότι είναι δυνατή μία τόσο υψηλή εξειδίκευση στα σπορ, επειδή αυτό στην Ελλάδα δε συνηθίζεται ούτε καν στον αθλητισμό υψηλών επιδόσεων.

Στη συνέχεια επισκεφτήκαμε τον πύργο Sanssouci. Παρόλο που η μέρα μας ήταν πιο κουραστική από την προηγούμενη και έκανε όλο και περισσότερο κρύο, εμείς διατηρήσαμε το κέφι

Tag war noch die Weiterfahrt nach Leipzig geplant. Alle waren schon ziemlich müde von den vorherigen Tagen. Das Essen in Leipzig an diesem Abend war dann etwas ganz Besonderes, da wir im Auerbachskeller aßen, genau dort, wo Goethe seinen Faust geschrieben hat. An diesem Abend war es auch das erste Mal, an dem alle sofort ins Bett gefallen sind, sobald wir zurück auf die Zimmer kamen. Tags darauf war ein etwas ruhigerer Tag, morgens erkundeten wir das Olympia-Stadion in Leipzig und dann fuhren wir weiter nach Berlin. Am Nachmittag gab es kein besonderes Programm für uns und da deshalb abends keiner besonders müde war, wollten alle gerne noch einmal ausgehen. Auf Herrn Gleitsmanns Rat hin sind wir alle zusammen in einen Irischen Pub gegangen, wo wir einen unserer lustigsten Abende verbrachten. Zum Glück konnten wir uns am nächsten Morgen einigermaßen ausschlafen, denn uns erwartete ein ziemlich spannendes Programm. Erst besuchten wir den Bundestag, wo wir als Zuhörer in eine Besprechung eingelassen wurden und wurden dann durch einige Abgeordnete des Sportausschusses empfangen. Darunter war auch Herr Ginger, der sich besonders für uns interessierte, da unsere beiden Turnerinnen seinen Salto, einen besonderen Salto am Reck, perfekt meistern. Er aß dann noch mit uns und erzählte einige spannende Geschichten aus seiner Zeit als Turner und höchstes Jurymitglied bei den Olympischen Spielen. Am Nachmittag besichtigten wir Berlin und das Museum Checkpoint-Charlie. Zum Abend aßen wir dann in einem griechischen Nobelrestaurant, was aber keinen daran hinderte nach dem Essen noch zur griechischen Musik zu tanzen. Da es für deutsche Verhältnisse schon relativ spät war und außer uns nicht mehr viele Gäste da waren, drehten die Kellner gerne für uns die Musik auf und tanzten später sogar mit. Leider mussten wir bald darauf gehen. Wir waren aber noch munter und so blieben wir an diesem Abend alle noch lange wach und feierten auf den Zimmern weiter.

Am nächsten Morgen ging es wieder einmal früh los mit der Besichtigung des Olympiastadions und dessen Geländes. Die Führung, die wir dort hatten, war besonders gut, das schlechte Wetter an dem Tag hinderte uns aber teilweise daran, dies zu schätzen. Der Wind wehte so stark, dass wir uns kaum aufrecht halten konnten. Den ganzen restlichen Tag verbrachten wir in Potsdam. Als erstes schauten wir uns dort den

μας και μάλιστα αρχίσαμε και τις πλάκες. Στην αυλή του πύργου αρχίσαμε να δίνουμε πήδους και σε ολόκληρη τη διαδρομή παίζαμε το «αλογατάκι», σκαρφαλώνοντας εναλλάξ ο ένας στην πλάτη του άλλου και κοιτώντας ποιος θα αντέξει περισσότερο. Μείναμε στο Potsdam ως αργά και, όταν επιτέλους επιστρέψαμε στο Βερολίνο, πέσαμε όλοι αμέσως και κοιμηθήκαμε, παρά τη σταθερή μας απόφαση να περάσουμε ξάγρυπνοι αυτό το βράδυ, που ήταν και το τελευταίο μας στη Γερμανία. Την τελευταία μέρα, το Σάββατο, την είχαμε ολόκληρη στη διάθεσή μας. Την περάσαμε με ψώνια στο Ku'damm και φάγαμε επιτέλους αληθινές τηγανητές πατάτες σε μία αυθεντική Pommesbude. Η αναχώρησή μας για το αεροδρόμιο έγινε στις 14:00. Εκεί αποχαιρετήσαμε τους γερμανούς συνοδούς μας και προπάντων τους δύο οδηγούς του λεωφορείου, με τους οποίους είχαμε κάνει ένα σωρό αστεία. Και οι δύο κατά τη διάρκεια αυτής της εβδομάδας, εκτός του ότι είχαν μάθει καταπληκτικά ελληνικά, είχαν επίσης γνωρίσει και το ελληνικό τεμπεράμεντο. Το τελευταίο μάλιστα είχε τύχει κάποιες φορές να τους φέρε σε δύσκολη θέση, όπως, για παράδειγμα, όταν αρχίζαμε να τραγουδάμε στη μέση του δρόμου με όλη τη δύναμη των πνευμόνων μας. Η καλή μας σχέση μαζί τους δεν έκανε ωστόσο πιο εύκολο τον αποχωρισμό. Τρεις ώρες αργότερα πάντως, στην Αθήνα, η θλίψη του αποχωρισμού έγινε ακόμη μεγαλύτερη, επειδή είχαμε δεθεί πολύ μεταξύ μας και κανείς δεν ήξερε αν και πότε θα ξαναβλεπόμασταν. Όλοι μας ωστόσο διατηρήσαμε την ξεχωριστή ανάμνηση της φανταστικής εβδομάδας που περάσαμε στη Γερμανία, η οποία είναι σίγουρο ότι δεν πρόκειται να σβήσει και τόσο γρήγορα.

Andreas Lalakos, 13 - Melina Sifnaiou, 12

Olympiastützpunkt an, wo wir vom ganzen Hightech der Anlagen überwältigt waren. Die meisten wussten gar nicht, dass so viel Spezialisierung im Sport überhaupt möglich ist, da in Griechenland so etwas auch im Leistungssport nicht üblich ist.

Im Anschluss schauten wir uns das Schloss Sanssouci an. Obwohl der Tag stressiger war als alle vorherigen und das Wetter immer kälter wurde, blieben wir munter und fingen sogar an albern zu werden. Auf dem Schlosshof fingen einige an Saltos zu schlagen und den ganzen Weg über nahmen wir uns abwechselnd Huckepack um zu sehen, wer am meisten aushält. Wir blieben dann bis abends in Potsdam und als wir schließlich nach Berlin zurückkehrten, schliefen alle sofort ein, obwohl wir uns fest vorgenommen hatten diesen Abend durchzumachen, da es unser letzter Abend in Deutschland war. Samstag, unser letzter Tag, war dann noch ganz für uns bestimmt.

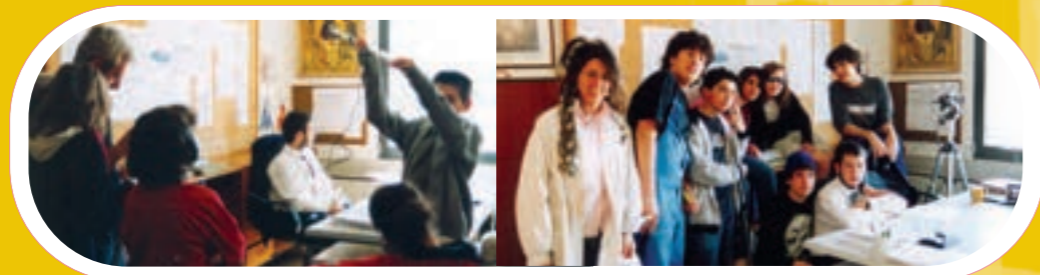
Wir verbrachten ihn mit Einkaufen am Ku'damm und damit endlich einmal richtig Pommes an einer echten Pommesbude zu essen. Um 14 Uhr war dann schon die Abfahrt zum Flughafen. Dort verabschiedeten wir uns von unseren deutschen Begleitern, vor allem den beiden Busfahrern, mit denen wir eine Menge Spaß hatten. Die beiden haben während der Woche nicht nur super griechisch, sondern auch das griechische Temperament kennengelernt, was manchmal so weit ging, dass es ihnen mit uns peinlich wurde, wenn wir z.B. mal wieder mitten auf der Strasse anfangen lauthals zu singen. Unser gutes Verhältnis zu ihnen machte den Abschied jedoch nicht unbedingt leichter. Drei Stunden später in Athen war dann der Abschied noch um einiges trauriger, da wir uns alle gegenseitig ans Herz gewachsen sind und keiner weiß, ob wir uns denn noch einmal wieder sehen werden. Es bleibt aber trotz allem für uns eine eindruckvolle Erinnerung an diese fantastische Woche in Deutschland, die wir bestimmt nicht so schnell wieder vergessen werden.

55

Andreas Lalakos, 13 - Melina Sifnaiou, 12

Σινεμά

«Ρουά ματ» ήταν ο τίτλος της φετινής ταινίας μικρού μήκους του ομίλου εργασίας κινηματογράφου. Αφετηρία αυτής της προσπάθειας ήταν η συμμετοχή μας στον περσινό μαθητικό διαγωνισμό ταινιών μικρού μήκους που διοργάνωσε το φεστιβάλ κινηματογράφου της Θεσσαλονίκης. Φέτος η ομάδα διευρύνθηκε και απέκτησε νέα μέλη. Μετά από μια δημιουργική ενσκόληση, τόσο σε θεωρητικό όσο και σε πρακτικό επίπεδο, με την τέχνη του κινηματογράφου, καταλήξαμε σε ένα σενάριο που αυτή τη φορά επικεντρώθηκε στη σχολική ζωή και γυρίστηκε στους χώρους του σχολείου κατά τη διάρκεια ενός Σαββατοκύριακου. Σύμφωνα με την ταινία, η τάξη διαταράσσεται αλλά αυτή τη φορά δεν ευθύνονται οι συνήθεις ύποπτοι μαθητές αλλά ένας αρκετά αινιγματικός καθηγητής. Οι μαθητές που έλαβαν μέρος εξοικειώθηκαν με τον κώδικα του κινηματογράφου, με τα τεχνικά μέσα και την ορολογία. Αντάλλαξαν ιδέες ενδεχόμε-



να σεναρίων και κατέληξαν στη συγγραφή του σεναρίου, ανέλαβαν με την καθοδήγηση του σκηνοθέτη Ν.Σταμπούλου το στίσιμο των σκηνών, τα σκηνικά και τα κοστούμια και βέβαια έφεραν σε πέρας το ίδιο το γύρισμα υποδύμενοι τους ήρωες της ταινίας. Ευχαριστούμε ιδιαίτερα την κυρία Στάικου και τον κύριο Voss για την υποστήριξη του εγχειρήματος αλλά και το διοικητικό συμβούλιο για τη συνδρομή του.

Kino



„Schach matt“ war der Titel des diesjährigen Kurzfilms, den die Arbeitsgemeinschaft „Kino“ gedreht hat. Ausgangspunkt dieses Unterfangens war unsere Teilnahme am letztjährigen

Schülerwettbewerb für Kurzfilme, das vom Filmfestival in Thessaloniki organisiert wurde. In diesem Jahr hatte sich unser Team vergrößert und neue Teilnehmer „erworben“. Nach einer schöpferischen Beschäftigung mit der Kunst des Kinos, sowohl auf theoretische als auch auf praktische Art, einigten wir uns auf ein Drehbuch, das sich dieses Mal auf das Schulleben konzentrierte und während eines Wochenendes auf dem Schulgelände filmisch umgesetzt wurde. Thema des Films: Die

Ordnung gerät aus den Fugen, dieses Mal jedoch ohne Schuld der sonst üblichen Verdächtigen, also der Schüler, sondern wegen eines äußerst rätselhaften Lehrers. Die teilnehmenden Schüler haben sich mit den Spielregeln des Kinos vertraut gemacht, mit den technischen Mitteln und den Begrifflichkeiten. Es wurden mögliche Drehbücher durchdiskutiert, bis man sich auf die Abfassung eines konkreten Drehbuchs

Η ταινία προβλήθηκε στα πλαίσια της μέρας ανοικτού διαλόγου. Είναι δύσκολο να μεταδώσει κανείς τους καρπούς μιας τόσο συναρπαστικής διαδικασίας που οδηγεί στη δημιουργία μιας ταινίας. Οι φωτογραφίες είναι εύγλωπτες. Η ίδια η ταινία μιλά από μόνη της και ο γόνιμος διάλογος που ακολούθησε μετά την προβολή νομίζω πως είναι η καλύτερη επιβράβευση.

Έλενα Καρακούλη, υπεύθυνη του ομίλου εργασίας

Είναι ο δεύτερος χρόνος λειτουργίας του AG Σινεμά, αλλά κάθε φορά η διαδικασία (και η εμπειρία!) μας φαίνεται πρωτόγνωρη. Πρώτα έρχεται, ή μάλλον επιστρέφει, αυτός ο συμπαιθτικός κύριος με τη μεγάλη μύτη. Είναι σκηνοθέτης και ακούει στο όνομα Νίκος Σταμπούλου. Για πολύ καιρό δουλεύουμε ομαδικά πάνω σ' ένα σενάριο: πρώτα βρίσκουμε την ιδέα, αναθεωρούνται κάμποσες άλλες, ύστερα φτιάχνουμε έναν σκελετό εκ του μηδενός, μαθαίνοντας ταυτόχρονα τις τεχνικές της κινηματογραφικής λήψης. Όταν με το καλό τελειώσουμε με το σενάριο, ή απλά δεν μας μένει χρόνος να το τελειώσουμε όπως θα έπρεπε, τελειώνει επίσης και η αναμονή μας (και η υπομονή μερικών) και φτάνουμε επιτέλους στο αποκορύφωμα της AG, το γύρισμα της ταινίας μικρού μήκους. Έρχεται η στιγμή να κάνουμε αυτό το σενάριο πραγματικότητα! Ένα Σαββατοκύριακο πλήρες, κυριολεκτικά από το πρωί μέχρι το βράδυ, το περνάμε στο χώρο του σχολείου με κάμερες, τρίποδα, κοστούμια, απόψεις για τις γωνίες λήψης, μια ατίθαση πάλλευκη γάτα που πέρασε από οντισιόν για να τα πρωταγωνιστήσει, καθώς και μερικά συμβάλια για ενίσχυση. Το γύρισμα ολοκληρώνεται με διάφορα ευτράπελα, γεγονός που κάνει την όλη ιστορία αρκούτσως αλησμόνητη.

Την ημέρα ανοικτού διαλόγου παρακολουθήσαμε όλοι οι συντελεστές, καθώς και όποιος άλλος ενδιαφερόταν, για πρώτη φορά την ταινία μετά το μοντάζ του προαναφερθέντος κυρίου. Γκραν σουξέ! Ακόμα το πληρώνει.. Όσο κουραστικές κι αν ήταν οι δύο μέρες του γυρίσματος, ευελπιστούμε να έχουμε την ευκαιρία και του χρόνου να πραγματοποιήσουμε κι άλλη μια ταινία, ή ακόμα και έναν x αριθμό ταινιών, τώρα που πήραμε, φόρα.. Και του χρόνου λοιπόν!

Σωτήρης Γεωργακάκος, 11α

einigen konnte. Unter der Anleitung des Filmregisseurs N. Stampouloupoulos wurden die einzelnen Szenen vorbereitet, die Kulissen aufgestellt und die Kostümierung festgelegt. Natürlich waren es auch dieselben Schüler, die dann das Drehbuch umsetzten, indem sie die Filmhelden spielten.

Ein ganz herzlicher Dank geht an Frau Staikou und Herrn Voss für ihre Unterstützung bei der Verwirklichung des Films, aber auch dem Schulvorstand für seine finanzielle Unterstützung.

Elena Karakouli, Leiterin der Arbeitsgemeinschaft

Zum zweiten Mal fand die Film-AG statt und auch dieses Mal fanden wir es vom Ablauf und von den Erfahrungen her einmalig. Es geht damit los, dass ein sympathischer Herr mit langer Nase auftritt oder besser gesagt zurückkehrt. Er ist Filmregisseur und hört auf den Namen Nikos Stampouloupoulos. Die erste Zeit arbeiten wir gemeinsam an einem Drehbuch: bis wir eine gute Idee gefunden haben, müssen andere verworfen werden, danach erwächst aus dem Nichts ein Handlungsgerüst, gleichzeitig lernen wir etwas über die Dreh- und Einstellungstechniken beim Film. Wenn wir dann endlich das Drehbuch abgeschlossen haben oder wir einfach keine Zeit mehr haben, es wie geplant abzuschließen, will keiner mehr warten und voller Ungeduld kommen wir schließlich zum Höhepunkt der AG, dem Drehen des Kurzfilms. Der Augenblick ist gekommen, die Idee des Drehbuchs zu verwirklichen. Ein ganzes Wochenende lang verbringen wir im wahrsten Sinne des Wortes von morgens bis abends unsere Zeit auf dem Gelände der Schule, ausgerüstet mit Kameras und Stativen, in Kostümen, mit unterschiedlichen Meinungen über die Aufnahmeperspektiven, mit einer widerpenstigen, kämpferischen Katze, die, um ihre Hauptrolle zu bekommen, erst einmal „vorspielen“ musste und - zur Stärkung – mit einigen Fleischspießen. Die Dreharbeiten werden mit verschiedenen Witzen abgeschlossen, was das ganze Ereignis unvergesslich macht.

Am „Tag der offenen Tür“ konnten alle Mitwirkenden und Interessierten zum ersten Mal den vom oben angeführten Herrn geschnittenen Film in der Endfassung bewundern. Wirklich ein großer Erfolg! So anstrengend (besser gesagt: die letzten Energien raubend - selbst für die Katze) die beiden Drehtage auch waren, so hoffen wir doch darauf, auch nächstes Jahr einen Film zu drehen und warum nur einen – eine unbegrenzte Zahl von Filmen! Jetzt sind wir wirklich auf den Geschmack gekommen! Auf ein Neues im nächsten Jahr!

Sotiris Georgakakos, 11a



Οι μουσικές δραστηριότητες αυτού του σχολικού έτους επικεντρώθηκαν σε μεγάλο βαθμό στη διοργάνωση του ομοσπονδιακού διαγωνισμού «Οι νέοι παίζουν μουσική» στην Αθήνα για όλα τα γερμανικά σχολεία της ανατολικής Μεσογείου.

Ξεκινήσαμε το Σεπτέμβριο πλαισιώνοντας την καθιερωμένη τελετή προς τιμήν των Ελλήνων αποφοίτων που είχαν κατακτήσει μια θέση στα ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα. Στη συνέχεια έφτασαν από 1 έως 4 Νοεμβρίου οι βραβευμένοι μας του ομοσπονδιακού διαγωνισμού «Οι νέοι παίζουν μουσική» της κατηγορίας «ακορντεόν» από το Trossingen. Σε συνεργασία με τη Γερμανική Σχολή Θεσσαλονίκης και το Goethe Institut των Χανίων διοργανώνει ο Roland Harken κάθε χρόνο για τους νεαρούς αυτούς καλλιτέχνες μια μουσική τουρνουά στην Ελλάδα.

Η Franka Harwik και η Ina Hoffmann παρουσίασαν το πρωί στις μαθήτριες και τους μαθητές και τους επέδειξαν τα ασυνήθιστα όργανά τους. Το βράδυ ένα κοινό γεμάτο ενδιαφέρον είχε τη δυνατότητα να απολαύσει την ακουστική ευχία που του πρόσφεραν οι δύο μαθήτριες.

Στις 14 Δεκεμβρίου εκτελεστές μουσικών οργάνων του σχολείου μας έπαιξαν στο «Kleines Konzertforum». Μία καθιερωμένη στο μεταξύ μουσική εκδήλωση, ιδιαίτερα χρήσιμη για την εξάσκηση στις σόλο εκτελέσεις και την απόκτηση σκηνικής εμπειρίας.

58



Elena Garidis und Amelie Harken
Elena Garidis και Amelie Harken



Ina Hoffmann und Franka Herwig, Akkordeon
Ina Hoffmann και Franka Harwik, ακορντεόν



Am 14. Dezember spielten Instrumentalisten unserer Schule im „Kleinen Konzertforum“. Eine inzwischen etablierte Veranstaltung, um besonders das solistische Vorspielen zu üben und Podiumserfahrung zu sammeln.

Die musikalischen Aktivitäten in diesem Schuljahr waren besonders geprägt von der Ausrichtung des Landeswettbewerbs „Jugend Musiziert“ in Athen für alle Deutschen Schulen im östlichen Mittelmeerraum.

Erstmal ging es im September los mit der musikalischen Umrahmung der obligatorischen Feier für die griechischen Absolventen, die einen Studienplatz erhielten. Dann kamen vom 2. bis 4. November unsere 1. Preisträgerinnen vom Bundeswettbewerb Jugend musiziert in Trossingen in der Kategorie „Akkordeon“. In Zusammenarbeit mit der Deutschen Schule Thessaloniki und dem Goethe Institut in Chania, Kreta, organisiert Roland Harken jedes Jahr für diese jungen Künstler eine Konzertreise durch Griechenland.

Franka Herwig und Ina Hoffmann präsentierten sich am Vormittag unseren Schülerinnen und Schülern im Musikunterricht und stellten ihr außergewöhnliches Instrument vor. Am Abend konnte dann ein interessiertes Publikum den Ohrenschaus vernehmen, den beide präsentierten.

Τις επόμενες εβδομάδες συνεχίσαμε με το παραδοσιακό μας Χριστουγεννιάτικο Κοντσέρτο. Ο Roland Harken και η Marianne Danner προετοίμασαν για τη βραδιά εκείνη με τις ομάδες τους ένα πλούσιο μουσικό πρόγραμμα, που όλοι θεώρησαν ότι άξιζε τον κόπο.



Schulchor, Orchester und die 7. Klassen
Σχολική χορωδία, ορχήστρα και οι τάξεις 7

Ο Ιανουάριος του 2005 έφτασε και μαζί με τις μαθήτριες και τους μαθητές του Γαλλικού Σχολείου θα διοργανώναμε και πάλι για την Ημέρα των Ηλυσίων ένα κοινό μουσικό πρόγραμμα. Ο τομέας των καλλιτεχνικών σχεδίασε μάσκες και κοστούμια, που παρουσιάστηκαν από μια ομάδα παντομίμας κάτω από τους ήχους του έργου του Diether de la Motte «Hinter dem Spiegel». Το μουσικό πρόγραμμα προετοίμασε ο Roland Harken μαζί με μαθητές της Ανώτερης Βαθμίδας.



Στο πλαίσιο της προετοιμασίας για τον ομοσπονδιακό διαγωνισμό «Οι νέοι παίζουν μουσική» έπρεπε οι μαθήτριες και οι μαθητές μας να λάβουν μέρος στον ενδοσχολικό τοπικό μουσικό διαγωνισμό. Από 20 μαθήτριες και μαθητές 11 επέτυχαν να σταλούν στον ομοσπονδιακό διαγωνισμό.

Και τελικά έφτασε η ώρα:
Από τις 3 ως τις 9 Μαρτίου ολόκληρο το σχολείο έζησε στο ρυθμό του μεγάλου διαγωνισμού «Οι νέοι παίζουν μουσική», στον οποίο έλαβαν μέρος 90 μαθήτριες και μαθητές από τις

Dann ging es gleich in der nächsten Woche weiter mit unserem traditionellen Weihnachtskonzert. Roland Harken und Marianne Danner stellten mit den verschiedenen Gruppen einen bunten Abend zusammen, bei dem jeder Zuhörer auf seine Kosten kam.



Girlband
Girlband (Μπάντα των κοριτσιών)

Der Januar 2005 kam und es hieß wieder am Elyseetage ein gemeinsames Programm mit unseren Schüler/innen und den Schüler/innen der französischen Schule zu gestalten. Der Kunstbereich entwarf Masken und Kostüme, die von einer Pantomimengruppe zur Musik von Diether de la Motte „Hinter dem Spiegel“ gezeigt wurden. Diese Musik studierte Roland Harken mit Oberstufenschülern ein.



59

Als Vorbereitung für den Landeswettbewerb „Jugend Musiziert“ mussten sich unsere Schüler/innen am 18. Februar beim schulinternen Regionalwettbewerb qualifizieren. Von 20 Schüler/innen konnten wir 11 zum Landeswettbewerb weiterleiten.

Und dann war es soweit:
Vom 3. bis zum 9. März stand die ganze Schule unter dem Einfluss des großen Wettbewerbs „Jugend

Γερμανικές Σχολές της Αθήνας, της Θεσσαλονίκης, της Αλεξάνδρειας, του Καΐρου, της Κωνσταντινούπολης, της Γένοβας και της Ρώμης. Την ευθύνη για την προετοιμασία και τη διοργάνωση του μεγάλου αυτού γεγονότος είχαν οι Dr. Annegret Wagner-Harken και Roland Harken.

Musiziert", an dem 90 Schüler/innen der Deutschen Schulen Athen, Thessaloniki, Alexandria, Kairo, Istanbul, Genua, Mailand und Rom teilnahmen. Die Vorbereitung und Organisation dieses großen Ereignisses lag in den Händen von Dr. Annegret Wagner-Harken und Roland Harken.



Im Foyer / στο Foyer



In der Kantine / στην καντίνα



Eröffnungs-Konzert
Donnerstag, 3. März 2005



Ausgelassene Stimmung bei allen Teilnehmern und Gästen beim Abschlusskonzert

Ευχάριστη διάθεση μεταξύ συμμετεχόντων και φιλοξενουμένων στο τελευταίο κοντσέρτο



Herr. V. Gutzeit und Roland Harken bei der Preisverleihung
Ο κύριος V. Gutzeit και ο Roland Harken κατά την απονομή των βραβείων



In der Residenz des Deutschen Botschafters
Στην κατοικία του Γερμανού πρέσβη



beim Wettbewerb / στο διαγωνισμό

Workshop griechische Tänze / Εργαστήρι ελληνικών χορών



in der Aula / στην Aula

Abschlusskonzert / Το τελευταίο κοντσέρτο



Grußworte des Deutschen Botschafters
Χαιρετισμός του Γερμανού πρέσβη



Musikalische Beiträge der Teilnehmer

Χαιρετισμός του Γερμανού πρέσβη κυρίου Dr. Albert Spiegel

Έχει περάσει πάνω από μισός χρόνος από την εποχή που η Γερμανική Σχολή ως «Γερμανικό Σπίτι» και «Διεθνές Club» κατά τη διάρκεια των Ολυμπιακών και Παραολυμπιακών Αγώνων έκανε να μιλούν για αυτήν. Και να που τις μέρες αυτές εκ νέου βρίσκεται στο επίκεντρο της προσοχής: Η Γερμανική Σχολή Αθηνών αποτελεί το χώρο διεξαγωγής του ομοσπονδιακού διαγωνισμού «Οι νέοι παίζουν μουσική» για την περιοχή της Ανατολικής Μεσογείου, στον οποίο λαμβάνουν μέρος 90 μαθητές επτά γερμανικών σχολείων από την Ιταλία, την Τουρκία, την Αίγυπτο και φυσικά από τις δύο Γερμανικές Σχολές της Ελλάδας.

Ο μουσικός διαγωνισμός «Οι νέοι παίζουν μουσική» έχει εξελιχθεί από την ίδρυσή του, κατά το έτος 1963 στο πιο σημαντικό πρόγραμμα προώθησης νέων μουσικών ταλέντων της Γερμανίας. Κατά το προηγούμενο έτος 16.000 παιδιά έλαβαν μέρος στους διαγωνισμούς.

Χαιρετίζω ιδιαίτερα το γεγονός ότι ο μουσικός διαγωνισμός έχει στο ενδιαμέσο διάστημα επεκταθεί και στα γερμανικά σχολεία του εξωτερικού, τα οποία διαγωνίζονται μεταξύ τους στο πλαίσιο τοπικών ομάδων. Το χαρακτηριστικό για τα γερμανικά σχολεία του εξωτερικού στοιχείο της συνάντησης αντικατοπτρίζεται ιδιαίτερα στο διαγωνισμό αυτόν, όπου λαμβάνουν μέρος Έλληνες, Τούρκοι, Ιταλοί και Αιγύπτιοι μαθητές. Η εκδήλωση «Οι νέοι παίζουν μουσική-Αθήνα» 2005 αποτελεί λοιπόν κάτι περισσότερο από ένα διαγωνισμό μεταξύ γερμανικών σχολείων του εξωτερικού. Αποτελεί ένα γερμανικό-μεσογειακό μουσικό διαγωνισμό νεολαίας και για το λόγο αυτόν κάτι το μοναδικό για την Ελλάδα.

Ευχαριστώ τη Γερμανική Σχολή Αθηνών για τη διεξαγωγή και διοργάνωση του διαγωνισμού, τον οποίο η Γερμανική Πρεσβεία έχει θέσει με μεγάλη χαρά υπό την αιγίδα της. Χαίρομαι επίσης για τα συνδεδεμένα με το διαγωνισμό αυτόν κοντσέρτα, που θα λάβουν χώρα στη Γερμανική Σχολή. Τέλος θα ήθελα να ευχηθώ καλή επιτυχία σε όλους τους συμμετέχοντες στο διαγωνισμό – τους οποίους και μπορώ να συγχαρώ ήδη από τώρα, διότι όποιος συμμετέχει έχει ήδη κερδίσει.

62

Dr. Albert Spiegel, Γερμανός πρέσβης

Grußworte des deutschen Botschafters Herrn Dr. Albert Spiegel

Ein gutes halbes Jahr, nachdem die Deutsche Schule Athen als „Deutsches Haus“ und „Internationaler Club“ während der Olympischen und Paralympischen Spiele von sich reden machte, steht sie in diesen Tagen erneut im Zentrum der Aufmerksamkeit: Die Deutsche Schule Athen ist Austragungsort des Wettbewerbs „Jugend Musiziert“ für den östlichen Mittelmeerraum, an dem 90 Schüler von sieben deutschen Schulen aus Italien, der Türkei, Ägypten und natürlich auch der beiden deutschen Schulen aus Griechenland teilnehmen.

Der Musikwettbewerb „Jugend Musiziert“ ist seit seiner Gründung im Jahr 1963 zum bedeutendsten Förderprojekt für musikalischen Nachwuchs in Deutschland geworden. Im vergangenen Jahr nahmen über 16.000 Kinder an den Wettbewerben teil.

Ich begrüße es sehr, dass der Musikwettbewerb inzwischen auch auf Deutsche Auslandsschulen ausgeweitet wurde, die in verschiedenen Regionalgruppen untereinander konkurrieren. Der Begegnungscharakter der deutschen Auslandsschulen spiegelt sich in diesem Wettbewerb besonders gut, da auch griechische, türkische, italienische und ägyptische Schüler dieser Schulen teilnehmen. „Jugend Musiziert Athen 2005“ ist damit mehr als nur ein Wettbewerb zwischen deutschen Auslandsschulen – er ist ein deutsch-mediterraner Jugendmusikwettbewerb und damit einzigartig für Griechenland.

Ich danke der Deutschen Schule Athen für die Ausrichtung und Organisation des Wettbewerbs und habe hierfür sehr gerne die Schirmherrschaft übernommen. Ich freue mich auch auf die mit diesem Wettbewerb verbundenen Konzerte in der Deutschen Schule.

Schließlich möchte ich noch allen Teilnehmern viel Glück beim Wettbewerb wünschen - gratulieren kann ich ihnen aber jetzt schon, denn wer mitmacht, hat schon gewonnen!

Dr. Albert Spiegel, deutscher Botschafter

Για τις 2 Απριλίου είχε προγραμματιστεί και πάλι ο χορός των Dörpfeldianer. Η μπάντα των κοριτσιών και μερικοί εκτελεστές μουσικών οργάνων υπό τη διεύθυνση του Roland Harken φρόντισαν στο Foyer για ψυχαγωγία και καλή διάθεση. Και στις 14 Απριλίου οι εκδηλώσεις συνεχίστηκαν με τη «Μελωδική κρουαζιέρα» και το Ανοιξιάτικο Κοντσέρτο.

Και βεβαίως επικράτησε πολύ ευχάριστη διάθεση στην Aula, όταν υπό τη διεύθυνση του Roland Harken περίπου 70 μαθήτριες και μαθητές τραγούδησαν με τη συνοδεία των ήχων του ακορντεόν αυθεντικά ναυτικά τραγούδια. Οι „Stars“ της βραδιάς ήταν οι „Jungs von der Waterkant“, επτά καθηγητές του σχολείου μας, που τραγούδησαν πολυφωνικά κλασικά γερμανικά ναυτικά τραγούδια με ιδιαίτερη εκφραστικότητα.



Roland Harken als Captain
Ο Roland Harken ως καπετάνιος



Die ganze Mannschaft an Deck
Ολόκληρη η ομάδα στο κατάστρωμα

Herr Vassiliou stimmte spontan
mit allen ein Lied an

Ο κύριος Βασιλείου έλαβε
αυθόρμητα μέρος
στο τραγούδι



Die „Jungs von der Waterkant“

63



Nach der Pause ging es weiter mit der 9ac und dem Orchester unter der Leitung von Frau Danner
Μετά το διάλειμμα η εκδήλωση συνεχίστηκε με τις τάξεις 9ac υπό τη διεύθυνση της κυρίας Danner

Παρατεταμένο χειροκρότημα από τους ακροατές και προσφορά λουλουδιών έκλεισαν την επιτυχημένη αυτή βραδιά

Το σχολικό έτος πλησίαζε στο τέλος του και στις 20 Μαρτίου η σχολική χορωδία έκλεισε τη μουσική σεζόν με την εκτέλεση της Messe in D-Dur του Antonin Dvorak για χορωδία και εκκλησιαστικό όργανο. Τη διεύθυνση αυτής της υψηλών αξιώσεων εκδήλωσης είχε αναλάβει ο Roland Harken. Ο Ιάσων Κωνσταντάς έπαιξε εκκλησιαστικό όργανο.

Εκ μέρους του τομέα της μουσικής θα ήθελα να ευχαριστήσω όλες τις φίλες και τους φίλους της μουσικής για τη συμμετοχή τους στον τομέα μας. Ελπίζω ότι θα είμαστε και στο μέλλον σε θέση να σας προσφέρουμε ένα ευρύ και πολύπλευρο φάσμα, που να συγκινεί κατά το δυνατόν περισσότερους μαθητές και μαθήτριες, γονείς, καθηγητές και φίλους του σχολείου μας.

Με μουσικούς χαιρετισμούς

Roland Harken, Υπεύθυνος του τομέα μουσικής

Όμιλος εργασίας ελληνικής μουσικής

Ο Όμιλος Εργασίας της Ελληνικής Μουσικής ξεκίνησε ανεπίσημα το 2000 και λειτουργεί επίσημα από το σχολικό έτος 2002/2003 με υπεύθυνους τους καθηγητές Γιάννη και Θόδωρο Μαγγίδη. Οι δραστηριότητες φέτος, όπως και στα προηγούμενα έτη, ήταν πλούσιες.

Lang anhaltender Beifall der Zuhörer und die Überreichung von Blumen beendeten diesen gelungenen Abend.

Das Schuljahr näherte sich dem Ende, und am 20. Mai beendete der Schulchor mit der Aufführung der Messe in D-Dur von Antonin Dvorak für Chor und Orgel die „Konzertsaison“. Die Leitung dieses anspruchvollen Werkes hatte Roland Harken. Jason Konstantas spielte den Orgelpart.

Bei allen „Freunden/innen der Musik“ möchte ich mich herzlich im Namen der Fachschaft Musik für die Beteiligung an unserem Fach bedanken. Ich hoffe, dass wir Ihnen und Euch auch in Zukunft ein breites und vielfältiges Spektrum anbieten können, bei dem sich möglichst viele Schüler/innen, Eltern, Lehrer und Freunde unserer Schule angesprochen fühlen.

Mit musikalischen Grüßen,

Roland Harken, Leitung der Fachschaft Musik

Arbeitsgemeinschaft „Griechische Musik“

Die Arbeitsgemeinschaft „Griechische Musik“ fand inoffiziell zum ersten Mal im Jahre 2000 statt und wird offiziell seit dem Schuljahr 2002/03 unter der Leitung der beiden Lehrer Jiannis und Thodoros Mangidis angeboten. Auch dieses Jahr gab es eine große Vielfalt an Aktivitäten.

Το Σάββατο, 25 Σεπτεμβρίου 2004, η μουσική μαθητική ομάδα του σχολείου μας πλαισίωσε τους εορτασμούς της Παρολυμπιάδας στο «Γερμανικό Σπίτι», το οποίο φιλοξενήθηκε στο προαύλιο της ΓΣΑ, με μουσικό πρόγραμμα 34 τραγουδιών του ελληνικού λαϊκού και ελαφρολαϊκού πενταγράμμου. Ακολούθησε συμμετοχή ημίωρης διάρκειας στην τελετή έναρξης στο «Μοντέλο Ηνω-



μένων Εθνών» (MUN), το οποίο έλαβε χώρα στην Aula της ΓΣΑ. Σειρά είχε η εκδήλωση «Τα νιάτα κάνουν μουσική», όπου η ομάδα μας – και πάλι στην τελετή έναρξης – αντιπροσώπευσε τον ελληνικό μουσικό ήχο. Πολλά από τα μέλη της ομάδας έπαιξαν μουσική στην εξαιρετική θεατρική παράσταση «Λυσιστράτη» του Αριστοφάνη στα πλαίσια του Ομίλου Εργασίας Θεάτρου, υπό την καθοδήγηση του αγαπητού συναδέλφου Στέλιου Παπαπέτρου. Η ολοκλήρωση των εκδηλώσεων γίνεται κάθε χρόνο με τη συμμετοχή στην «Ημέρα Ανοικτού Διαλόγου»: κυρίως νέα μέλη της ομάδας – καθώς οι «παλιοί» της 12ης Τάξης προετοιμαζόντουσαν για τις Πανελλήνιες Εξετάσεις - πλαισίωσαν στο Atrium με 14 τραγούδια την εκδήλωση της ΓΣΑ. Θα θέλαμε να ευχαριστήσουμε τους μοναδικούς φίλους Άγγελο Τύλλιο για την έκτακτη φιλική συμμετοχή και τον Νίκο Αγγελόπουλο, ο οποίος θεωρείται όλα αυτά τα χρόνια μόνιμο και αναπόσπαστο μέλος στις εκδηλώσεις μας.

Τέλος, το κέφι, η αγάπη για την ελληνική μουσική και το εξαίρετο κλίμα συνεργασίας οφείλεται στους ίδιους τους μαθητές, οι οποίοι ήταν και οι πρωταγωνιστές όλων των εκδηλώσεων. Στους φετινούς αποφοίτους (12c: Νίκος Σκαφίδας, Χριστίνα Πανούση, Έρικα Σπαγάκου, Στέλλα Σαπουνάκη, 12a: Δημήτρης Δημητράκοπουλος, 12b: Αντώνης Καρατζάς) ευχόμαστε με όλη μας την καρδιά να πάρουν μαζί τους όλες τις όμορφες αναμνήσεις και στη νέα γενιά (9b: Φοίβη Κωνσταντινίδη, 9c: Βιργινία Σερέφωγλου, 10a: Διονύσης Αποστολόπουλος, 10c: Λίνα Ψυχογιού, Δημήτρης Σκαφίδας, Δημήτρης Φιλήμων, Νίκος Σακιώτης, 11b: Άννα Mueller-Hermann) να συνεχίσει με τον ίδιο ενθουσιασμό.

*Δρ. Ι. Μαγγίδης, Δρ. Θ. Μαγγίδης,
Υπεύθυνοι καθηγητές του ομίλου εργασίας*

Am Samstag, dem 25 September 2004, umrahmte die Musikschiülergruppe unserer Schule die Feierlichkeiten aus Anlass der Paralympics im „Deutschen Haus“, das im Vorhof der DSA errichtet worden war. Das musikalische Programm umfasste ein Repertoire von 34 Liedern des griechischen Volksliedguts, aber auch Schlager. Ein

weiterer Beitrag war ein halbstündiger Auftritt bei der Eröffnungszeremonie zur MUN-Veranstaltung in der Aula der DSA. Danach kam die Veranstaltung „Jugend Musiziert“, bei deren Eröffnungszeremonie unsere Gruppe

griechische Klänge beisteuerte. Viele unserer AG-Teilnehmer wirkten musikalisch auch bei der ausgezeichneten Theaterinszenierung von Aristophanes' „Lysistrate“ im Rahmen der Theater-AG unter der Leitung des lieben Kollegen Stelios Papapetrou mit.

Den Höhepunkt bildet jedes Jahr unsere Teilnahme am „Tag der offenen Tür“. Hauptsächlich junge Mitglieder unserer Gruppe – die „Älteren“ der 12. Klasse mussten sich auf die Panhellenischen Prüfungen vorbereiten – umrahmten mit 14 Liedern die Veranstaltung im Atrium der DSA. Ganz besonderer Dank gilt unseren einzigartigen Freunden Angelos Tyllios für seine dankenswertere kurzfristige Teilnahme und Nikos Angelopoulos, der all diese Jahre dabei war und als festes Mitglied von unseren Auftritten nicht mehr wegzudenken ist.

Abschließend muss betont werden, dass der große Spaß an und die Liebe zur griechischen Musik, sowie das ausgezeichnete Arbeitsklima den Schülern zu verdanken sind, da gerade sie bei unseren Auftritten zu den Hauptakteuren wurden. Den diesjährigen Absolventen (12c: Nikos Skafidas, Christina Panousi, Erika Spagakou, Stella Sapounaki / 12a: Dimitris Dimitrakopoulos / 12b: Antonis Karatzas) wünschen wir von ganzem Herzen, dass sie recht viele schöne Momente als Erinnerung mitnehmen und der neuen Generation (9B: Phoebe Konstantinidi / 9c: Virginia Serefoglou / 10a: Dionysis Apostolopoulos / 10c: Lina Psychogiou, Dimitris Skafidas, Dimitris Filimon, Nikos Sakiotis / 11b: Anna Müller-Hermann), dass sie mit ähnlicher Begeisterung auch in Zukunft weitermachen.

Dr. I. Mangidis, Dr. Th. Mangidis, verantwortliche Lehrer

AG Bühne und Kunst, das Bühnenbild für die deutschsprachige Theater - AG entsteht
Σκηνικά για την γερμανόφωνη Θεατρική ομάδα



R. Papakonstantinou,
Kunstlehrerin

Ρενάτε Παπακωνσταντίνου,
Καθηγήτρια καλλιτεχνικών

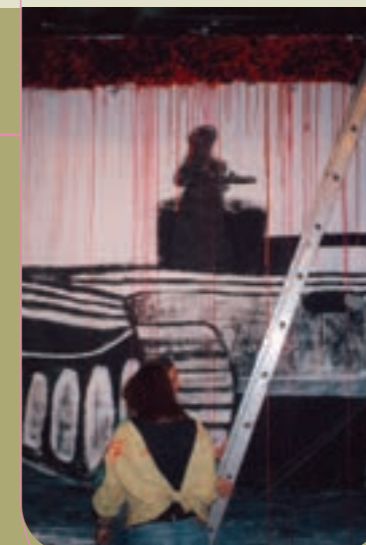
AG Bühne und Kunst, Weihnachtskonzert 2004
Χριστουγεννιάτικο κοντσέρτο



R. Papakonstantinou,
Kunstlehrerin

Ρενάτε Παπακωνσταντίνου,
Καθηγήτρια καλλιτεχνικών

AG Bühne und Kunst, 17 November - Polytechnion
Εορτασμός 17ης Νοεμβρίου



R. Papakonstantinou,
Kunstlehrerin

Ρενάτε Παπακωνσταντίνου,
Καθηγήτρια καλλιτεχνικών

AG Bühne und Kunst in Action für den 28 Oktober - Nationalfeiertag
Εορτασμός 28ης Οκτωβρίου



R. Parakonstantinou,
Kunstlehrerin

Ρενάτε Παπακωνσταντίνου,
Καθηγήτρια καλλιτεχνικών

Λογοτεχνία

Literatur

Λογοτεχνική βραδιά στη ΓΣΑ

Φέτος η ΓΣΑ είχε τη χαρά να υποδεχτεί στη σειρά των παραδοσιακών λογοτεχνικών εκδηλώσεών της το συγγραφέα αστυνομικών μυθιστορημάτων Bernhard Jaumann. Ο διακεκριμένος συγγραφέας, που μόλις το 2003 τιμήθηκε με το σημαντικό βραβείο Friedrich-Glauser, διάβασε αποσπάσματα από το μυθιστόρημά του „Οι οκιάς του Montesecco“. Στο βιβλίο αυτό η κοινότητα ενός χωριού της βορείου Ιταλίας πλήττεται από μία σειρά



δολοφονιών, γεγονός που επιφέρει καχυποψία και δυσπιστία στην ειδική έως τώρα ζωή του τόπου. Όπως ήδη ο τίτλος αφίνει να εννοηθεί, κάποια ερπετά παίζουν σημαντικό ρόλο στην υπόθεση.

In diesem Jahr durfte die Deutsche Schule in ihrer Literaturreihe den Krimiautor Bernhard Jaumann begrüßen. Der bereits 2003 mit dem renommierten Friedrich-Glauser-Preis ausgezeichnete Schriftsteller las aus seinem neuen Roman „Die Vipern von Montesecco“, in welchem eine norditalienische Dorfgemeinschaft von einer Mordserie heimgesucht wird. Dies bringt Verdächtigungen und Misstrauen in das bisher beschauliche Dorfleben. Wie der Titel schon erahnen läßt, spielen einige Reptilien dabei eine wichtige Rolle.

Wie schon bei früheren Literaturabenden lohnte sich auch dieser Besuch. Bernhard Jaumann schlug mit gut ausgewählten Textstellen und trockenem Witz bei der anschließenden Fragerunde die Zuhörerschaft in seinen Bann. So gibt es wieder viele, die voller Ungeduld auf die nächste Lesung in der DSA warten...

Thomas Böhnke

68

Thomas Böhnke

Θέατρο

Theater

Η ελληνόφωνη θεατρική ομάδα της ΓΣΑ

Griechischsprachige Theater AG

Η Ελληνόφωνη θεατρική ομάδα του σχολείου μας γιόρτασε φέτος τα 25 χρόνια συνεχούς παρουσίας της υπό την καθοδήγησή μου. Σ' αυτά τα χρόνια καλύψαμε ένα μεγάλο φάσμα της ελληνικής και ξένης θεατρικής λογοτεχνίας. Ενδεικτικά αναφέρω: Αριστοφάνης (Όρνιθες, Αχαρνές, Λυσιστράτη), Μηρεχτ

Die von mir geleitete griechischsprachige Theatergruppe unserer Schule feierte in diesem Jahr ihr 25jähriges Jubiläum. In all diesen Jahren inszenierten wir ganz unterschiedliche griechische und internationale Bühnenwerke. Als Beispiele seien etwa genannt:



(Η όπερα της πεντάρας), Καμπανέλλης (Η αυλή των θαυμάτων), Ντύρενματ (Οι φυσικοί), Ιονέσκο (Το μάθημα, Η φαλακρή τραγουδίστρια, Το παιχνίδι της σφαγής), Τσέκωφ (Η αρκούδα, Αίτηση σε γάμο, Οι βλαβερές συνέπειες του καπνού, Η επέτειος), Σαίξπηρ (Όνειρο καλοκαιρινής νύκτας), Σβαρτς (Ο δράκος), Αγκάθα Κρίστι (10 μικροί νέγροι), Λόρκα (Ο ματωμένος γάμος), Αλ. Σολωμός (Ο τελευταίος Ασπροκόρακας), Μπιστ (Η Φαύστα), Τρέζου (Ο Αρχιτέκτων), Πρίσλεϊ (Εμείς κι ο χρόνος), Αναγνωστάκη (Η διανυκτέρευση), Πιραντέλο (Απόψε αυτοσχεδιάζουμε), Βάλεντιν (Διάλογοι και σκηνές), Φρις (Ο Μπίντερμαν και οι εμπρηστές) και δυο φορές επιθεώρηση γραμμένη από τα παιδιά της ομάδας. Μέχρι τώρα έχουν συμμετάσχει στον όμιλο 370 άτομα και τουλάχιστον 20 από αυτούς είναι σήμερα επαγγελματίες ηθοποιοί.

Γιορτάζοντας λοιπόν ανεβάζαμε τον Απρίλιο τη «Λυσιστράτη» του Αριστοφάνη. Ένα έργο τολμηρό, μα συνάμα διδακτικό, ένα αντιπολεμικό μανιφέστο που εξακολουθεί να παραμένει επίκαιρο. Η προετοιμασία της παράστασης ήταν μακριά και επίπονη, απαίτησε από τα παιδιά της ομάδας σκληρή δουλειά, παραίτηση από ξεκούραση και διακοπές, αλλά το αποτέλεσμα ήταν κατά γενική ομολογία θαυμάσιο. Έλαβαν μέρος 30 μαθη-

Aristophanes (Die Vögel, Die Acharner, Lysistrate), Brecht (Die Dreigroschenoper), Campanellis (Der Hof der Wunder), Dürrenmatt (Die Physiker), Ionesco (Die Unterrichtsstunde, Die kahle Sängerin, Das große Massakerspiel), Tschchow (Der Bär, Der Heiratsantrag, Über die Schädlichkeit des Rauchens, Das Jubiläum), Shakespeare (Ein Sommernachtstraum), Schwarz (Der Drache), Agatha Christie (10 kleine Neger), Lorca (Die Bluthochzeit), Al. Solomos (Der letzte Weißrabe), Bost (Faust), Trezou (Der Architekt), Priestley (Die Zeit und die Conveys), Anagnostaki (Die Übernachtung), Pirandello (Heute Abend wird aus dem Stegreif gespielt), Karl Valentin (Dialoge und Szenen), Max Frisch (Biedermann und die Brandstifter) und zweimal eine von den Schülern der Theatergruppe geschriebene Revue. Bis heute haben 370 Personen an der Theater-Gruppe teilgenommen, von denen heute mindestens 20 hauptberuflich Schauspieler sind.

69

τές και μαθήτριες που όχι μόνο έπαιξαν τους ρόλους του έργου, αλλά τραγούδησαν, χόρεψαν και έπαιξαν ζωντανά μουσική. Σημαντικότερη συμβολή στην επιτυχία της παράστασης είχαν οι παλιές μας μαθήτριες Φωτεινή Μπάνου (απόφ. 93), η οποία επιμελήθηκε τη μουσική και τις χορογραφίες και Κατερίνα Μαούτσου (απόφ. 04) ως βοηθός σκηνοθέτη.

Παραθέτω και το εισαγωγικό σημείωμα από το πρόγραμμα της παράστασης.

Αθήνα 411 π.Χ.

Μέσα στη δίνη του Πελοποννησιακού πολέμου και με τους πολίτες -Αθηναίους και Σπαρτιάτες- να βρίσκονται σε απελπιστική κατάσταση, ο Αριστοφάνης παρουσιάζει τη «Λυσιστράτη». Με την κωμωδία του αυτή προσπαθεί να επαναφέρει στους Αθηναίους τον πόθο για ειρήνη. Τη φωνή του ενσαρκώνει η ηρωίδα του, η Λυσιστράτη, γυναίκα μαχητική και αποφασισμένη να σταματήσει τον πόλεμο. Το μεγαλοφυές σχέδιό της βασίζεται στην αποχή των γυναικών από τον έρωτα, αποχή που θα λήξει, μόνο αν οι άντρες δεχτούν να συνάψουν ειρήνη μεταξύ τους.



Aus Anlass des Jubiläums führten wir im April „Lystistrate“ von Aristophanes auf. Ein mutiges und gleichzeitig lehrreiches Werk, ein Manifest gegen den Krieg, das nach wie vor aktuell ist. Die Vorbereitung auf die Aufführung war langwierig und mühsam und forderte von den Teilnehmern der Gruppe harte Arbeit, ohne Ruhephasen und Ferien. Das Ergebnis war dann nach allgemeiner Einschätzung großartig. Es wirkten 30 Schülerinnen und Schüler mit, die nicht nur ihre Rollen spielten, sondern auch sangen, tanzten und live Musik spielten. Einen bedeutenden Beitrag zum Gelingen der Vorstellung leisteten die ehemaligen Schülerinnen Fotini Banou (Absolventin 1993), die für die Musik und die Choreographie sorgte und Katerina Maoutsou (Absolventin 2004) als Regieassistentin.

Die Einführungsnotiz aus dem Programm der Aufführung lautete:

„Athen, 411 v.Chr.:

Mitten im Durcheinander des Peloponnesischen Krieges und angesichts der Feindschaft zwischen den Bürgern von Athen und Sparta präsentiert Aristophanes „Lystistrate“.

Durch diese Komödie versucht er, bei den Athenern wieder die Leidenschaft für den Frieden zu entfachen. Seine Stimme erklingt durch die Stimme seiner Heldin Lysistrate, einer kämpferischen Frau, die wild entschlossen ist, den Krieg zu stoppen. Ihr genialer Plan: Die Frauen sollen ihren Männern solange ihre Liebe verweigern, bis diese untereinander Frieden geschlossen haben.

Athen, 2005 n.Chr.:

Der Krieg wütet, wie wir wissen, weiter, im Irak, im Nahen Osten und anderswo, wie auch in uns, um uns herum, überall, jeden Augenblick. Ehrgeiz und Ruhmsucht blenden die Menschen damals wie heute. Im Werk „Lysistrate“ finden die Frauen eine Lösung für das Problem, indem sie einfach und natürlich denken und gleichzeitig mit Kraft und festem Glauben handeln. Aristophanes spricht über die ernstesten Fragen auf komische, freche und gleichzeitig auf lehrreiche Art.

Stelios Papapetrou, Leiter der Arbeitsgemeinschaft

Η γερμανόφωνη θεατρική ομάδα της ΓΣΑ

Ψάχνοντας για ένα θεό

Μετά τη σημαντική περσινή επιτυχία της προσπάθειας για επανασύσταση μίας γερμανόφωνης θεατρικής ομάδας στη ΓΣΑ με την επιθεώρηση „Gretchen 89ff“, πολλοί από τους συμμετέχοντες εξέφρασαν εμφαντικά την επιθυμία να υπάρξει και συνέχεια.

Φέτος παρουσιάστηκε το έργο „Got“ του Woody Allen, ένα είδος φιλοσοφικής κωμωδίας της δεκαετίας του '70, που διαδραματίζεται τόσο στην αρχαία Αθήνα όσο και στη σημερινή εποχή. Μέσα στην ίδια την παράσταση λαμβάνει χώρα μία παράσταση, και τα όρια μεταξύ πραγματικότητας και φαντασίας είναι συγκεχυμένα, „θεατές“ αναμειγνύονται στην εξέλιξη της δραματικής πλοκής και ο συγγραφέας καλείται τηλεφωνικά να δώσει λύση, όταν επάνω στη σκηνή κανείς δεν ξέρει πλέον τι να κάνει. Ελεύθεροι σύμφωνα με το παλιό σουξέ: „Wenn du denkst, du denkst, dann denkst du nur, du denkst“. Η δομή του έργου και το ταραχώδες της δράσης μας προσέφεραν πολλών ειδών δυνατότητες, ώστε να μπορούσαμε μεταγράψουμε κάποια μικρότερα κομμάτια, να μετατρέψουμε ορισμένους ρόλους, να επιφέρουμε αλλαγές σε φύλα ή να εισάγουμε τοπικό χρώμα. Συντελεστές επάνω και πίσω από τη σκηνή ήταν 27 μαθήτριες και μαθητές του Γερμανικού Τμήματος από την 6η ως τη 13η τάξη. Τον πυρήνα της ομάδας αποτέλεσε η 12η τάξη, η οποία κατά τη διάρκεια και των δύο παραστάσεων (στις 12 και στις 23 Μαΐου) ήταν πλήρως δραστηριοποιημένη. Από τα σκηνικά – κάτω από την ειδική καθοδήγηση της κυρίας Παπακωνσταντίνου – ως τα κοστούμια και τον τεχνικό τομέα οι μαθητές ανέβασαν με τα ίδια τους τα χέρια και δημιουργικά το έργο στη σκηνή. Δουλειά με το κεφάλι, με τα χέρια και με την καρδιά.

Η ενθουσιώδης υποδοχή από ένα κοινό όλο ενδιαφέρον και ταμπεραμέντο ήταν η ανταμοιβή για την εργασία ενός χρόνου. Στο τέλος του έργου ένας από τους δύο βασικούς ερμηνευτές απελπισμένος ρωτάει: „Μα ποιο ήταν λοιπόν το μήνυμα“; Απαντούμε με τα λόγια εκείνης της ιδιαίτερως ζωντανής γυναίκας που δολοφονήθηκε: „Αν θέλεις να μεταδώσεις κάποιο μήνυμα, τότε στείλε ένα τηλεγράφημα. Το θέατρο είναι για να διασκεδάσει τους ανθρώπους“.

Ulrich Wiegand,
υπεύθυνος ομίλου εργασίας

Die deutschsprachige Theater-AG

Auf der Suche nach Gott

Nach dem recht erfolgreichen Wiederbelebungsversuch einer deutschsprachigen Theatertruppe an der DSA im vergangenen Jahr mit dem Theater-Kabarett „Gretchen 89ff“ war der Wunsch weiterzumachen bei vielen Beteiligten groß.



Aufgeführt wurde in diesem Jahr „Gott“ von Woody Allen, eine Art philosophischer Komödie aus den siebziger Jahren, die sowohl im antiken Athen als auch in der heutigen Zeit spielt. Im Stück selbst wird ein Stück aufge-

führt, die Grenzen zwischen Realität und Fiktion verwischen, „Zuschauer“ mischen sich ins dramatische Geschehen ein und der Autor wird angerufen, wenn man auf der Bühne nicht mehr weiter weiß. Frei nach dem alten Schlagwort: Wenn du denkst, du denkst, dann denkst du nur, du denkst. Die Stückstruktur und die Turbulenz der Handlung boten uns vielerlei Möglichkeiten, kleinere Passagen umzuschreiben, Rollen zu verändern, Geschlechter zu wandeln oder Lokalkolorit einzubringen. Auf und hinter der Bühne wirkten 27 Schülerinnen und Schüler aus der deutschen Abteilung mit – von Klasse 6 bis zur 13. Die Kerntruppe bildete die 12. Jahrgangsstufe, die an den beiden Aufführungstagen (12. und 13. Mai) fast vollständig im Einsatz war. Vom Bühnenbild – unter der fachlichen Leitung von Frau Papakonstantinou – bis zu den Kostümen und der Technik haben die Schüler eigenhändig und kreativ das Stück in Szene gesetzt. Arbeit mit Kopf, Hand und Herz. Die begeisterte Aufnahme durch ein interessiertes und temperamentvolles Publikum war dann der Lohn für ein Jahr Arbeit. Am Schluss des Stücks fragt einer der beiden Hauptdarsteller verzweifelt: „Aber was war denn die Aussage?“ Wir antworten mit den Worten der recht vitalen erstochenen Frau: „Wenn du eine Botschaft vermitteln willst, dann schick ein Telegramm. Das Theater ist zur Unterhaltung da.“

Ulrich Wiegand,
Leiter der Arbeitsgemeinschaft

**Αθλητισμός και φυσική αγωγή στο σχολείο μας
Sport und Sportunterricht an unserer Schule**

**Όμιλος ελεύθερης εργασίας:
Ποδόσφαιρο**

Fußball-AG

Πόσο μπορεί ένα αθλητικό γεγονός να επηρεάσει έναν Όμιλο Ελεύθερης εργασίας; Όταν πρόκειται για την κατάκτηση του ευρωπαϊκού πρωταθλήματος ποδοσφαίρου και μάλιστα από μια μη προηγμένη ποδοσφαιρική χώρα όπως η Ελλάδα τότε η απάντηση στο προηγούμενο ερώτημα είναι: Πολύ! Σε μια ολυμπιακή χρονιά, όπως ήταν το 2004, (το γεγονός του αιώνα για την χώρα μας) η εθνική ομάδα



δα ποδοσφαίρου κατάφερε να επισκιάσει το μεγάλο αυτό συμβάν με αποτέλεσμα στις αρχές του καλοκαιριού του 2004 όλη χώρα να βγει στους δρόμους πανηγυρίζοντας. Αυτό σίγουρα τράβηξε πολλά παιδιά στο χώρο του ποδοσφαίρου επηρεάζοντας και τους ομίλους εργασίας στη Γερμανική Σχολή. Έτσι, στη σχολική χρονιά που ακολούθησε, η συμμετοχή των παιδιών ήταν πολύ μεγάλη. Συνολικά περίπου 100 παιδιά (αγόρια και κορίτσια) από την 5η τάξη ως την 13η τάξη δήλωσαν συμμετοχή και παρακολούθησαν με μεγάλο ζήλο τις προπονήσεις όλης της χρονιάς. Φιλικό αγώνες, σχολικά πρωταθλήματα, αγώνες με Θεσ/κη, αθλητικές συναντήσεις ιδιωτικών σχολείων (Α.Σ.Ι.Σ.) ήταν μερικά από τα γεγονότα που διαδραματίστηκαν όλη τη χρονιά. Αποκορύφωμα της χρονιάς 2004/2005 ήταν το παιχνίδι της ομάδας Γυμνασίου με την παιδι-

Inwieweit kann ein sportliches Ereignis eine Arbeitsgemeinschaft beeinflussen? Wenn es sich um den Gewinn der Fußballeuropameisterschaft handelt und (bitte schön!) dabei sogar von einem Land wie Griechenland, das nicht zu den führenden Fußballnationen gehört, dann muss die Antwort auf die vorherige Frage einfach „sehr

viel“ lauten. In einem Jahr, das für unser Land mit der Olympiade das Jahrhundertereignis brachte, schaffte es die griechische Fußballnationalmannschaft, dies noch zu übertrumpfen. Man erinnert sich, wie zu Beginn des Sommers 2004 alle Griechen frenetisch jubelnd die Straßen bevölkerten. Dadurch haben sich sicherlich viele Kinder zum Fußball hingezogen gefühlt, was auch für die Arbeitsgruppen an der Deutschen Schule Konsequenzen hatte. Folglich war die Zahl der Teilnehmer im Schuljahr, das auf die Europameisterschaft folgte, enorm hoch. Insgesamt meldeten sich etwa 100 Jungen und Mädchen von der 5. bis zur 13. Klasse und trainierten das ganze Jahr über mit großem Ehrgeiz. Einige Highlights waren in

κή του Ολυμπιακού, στα πλαίσια της εκδήλωσης που έγινε σε συνεργασία με την ομάδα του Θρύλου, ενάντια στις εξαρτήσεις. Μετά από μια πολύ καλή εμφάνιση η ομάδα του Γυμνασίου κόντραρε στα ίσια τη σαφώς ανώτερη ομάδα του Ολυμπιακού και ηττήθηκε τελικά με 1-0. Μετά τον αγώνα ακολούθησε συζήτηση στο Αμφιθέατρο της Σχολής μας με τη συμμετοχή και τριών ποδοσφαιριστών της επαγγελματικής ομάδας του Ολυμπιακού. Έτσι, οι Μαυρογενίδης, Καστίγιο και Ταραλίδης μοίρασαν αυτόγραφα στους μαθητές μας και φωτογραφήθηκαν μαζί τους. Πρόκειται για ένα γεγονός που σίγουρα έχει μια ξεχωριστή αίσθηση και αποτελεί κίνητρο για τα παιδιά. Ελπίζουμε και στο μέλλον να ακολουθήσουν και άλλες ομάδες για να ικανοποιηθούν και οι οπαδοί τους που σίγουρα είναι αρκετοί στο σχολείο (ΑΕΚ και ΠΑΟ). Τελειώνοντας θα πρέπει να αναφερθούμε και στη διοργάνωση του πρωταθλήματος ποδοσφαίρου που πραγματοποιήθηκε στις εγκαταστάσεις του σχολείου μας. Μια διοργάνωση που χάρη στις άριστες ποδοσφαιρικές εγκαταστάσεις της Γερμανικής Σχολής τείνει να γίνει θεσμός και θα πραγματοποιηθεί και την επόμενη χρονιά στο σχολείο μας.



Ανδρέας Ρούμπος, υπεύθυνος του ομίλου εργασίας

diesem Jahr: Freundschaftsspiele, Schulmeisterschaften, Wettkämpfe gegen Thessaloniki und Sportwettkämpfe gegen anderen Privatschulen. Der absolute Höhepunkt des Schuljahres 2004/05 war das Spiel der Gymnasiums Mannschaft gegen die gleichaltrige Jugendmannschaft von Olympiakos. Dieses Spiel fand im Rahmen einer Veranstaltung „Gegen Drogen und Abhängigkeit“ statt, die in Zusammenarbeit mit der „Legende“-Mannschaft organisiert wurde. Nach hartem Ringen und einem sehr guten Auftritt musste sich die Gymnasiums Mannschaft, obwohl sie sich gegen die zugegeben bessere Mannschaft von Olympiakos lange behaupten konnte, schließlich mit 1:0 geschlagen geben. Nach dem Spiel folgte eine Podiumsdiskussion in der Aula unserer Schule, an der auch drei Profifußballer von Olympiakos teilnahmen. Mavrogenidis, Kastigio und Taralidis verteilten Autogramme an die Schüler und ließen sich mit ihnen fotografieren. Das war wirklich ein Ereignis mit einer besonderen Note, wodurch viele Kinder für den Sport begeistert wurden. Es wäre toll, wenn in Zukunft auch andere Mannschaften (AEK und PAO) der Bitte ihrer zahlreichen Fans an unserer Schule nachkommen und uns einen ähnlichen Besuch abstatten würden. Abschließend sollte man noch erwähnen, dass auf unseren Sportanlagen auch eine Fußballmeisterschaft durchgeführt wurde. Die vorbildlichen Fußballstätten an unserer Schule bieten sich dazu an, dass das in den kommenden Jahren zu einer festen Einrichtung wird.

Andreas Roumpos, AG-Leiter

Όμιλος εργασίας: Στίβος

Leichtathletik-AG

Για άλλη μια χρονιά ο στίβος κέρδισε το ενδιαφέρον πολλών παιδιών. Η συμμετοχή ήταν μεγάλη και ειδικά τις Παρασκευές γέμιζε ο χώρος με παιδιά όλων των ηλικιών.

Προσπαθήσαμε, με πολλές εκδηλώσεις και αγώνες να δώσουμε την ευκαιρία σε όλα τα παιδιά να αποκτήσουν την εμπειρία είτε ενδοσχολικά, είτε σε αγώνες με άλλα σχολεία. Και τα παιδιά μας ανταμείψαν με καταπληκτικές επιδόσεις!

Δεν αναφέρομαι συνήθως σε ονόματα γιατί όλες οι επιδόσεις αξίζουν συγχαρητηρίων, πρέπει όμως να αφιερώσω λίγες γραμμές στον αθλητή της χρονιάς, μαθητή της 3ης Γυμνασίου, Θανάση Σωτηρίου που κατέκτησε τη 4η θέση στην Ελλάδα στα

Auch in diesem Jahr konnte die Leichtathletik das Interesse vieler Kinder auf sich ziehen. Die Zahl der Teilnehmer war enorm und speziell am Freitag füllten sich die Sportstätten mit Jugendlichen aller Altersstufen.

Unser Hauptanliegen war es durch viele Veranstaltungen und Wettkämpfe allen Kindern die Gelegenheit zu geben, sich sowohl innerhalb als auch außerhalb der Schule zu messen. Und unsere Schüler nahmen das Angebot dankbar an und erzielten außergewöhnliche Leistungen!

300 μέτρα με την καταπληκτική επίδοση 38,39!

Εκτός από τον Θανάση, περισσότεροι ήταν φέτος από κάθε άλλη χρονιά οι αθλητές που προκρίθηκαν σε τελικές φάσεις αγώνων σημειώνοντας αξιολογα ρεκόρ, ενώ φαίνεται πως του χρόνου θα έχουμε και άλλες ευχάριστες στιγμές από τα παιδιά της πρώτης Γυμνασίου που ήδη μπήκαν δυναμικά στην ομάδα...

Στους αγώνες που έλαβε μέρος το σχολείο μας είχαμε τα εξής αποτελέσματα: 2η θέση στους αγώνες με τη Γερμανική Σχολή Καΐρου μετά από μάχη στα αγόρια μέχρι το τελευταίο αγώνισμα, 2η θέση στα αγόρια, και 4η στα κορίτσια στο ΑΣΙΣ Λυκείων, 2η και πάλι στα αγόρια και 3η στα κορίτσια στο ΑΣΙΣ Γυμνασίων, και πολλές επιτυχίες στο περιφερειακό πρωτάθλημα στίβου του Υπουργείου Παιδείας. Μεγάλη συμμετοχή είχαν και οι σχολικοί αγώνες τον Απρίλιο με συμμετοχή 194 παιδιών από όλες τις τάξεις.

Η οικογένεια του στίβου εύχεται καλό καλοκαίρι και πολλές επιτυχίες για την καινούρια σχολική χρονιά.

Μιχάλης Καμπούρης, υπεύθυνος ομίλου εργασίας

Gewöhnlich erwähne ich keine einzelnen Namen, denn alle Leistungen haben Beifall verdient. Ich muss jedoch dem Sportler des Jahres einige Zeilen widmen. Thanasis Sotiriou, Schüler der 9. Klasse der griechischen Abteilung, erreichte die viertbeste Zeit in Griechenland und lief die 300 Meter in phantastischen 38,39!!! Neben dieser Leistung von Thanasis muss man festhalten, dass die Zahl der Schüler, die sich für Endkämpfe qualifizieren und dort bemerkenswerte Rekorde erzielen konnten, in diesem Jahr größer war. Und es sieht so aus, dass wir im nächsten Jahr von unseren Schülern der 1.Gymnasiums-Klasse, die gerade erste tatkräftig zu unserer Mannschaft gestoßen sind, noch andere angenehme Überraschungen erwarten können. Bei den Wettkämpfen, an denen unsere Schule teilnahm, erreichten wir folgende Ergebnisse: 2. Platz in den Wettkämpfen mit der Deutschen Schule Kairo nach hartem Kampf bis zum letzten Wettbewerb bei den Jungen, 2. Platz bei den Jungen und 4. Platz bei den Mädchen bei den Wettkämpfen der Privatschul-Sportteams (Lyzeum), wieder der 2. Platz bei den Jungen und der 3. Platz bei den Mädchen bei den Wettkämpfen der Privatschul-Sportteams (Gymnasium) und viele Erfolge beim regionalen Leichtathletikwettbewerb des Erziehungsministeriums. Eine rege Teilnahme erlebten auch die schulischen Ausscheidungskämpfe im April unter Mitwirkung von 194 Kindern aus allen Klassen.

Einen schönen Sommer und viele Erfolge im neuen Schuljahr wünscht das Leichtathletik-Team

Michalis Kambouris, AG-Leiter

74

Όμιλος εργασίας: χειροσφαίριση

Handball-AG

Το Handball φέτος γνώρισε όμορφες στιγμές από τα κορίτσια του Γυμνασίου που κέρδισαν το σχολείο του Δούκα και κατέκτησαν για πρώτη φορά στην ιστορία τους το πρωτάθλημα ΑΣΙΣ!

Στα αγόρια (κι αυτό αποτελεί έκπληξη για το άθλημα) κατεβάσαμε 2 ομάδες, μια για το Λύκειο και μια για το Γυμνάσιο. Η πρώτη είχε μια αξιοπρεπέστατη εμφάνιση. Το Γυμνάσιο πάλεψε σε δύο πρωταθλήματα και αφήνει ανοικτούς λογαριασμούς για του χρόνου αφού το πλεονέκτημα του είναι ότι το μεγαλύτερο ποσοστό των παικτών έρχονται από την πρώτη Γυ-

Im Handball gab es in diesem Jahr besonders schöne Augenblicke zu erleben, denn die Mädchen des Gymnasiums besiegten die Douka-Schule und wurden damit zum ersten Mal in ihrer Geschichte Meister der Privatschulsportteams!!!

Die Jungen stellten (und das ist eine Überraschung für die Sportart) zwei Mannschaften, eine Lyzeums- und eine Gymnasiumsmannschaft. Die Lyzeumsmannschaft hatte einen recht respektablen Auftritt. Die Gymnasiumsmannschaft kämpfte in zwei

μνασίου!

Η οικογένεια του Handball εύχεται καλό καλοκαίρι και πολλές επιτυχίες για την καινούρια σχολική χρονιά.

Μιχάλης Καμπούρης, υπεύθυνος ομίλου εργασίας

Όμιλος Εργασίας: Βόλεϊ

Volleyball-AGs

Στη φετινή χρονιά οι συμμετοχές των μαθητών στον Όμιλο Εργασίας Βόλεϊ ξεπέρασαν κάθε πρόβλεψη. Πάνω από 60 συμμετέχοντες στα τμήματα αρχαρίων και προχωρημένων (αγόρια και κορίτσια, ελληνικό - γερμανικό τμήμα) δείχνουν στους προπονητές κ. Ρούμπο και κ. Πυθαρούλη ότι ίσως το πιο δύσκολο ομαδικό άθλημα είναι άκρως δελεαστικό γι' αυτούς και ότι



πραγματικά θέλουν να έχουν διακρίσεις. Αυτό ακριβώς κατάφεραν με τη δουλειά αλλά και τη συνέπεια που έδειξαν με τις παρουσίες τους στις απογευματινές προπονήσεις.

Επιτυχίες στις συναντήσεις με τη Γερμανική Σχολή Θεσ/νίκης, εμπειρίες, καλλιέργεια ήθους στους αγώνες των Πρωταθλημάτων των Ιδιωτικών Σχολείων (ΑΣΙΣ), του Υπουργείου Παιδείας αλλά και σε φιλικά παιχνίδια καθώς και διασκέδαση στο εσωτερικό πρωτάθλημα Beach Volley που διοργανώνουμε κάθε χρόνο στο τέλος της χρονιάς στο Μαραθώνα είναι τα σημεία που επιδιώκουμε να αποκτήσουν οι μαθητές μας κατά τη διάρκεια της χρονιάς.

Εμείς οι καθηγητές τους ευχαριστούμε για τις προσπάθειές τους την καλή διάθεση που πάντα επιδεικνύουν και ελπίζουμε με την πολλή δουλειά τα επόμενα χρόνια να αφήσουν τη δική τους εποχή στο άθλημα αυτό.

Μιχαήλ Πυθαρούλης, καθηγητής φυσικής αγωγής

Meisterschaften und ließ einige Rechnungen fürs nächste Jahr offen. Das ist nicht vermessen, wenn man bedenkt, dass der größte Spieleranteil aus der 1.Gymnasiums-Klasse kommt!

Einen schönen Sommer und viele Erfolge im neuen Schuljahr wünscht das Handball-Team.

Michalis Kambouris, verantwortlicher AG-Leiter

In diesem Jahr übertraf die Zahl der an den Volleyball-AGs teilnehmenden Schüler alle Erwartungen. Die Tatsache, dass über 60 Jungen und Mädchen beider Abteilungen an den Kursen für Anfänger und Fortgeschrittene teilnahmen, beweist den Trainern, Herrn Roumpos und Herrn Pytharoulis, dass die viel-

leicht schwierigste Sportart für die Jugendlichen äußerst attraktiv ist und dass sich Jugendliche wirklich auszeichnen und dabei Spaß haben wollen. All das ging aus ihrem konsequenten Arbeitseifer hervor, den die

Schüler in ihrem nachmittäglichen Training an den Tag legten.

Einzelne Stationen, die unsere Schüler während des Schuljahres mit Erfolg zurücklegten, waren: Erfolge beim Aufeinandertreffen mit der DSThessaloniki, Erfahrungen – Förderung der Spielmoral bei den Privatschulmeisterschaften des Erziehungsministeriums, aber auch in Freundschaftsspielen und Spaß bei den schulinternen Beachvolleyballwettkämpfen, die wir am Ende jedes Schuljahres in Marathon veranstalten.

Wir Lehrer bedanken uns dafür, dass die Schüler immer gut gelaunt ihr Bestes gaben und hoffen, dass sie in den nächsten Jahren dieser Sportart mit viel Arbeit ihren Stempel aufdrücken werden.

Michalis Pytharoulis, Sportlehrer

75



Ξεκίνησε η σχολική χρονιά για τα τμήματα της 8ης τάξης και όλα τα παιδιά σκέφτονταν ήδη το Φεβρουάριο. Τι συμβαίνει το Φεβρουάριο; Μα τι άλλο. Οι εβδομάδες μαθημάτων σκι που διοργανώνει κάθε χρόνο η Γερμανική Σχολή Αθηνών για τη συγκεκριμένη τάξη.

Συζητήσεις επί συζητήσεων... Θα έχει χιόνι; Τι θα φοράμε; Θα κάνει πολύ κρύο;

...και πολλά άλλα ερωτήματα που σίγουρα δεν μπορούν να γραφτούν σε μια σελίδα χαρτί.

Τελικά ο Φεβρουάριος... επιτέλους(!) ήρθε. Οι τάξεις 8 και 8A στην αρχή με συνοδούς τους κ. Πυθαρούλη, κα Λιάντη, κ. Dobl, κ. Forster και στη 2η περίοδο οι τάξεις 8B, 8C, 8D και με συνοδούς καθηγητές τις κυρίες Σίμου, Καβαδιά, Rochner και τους κυρίους Κωσταντίνιδη, Καμπούρη, Bechtel, Promberger ολοκλήρωσαν με απόλυτη επιτυχία τον κύκλο των μαθημάτων



σκι. Απολογισμός: σε όλους τους τομείς απόλυτη επιτυχία. Οι συνοδοί καθηγητές, που όπως πάντα εκπαιδεύουν τα παιδιά και στο μάθημα της χιονοδρομίας, σχολίασαν ότι η συμπεριφορά των μαθητών ήταν άψογη σε όλους τους τομείς. Συμπεριφορά άριστη τόσο κατά τη διάρκεια παραμονής στο ξενοδοχείο όσο και κατά τη διάρκεια των μαθημάτων στον Παρνασσό.

Για το πάρτι της Πέμπτης δε θα σχολιάσουμε τίποτα. Κάθε χρονιά ο χρόνος που ξεκινούν να χορεύουν τα παιδιά μειώνεται συνεχώς. Η διασκέδαση φτάνει στο αποκορύφωμά της αλλά ξαφνικά η ώρα είναι ήδη 12:00 το βράδυ και οι χοροί πρέπει να σταματήσουν. Την άλλη μέρα τα μαθήματα του σκι συνεχίζονται ...βάλε φόρμες, αντιλιακές κρέμες, γάντια, μπότες του σκι, μάρσκα... άσε καλύτερα πάμε για ύπνο και ξεκούραση γιατί πραγματικά η τελευταία μέρα θα είναι και η πιο κουραστική...

Μιχαήλ Πυθαρούλης, καθηγητής φυσικής αγωγής

Das Schuljahr hatte für die 8. Klassen gerade erst begonnen und schon waren alle Kinder bereits im Februar angelangt. Was ist denn los im Februar? Natürlich die Skiwochen, die jedes Jahr die Deutsche Schule Athen für diese Klassenstufe organisiert, was denn sonst!

Endlose Diskussionen standen an. Wird es Schnee geben? Wird es sehr kalt sein? Noch viele ähnliche Fragen, die mehr als eine Seite Papier füllen könnten, wurden heiß diskutiert.

Dann kam endlich der Februar! Zuerst machten sich die Klassen 8 und 8 A unter der Begleitung der Lehrer Pytharoulis, Lianti, Döbl und Forster und bei der zweiten Skiwoche die Klassen 8 B, 8 C und 8 D unter der Begleitung der Lehrerinnen Simou, Kavadia, Rochner

und der Lehrer Konstantinidis, Kambouris, Bechtel und Promberger mit vollem Erfolg auf den Weg zum Skifahren. Unter dem Strich verlief alles ganz erfolgreich. Die begleitenden Lehrer, die auch beim Skiunterricht ihre Schüler erziehen, beurteilten das Verhalten der Kinder in jeder Hinsicht als tadellos, also sowohl während ihres Aufenthalts im Hotel als auch während des Skiunterrichts auf dem Parnassos.

Zur Party am Donnerstag wird kein Kommentar abgegeben. Jedes Jahr wird der Zeitraum, in dem die Kinder ausgelassen tanzen können, kürzer. Immer wenn es gerade so richtig losgeht und der Spaß seinen Höhepunkt erreicht, ist es plötzlich Mitternacht und die Party muss beendet werden. Denn am nächsten Tag geht's weiter mit dem Skiunterricht – Skianzug überstreifen, Sonnenschutzcreme auftragen, Handschuhe und Skistiefel anziehen, Skibrille aufsetzen – da ist es doch angebracht schlafen zu gehen und sich auszuruhen, denn der letzte Tag wird wirklich der anstrengendste sein!

Michalis Pytharoulis, Sportlehrer



Από το 1996 που λειτουργεί το καινούργιο κολυμβητήριο της Σχολής μας, δίνεται η δυνατότητα στους μαθητές και τις μαθήτριες τόσο του ελληνικού όσο και του γερμανικού τμήματος να παρακολουθήσουν μαθήματα αγωνιστικής κολύμβησης. Οι προπονήσεις γίνονται δυο φορές την εβδομάδα από δύο ώρες. Πέρα από την βελτίωση της τεχνικής των τεσσάρων στυλ της κολύμβησης επιδιώκεται και η ανάπτυξη των φυσικών ικανοτήτων, όπως της αντοχής και της ταχύτητας. Κατά τη διάρκεια των προπονήσεων γίνονται χρονομετρήσεις που δείχνουν στους μαθητές την πρόοδό τους. Στον όμιλο αγωνιστικής κολύμβησης έλαβαν μέρος οι εξής:



Provida Myrto 7c, Poneleit Victor 7c, Exarchou Jasmin 8, Feretos Nicolas 8, Olschewski Hannes 8d, Georganta Eleni 8a, Deroukaki Evi 8a, Drossinou Konstantina 8a, Giannakopoulos Thanos 8a, Vlachostergiou Maria 8a, Korakitis Kostas 8b, Maniati Rodopi 8b, Kyriakopoulou Danai 8b, Menzel Konstantin 8b, Biliiani Aikaterini 8c, Maretsi Alexandra 9b, Konstantinidi Phoedi 9b, Livadas Panagiotis 10, Sabatakakis Pavlos 10c, Chamilos Michalis 10b.

Δραστηριότητες

Για άλλη μια χρονιά οι μαθητές και οι μαθήτριες της αντιπροσωπευτικής ομάδας κολύμβησης της Γερμανικής Σχολής με υπεύθυνη προπονήτρια την κ. Σίμου, συνδύασαν με τον καλύτερο τρόπο τα μαθήματά τους με τις αγωνιστικές υποχρεώσεις τους στα πλαίσια των αγώνων κολύμβησης που έγιναν αυτή τη σχολική χρονιά.

22 Νοεμβρίου 2004: Αθλητική συνάντηση μεταξύ της Γερμανικής Σχολής Αθηνών και της αντίστοιχης του Κάιρου (Deutsche Evangelische Oberschule). Η συνάντηση αυτή που εκτός από την κολύμβηση περιελάμβανε και αγώνες στίβου και μπάσκετ έγινε στην πρωτεύουσα της Αιγύπτου και οι αγώνες κολύμβησης διεξήχθησαν στην πισίνα της Γερμανικής Σχολής του Κάιρου. Η παρουσία της κολυμβητικής ομάδας στη συνάντηση αυτή υπήρξε πολύ καλή και οι εμπειρίες που απέκτησαν τα παιδιά στην εκτός Ελλάδας αθλητική εξόρμηση πολύ θετικές. **Ξεχώρισαν οι:** Ελευθερία Πανή, Μιχάλης Χαμπλός και Έξαρχου Γισμίν. Επίσης, διακρίθηκαν στα ατομικά τους αγωνίσματα οι: Γιαννακόπουλος Θάνας, Δροσινού Κων/να, Μανιάτη Ροδόπη, Γκολεζάκης Σπύρος, Κόλλια Γιώργος, Γεωργαντά Ελένη, Λειβαδάς Τάκης και στις σκυταλοδρομίες οι Lorentz Angelika, Lisa Ebach, Σωτηρίου Θανάσης, Σιφναίος Αλέξανδρος, Σιφναίου Μελίνα και Κόλλιας Παναγιώτης.

Στις 11 και 12 Δεκεμβρίου 2004 πραγματοποιήθηκαν οι σχολι-

Seit 1996, mit Inbetriebnahme der neuen Schwimmhalle unserer Schule, wird den Schülerinnen und Schülern beider Abteilungen die Möglichkeit gegeben, im Wettkampfschwimmen Unterricht zu nehmen. Training

ist zweimal die Woche, jeweils zweistündig. Neben der Verbesserung der Schwimmtechnik in den vier Schwimmstilen versucht man dabei auch die körperlichen Fähigkeiten der Schüler weiter zu entwickeln, wie etwa die Ausdauer und die Schnelligkeit. Während des Trainings werden ständig Zeiten gemessen, um den Schülern zu

zeigen, wie sie sich verbessert haben. Teilnehmer der Wettkampfschwimmen-AG waren:

Myrto Provida 7c, Victor Poneleit 7c, Jasmin Exarchou 8, Nicolas Feretos 8, Hannes Olschewski 8d, Eleni Georganta 8a, Evi Deroukaki 8a, Konstantina Drossinou 8a, Thanos Giannakopoulos 8a, Maria Vlachostergiou 8a, Kostas Korakitis 8b, Rodopi Maniati 8b, Danai Kyriakopoulou 8b, Konstantin Menzel 8b, Aikaterini Biliiani 8c, Alexandra Maretsi 9b, Phoebe Konstantinidi 9b, Panagiotis Livadas 10, Pavlos Sabatakakis 10c, Michalis Chamilos 10b.

Aktivitäten

Auch in diesem Jahr kombinierten die Schülerinnen und Schüler der Wettkampfschwimm-mannschaft der Deutschen Schule unter der Leitung der Trainerin Frau Simou auf die beste Art ihren Unterricht mit den Wettkampfverpflichtungen im Rahmen der Wettkämpfe, die in diesem Jahr stattgefunden haben.

22. November 2004: Sportwettkampf zwischen der Deutschen Schule Athen und der Deutschen Schule Kairo (Deutsche Evangelische Oberschule). Der Sportwettkampf beider Schulen umfasste neben Schwimmen auch die Sportarten Leichtathletik und Basketball. Die Schwimmwettkämpfe fanden in der Hauptstadt Ägyptens im Schwimmbecken der Deutschen Schule Kairo statt. Das Abschneiden der Schwimm-mannschaft war sehr gut und die auf nicht-griechischem Terrain erworbenen Erfahrungen sehr positiv. Herausragend waren Eleftheria Pani, Michalis Chamilos und Jasmin Exarchou. Besonders erfolgreich

κοί αγώνες για τα ιδιωτικά Γυμνάσια στα πλαίσια των Α.Σ.Ι.Σ. στους οποίους συμμετείχε με επιτυχία και η Γερμανική Σχολή. Ξεχώρισαν η Γασμίν Εξάρχου με δύο πρώτες νίκες στα 50μ πεταλούδα και 50μ πρόσθιο, όπως και η Ελευθερία Πανή με μία δεύτερη θέση στα 50μ ύπιο. Τα υπόλοιπα κορίτσια της ομάδας έδωσαν τον καλύτερο εαυτό τους για μια συνολικά καλή εμφάνιση του σχολείου μας σε αυτούς τους αγώνες. Οι: Θάνος Γιαννακόπουλος, Φερέτος Νικόλας και Ρονελεϊτ Βικτόρ βελτίωσαν τις ατομικές τους επιδόσεις. Τέλος, η σκυταλοδρομία 4 X 50μ (Μικτή Ομαδική Κορίτσια) με τις: Πανή, Μανιάτη, Εξάρχου και Γεωργαντά κατέλαβε την 4η θέση.



waren in den Einzeldisziplinen auch Thanos Giannakopoulos, Konstantina Drosinoi, Rodopi Maniati, Spyros Golezakis, Giorgos Kollias, Eleni Georganta, Takis Leivadas und bei den Staffeln Angelika Lorentz, Lisa Ebach, Thanasis Sotiriou, Alexandros Sifnaios, Melina Sifnaiou und Panagiotis Kollias.

Am 11. und am 12. Dezember 2004 fanden die Schulwettkämpfe für die privaten Gymnasien im Rahmen der Sportwettkämpfe für Privatschulen statt, und wieder nahm die Deutsche Schule mit Erfolg teil. Herausragend waren Jasmin Exarchou mit zwei Siegen über 50m Schmetterling und 50m Brust sowie Eleftheria Pani mit einem zweiten Platz über 50m Rücken. Auch die übrigen Mädchen unserer Mannschaft gaben ihr Bestes für ein gutes Abschneiden unserer Schule bei diesen Wettkämpfen. Erwähnenswert ist ebenfalls, dass Thanos Giannakopoulos, Nikolas Feretos und Victor Poneleit ihre persönlichen Bestmarken verbesserten. Abschließend soll nicht vergessen werden, dass die 4x50m-Lagenstaffel der Mädchen mit Pani, Maniati, Exarchou und Georganta den vierten Platz belegte.



Καλή εμφάνιση πραγματοποίησαν και οι: Βλαχέα Ράνια, Γασμίν Εξάρχου και Ιάσων Γιαννόπουλος στο περιφερειακό πρωτάθλημα κολύμβησης που διοργάνωσε η διεύθυνση Φυσικής Αγωγής της περιφέρειας μας, πετυχαίνοντας 1η, 3η και 4η θέση αντίστοιχα στα αγωνίσματα 100μ πρόσθιο, 200μ πρόσθιο και 100μ Ελεύθερο. Ο Ιάσων Γιαννόπουλος πέρα από την πρόκρισή του στους ημιτελικούς, συμμετείχε και στην αθλητική συνάντηση ιδιωτικών Λυκείων, όπου με τις εξαιρετικές του επιδόσεις εντυπωσίασε για άλλη μια φορά. Στο Σχολικό πρωτάθλημα κολύμβησης ιδιωτικών δημοτικών στα πλαίσια του ΑΣΙΣ, που οργάνωσαν τα Εκπαιδευτήρια ΠΛΑΤΩΝ στις 26 και 27 Φεβρουαρίου 2005, διακρίθηκε ο μαθητής της ΣΤ τάξης της Γερμανικής Σχολής Δανιήλ Έξαρχος κατακτώντας δύο δεύτερες θέσεις στα 25μ ύπιο και 100μ μικτή με τις εξαιρετικές επιδόσεις των 17.49sec και 1:18.64 αντίστοιχα.



Εσωτερικό πρωτάθλημα κολύμβησης

Την Πέμπτη 21 Απριλίου 2005 πραγματοποιήθηκε με επιτυχία το εσωτερικό πρωτάθλημα κολύμβησης στην πισίνα της σχολής μας με τη συμμετοχή 50 μαθητών και μαθητριών του σχολείου μας από 5η Τάξη ως 2η τάξη Λυκείου. Όλα τα παιδιά αρχάρια και προχωρημένα αγωνίστηκαν με πάθος και έδωσαν τον καλύτερο εαυτό τους σ' αυτούς τους αγώνες.

Sehr gute Plätze belegten auch die Schüler Rania Vlachea, Jasmin Exarchou und Jason Giannopoulos beim regionalen Schwimmwettkampf, der von der regionalen Sportsektion veranstaltet wurde. Sie belegten entsprechend die Plätze 1, 3 und 4 über 100m Brust, 200m Brust und 100m Freistil. Der Schüler Jason Giannopoulos schafftes es nicht nur ins Halbfinale vorzustoßen, sondern er nahm auch am Sportwettkampf der Privatschulen (Lyzeum) teil, wo er erneut durch seine außergewöhnlichen Leistungen beeindrucken konnte. Im Rahmen der Sportwettkämpfe der Privatschulen, am 26. und 27. Februar 2005 organisiert von den PLATON-Instituten, konnte sich im Rahmen der Wettkämpfe für private Grundschulen der Schüler Daniel Exarchos (6. Klasse) auszeichnen. Er belegte zwei zweite Plätze mit jeweils herausragenden Zeiten: über 25m Rücken mit 17,49 s und über 100m Lagen mit 1:18,64 s.

Innerschulische Schwimmmeisterschaft

Am Donnerstag, dem 21. April 2005, fanden mit großem Erfolg die innerschulischen Schwimmmeisterschaften im Schwimmbad unserer Schule statt, an denen 50 Schülerinnen und Schüler unserer Klassen (von der 5. bis zur 11.) teilnahmen. Alle Kinder, ob Anfänger oder Fortgeschrittene, schwammen mit Leidenschaft und gaben ihr Letztes.

Δανάη Σίμου, υπεύθυνη ομίλου εργασίας



Danae Simou, AG-Leiterin

Αγώνες Καλαθοσφαίρισης 3 on 3 (Streetball) 13 Μαΐου 2005

Ενώ θα έπρεπε το φετινό τουρνουά να έχει επετειακό χαρακτήρα, καθώς έκλεισε δέκα χρόνια, κινδύνεψε σοβαρά να μην πραγματοποιηθεί. Ο λόγος ήταν η έλλειψη ημερομηνιών, λόγω της προγραμματισμένης αθλητικής γιορτής αλλά και της έναρξης των εξετάσεων. Τελικά η λύση δόθηκε με το να οριστεί η Παρασκευή 13 Μαΐου, μία ημέρα πριν την αθλητική γιορτή. Νομίζετε ότι προβλημάτισε τα παιδιά ιδιαίτερα το γεγονός ότι έπρεπε την επόμενη μέρα να



Basketballwettkämpfe 3 on 3 (Streetball) 13.Mai 2005

Eigentlich hätte das diesjährige Turnier Jubiläumscharakter haben sollen, denn es wurde zum zehnten Mal durchgeführt, doch schließlich war dieses „Fest“ ernsthaft gefährdet. Grund dafür war die Schwierigkeit einen freien Termin zu finden. Eine Woche nach den Osterferien, dem traditionellen Termin für das Turnier, fand das Sportfest statt und gleich am darauf folgenden Wochenende begannen die Prüfungen. Doch man ließ sich nicht unterkriegen und wollte unter allen Umständen eine Lösung finden, denn an eine Absage war nun wirklich nicht zu denken. Schließlich fand sich ein geeigneter Termin: Freitag, der 13. Mai, genau einen Tag vor dem Sportfest. Und meinen Sie wirklich, dass diese Tatsache, also ein zweimaliges

αγωνιστούν και στην αθλητική γιορτή;

Η βοήθεια των παιδιών ήταν σημαντική. Ενημέρωσαν, δημιούργησαν τις αφίσες, μόχθησαν πραγματικά. Και επειδή δεν είμαι της γνώμης ότι αρκεί μία απλή γενική αναφορά, αλλά μια ιδιαίτερη μνεία, θα τους αναφέρω και ονομαστικά. Κατινάκης, Πάγκαλος, Κόλλιας Π., Κόλλιας Γ. και Σωτηρίου Θ. ήταν τα παιδιά που απέδειξαν και εδώ ότι είναι σπάνιοι χαρακτήρες. Τους ευχαριστώ ολόψυχα για αυτή τους την προθυμία.



Στο αγωνιστικό μέρος τώρα. Ο αριθμός των συμμετεχόντων ήταν όπως κάθε φορά τα τελευταία χρόνια κατώτερος του αναμενόμενου. Περίπου 70 παιδιά, αγόρια και κορίτσια, διεκδίκησαν την πρωτιά σε τρεις διαφορετικές κατηγορίες: Αγόρια Γυμνάσιο, αγόρια Λύκειο, και κορίτσια Γυμνάσιο και Λύκειο μαζί. Φυσικά έγινε και ο διαγωνισμός τριπόντων σε Γυμνάσιο και Λύκειο. Μετά από τη διεξαγωγή καλών και κυρίως στα πλαίσια του fair play αγώνων, νικήτριες ομάδες αναδείχθηκαν οι ακόλουθες:

Γυμνάσιο: Θανάσης Σωτηρίου, Γιώργος Σκανδάλης, Μάριος Σουρλής, Γιάννης Τσόμπος.

Λύκειο: Αντρέας Λαλάκος, Τίμο Ζενέτος, Πάρης Κορκόδilos.

Κορίτσια: Άννα Μπριόλα, Φωτεινή Λούβρου, Νίκη Κών. Στο διαγωνισμό τριπόντων νικήτριας στο Γυμνάσιο αναδείχθηκε ο Γιώργος Σκανδάλης, και στο Λύκειο ο Παναγιώτης Κόλλιας - Πιτυρίγκας. Αξίζουν πολλά συγχαρητήρια σε όλους.

Τέλος, θα ήθελα να επαναλάβω με έμφαση ότι η νίκη δεν είναι αυτοσκοπός της προσπάθειας, αλλά η προσπάθεια. Η συμμετοχή, η χαρά, ο ανταγωνισμός, θα έπρεπε να είναι εξίσου σημαντικά στοιχεία. Ο λόγος που αναφέρομαι στο γεγονός είναι επειδή μου έγινε γνωστό ότι αρκετά παιδιά φοβούμενα πως δε θα διακριθούν, δίσταζαν να δηλώσουν συμμετοχή. Αν κατορθώσουμε να ξεπεράσουμε αυτή τη νοοτροπία, θα μπορέσουμε να βρούμε το νόημα στην άθληση, τον ανταγωνισμό, την άμιλλα.

Χρήστος Κωνσταντινίδης, καθηγητής φυσικής αγωγής

„Auftreten“ unseren Kindern besonderes Kopfzerbrechen bereitet hat? Ganz im Gegenteil!

Der Beitrag der Kinder war äußerst bemerkenswert. Man half mit, wo man konnte, Plakate wurden entworfen, man rackerte sich wirklich ab. Und weil ich der Meinung bin, dass es nicht genügt, knapp darauf zu verweisen, erwähne ich die Beteiligten namentlich. Die Schüler Katinakis, Pangalos, Kollias P., Kollias G. und Sotiriou waren es, die auch hier wieder unter Beweis stellten, dass sie außergewöhnliche Charaktere sind. Ich danke ihnen von ganzem Herzen für ihre Bereitschaft, sich zu engagieren!

Nun zum Sportlichen: Die Zahl der Teilnehmer

blieb wie schon in den letzten Jahren hinter den Erwartungen zurück. Konkret unternahmen ungefähr 70 Jungen und Mädchen den Versuch in drei verschiedenen Kategorien Erster zu werden - bei den Jungs ein Gymnasiums- und ein Lyzeumsteam, bei den Mädchen ein gemischtes Team. Natürlich fand auch der Dreipunktewettbewerb fürs Gymnasium und fürs Lyzeum statt. Nach wirklich schönen und vor allem das Fairplay streng einhaltenden Wettkämpfen wurden folgende Teams als Sieger gefeiert: **Gymnasium:** Thanasis Sotiriou, Giorgos Skandalis, Marios Sourlis, Jiannis Tsompos. **Lyzeum:** Andreas Lalakos, Timo Zenetos, Paris Korkodilos. **Mädchen:** Anna Briola, Fotini Louvrou, Niki Koi. Sieger beim Dreipunktewettbewerb war im Gymnasium Giorgos Skandalis und im Lyzeum Panagiotis Kollias-Pityrigas. Alle Teilnehmer verdienen wirklich meinen herzlichen Glückwunsch!

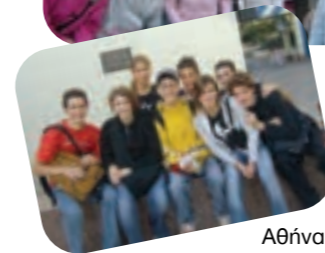
Abschließend würde ich gerne noch einmal mit Nachdruck wiederholen, dass der erreichte Sieg kein Selbstzweck ist, aber eine süße Belohnung für den Versuch, den sicher alle gleichermaßen unternehmen. Die Teilnahme, die Freude und der Wettstreit müssen immer bedeutende Attribute solcher Veranstaltungen sein. Man kann also verstehen: Der Logik, die besagt, dass es das Wichtigste ist, Erster zu sein, kann ich überhaupt nicht zustimmen. Warum lasse ich mich darüber aus? Mir kam zu Ohren, dass einige Schüler aus Furcht, keine gute Platzierung zu erzielen, ihre gewünschte Teilnahme zurückzogen. Wenn wir es schaffen solche Verhaltens- und Denkweisen abzubauen, dann sind wir auf dem richtigen Weg auf der Suche nach dem Sinn des Sporttreibens und des friedlichen Wettstreits.

Christos Konstantinidis, Sportlehrer

Αθλητικές συναντήσεις Begegnungen auf sportlicher Ebene



Αθλητική συνάντηση Καΐρου και Αθήνας



Μετά τους Παραολυμπιακούς Αγώνες στην Αθήνα, που έγιναν τον Σεπτέμβριο, οι αντιπροσωπευτικές ομάδες στίβου, κολύμβησης και μπάσκετ αγόρια και κορίτσια, ετοιμαζόντουσαν πυρετωδώς για την αθλητική αναμέτρηση των δυο Γερμανικών Σχολών της Γερμανικής Σχολής Αθηνών και της Γερμανικής Ευαγγελικής Σχολής Καΐρου, κάνοντας ατέλειωτες ώρες προπόνηση κάτω από τις τελευταίες οδηγίες των υπευθύνων καθηγητών τους του κ. Καμπούρη, της κ. Σίμου και του κ. Κωνσταντινίδη.



Η φετινή αθλητική συνάντηση έγινε στο Κάιρο με τη συμμετοχή 32 παιδιών από το ελληνικό και από το γερμανικό τμήμα. Έχει αποδειχθεί ότι θεωρείται μια από τις σημαντικότερες ανταλλαγές που προσφέρει η Γερμανική Σχολή στα παιδιά της. Γιατί απλούστατα δίνει τη δυνατότητα στα παιδιά να αγωνιστούν και να ζήσουν τις συγκινήσεις που προσφέρει ο αθλητισμός γενικότερα σε μια άλλη χώρα, να γνωρίσουν και σεβαστούν ένα διαφορετικό τρόπο ζωής και τις συνήθειές τους μέσα από συζητήσεις, ανταλλαγές απόψεων και αμοιβαίας κατανόησης, να επισκεφθούν τα αξιοθέατα του τόπου και τέλος, μετά την ζεστή φιλοξενία που τους παρέχεται από τις εκεί οικογένειες, να αναπτύξουν δεσμούς φιλίας που κρατάνε χρόνια.

Sportwettkampf zwischen Kairo und Athen



Nach den Paralympics im September in Athen bereiteten



sich die Sportteams unserer Schule (Jungen und Mädchen) in den Sportarten Leichtathletik, Schwimmen und Basketball fieberhaft auf ihren Wettkampf gegen die Deutsche Evangelische Schule Kairo vor. Es wurde stundenlang unter den letzten Anweisungen der verantwortlichen Lehrer, Herrn Kambouris, Frau Simou und Herrn Konstantinidis, trainiert.

Am diesjährigen Sportwettkampf in Kairo nahmen 32 Schüler beider Abteilungen teil. Zweifellos stellt diese Begegnung eine der bedeutendsten „Kontaktaufnahmen“ dar, die die Deutsche Schule ihren Kindern anbietet. Und das aus verschiedenen Gründen. Zum Einen bietet sie den Schülern die Gelegenheit, die bewegenden Momente, die der Sport mit sich bringt, im Wettstreit in einem anderen Land zu erleben. Weiterhin können sie durch Diskussionen, Erfahrungsaustausch und gegenseitiges Verständnis eine andere Lebensweise und andere Gewohnheiten kennen und schätzen lernen. Außerdem werden vor Ort Sehenswürdigkeiten mit ihrer historischen Bedeutung und Ausstrahlung bis in die Moderne besichtigt. Schließlich dient diese Begegnung dazu, dass sich nach der herzlichen Gastfreundschaft, die ihnen von den Gastgeberfamilien entgegengebracht wird, feste und lang währende Freundschaften entwickeln.



Εσωτερικό πρωτάθλημα ποδόσφαιρου και μπάσκετ

Η οργάνωση και διεξαγωγή του πρωταθλήματος ποδόσφαιρου και μπάσκετ μεταξύ των τάξεων του σχολείου μας είχε και φέτος απίχνηση στα παιδιά.

Στο ποδόσφαιρο έλαβαν μέρος 21 τμήματα τόσο του ελληνικού όσο και του γερμανικού τμήματος, και στο μπάσκετ 11 τμήματα.

Στο Γυμνάσιο νικήτρις στο ποδόσφαιρο αναδείχθηκε η τάξη 8α με τους: Χάρη Αναστασίου, Νίκο Ασημακό-πουλο, Βασίλη Δημητρακόπουλο, Σταύρο Ιωάννου, Γιάννη Γανωτή, Χρυσόστομο Καζαντζή, ενώ στο μπάσκετ η τάξη 9c με τους Γιάννη Τσόμπο, Θανάση Σωτηρίου, Μάριο Σουρλή, Γιώργο Σκάνδαλη, Βύρωνα Τέμπελο.

Στο Λύκειο αναδείχθηκε πρωταθλήτριας η τάξη 13 τόσο στο ποδόσφαιρο όσο και στο μπάσκετ. Τα παιδιά αυτά ήταν οι εξής: Ανδρέας Λαλάκος, Πάρης Κορκόδηλος, Τίμος Ζενέτος, Ludwig Kaemmereit, Moritz Wiegand, Αλέξανδρος Χριστοδούλου, Στέφαν Χαλκίδης.

Την απονομή των μεταλλίων στα παιδιά του Γυμνασίου έκανε η διευθύντρια του Γυμνασίου κ. Langenfass, στα δε παιδιά της 13ης τάξης ο διευθυντής του Λυκείου κ. Βασιλείου.

Δανάη Σίμου, καθηγήτρια φυσικής αγωγής

Innerschulische Fußball- und Basketballmeisterschaften



Die Organisation und Durchführung der Fußball- und Basketballmeisterschaften unter unseren Schulklassen stieß auch in diesem Jahr wieder auf gute Resonanz. Beim Fußballturnier machten 21 Mannschaften aus beiden Abteilungen mit und beim Basketballturnier 11.

Das Fußballturnier im Gymnasium gewann die Klasse 8 A mit den Spielern Charis Anastassiou, Nikos Assimakopoulos, Vassilis Dimitrakopoulos, Stavros Ioannou, Jannis Gannotis und Chrysostomos Kasantzis, während das Basketballturnier die Klasse 9c mit den Schülern Jannis Tsombos, Thanassis Sotiriou, Marios Sourlis, Nikos Softzoglou, Giorgos Skandalis und Vironas Tembelos für sich entschied.

Im Lyzeum gewann die 13. Klasse sowohl im Fußball als auch im Basketballturnier. Das Team setzte sich aus folgenden Spielern zusammen: Andreas Lalakos, Paris Korkodilos, Timon Zenetos, Ludwig Kaemereit, Moritz Wiegand, Alexander Christodoulou und Stefan Chalkidis. Die Medaillenverleihung übernahm für die Schüler des Gymnasiums dessen Direktorin, Frau Langenfaß, und für die Schüler der 13. Klasse der Lyzeums-Direktor, Herr Vasileiou.

Danai Simou, Sportlehrerin



7ο Φεστιβάλ ελληνικών παραδοσιακών χορών ιδιωτικών σχολείων

82

Την Κυριακή 22 Μαΐου 2005 και ώρα 18.30 μ.μ. πραγματοποιήθηκε στις αθλητικές εγκαταστάσεις της Ελληνογερμανικής Σχολής το έβδομο φεστιβάλ Ελληνικών Παραδοσιακών Χορών με την συμμετοχή δημοτικών σχολείων στα πλαίσια αθλητικών συναντήσεων ιδιωτικών σχολείων (Α.Σ.Ι.Σ.). Η Γερμανική Σχολή συμμετείχε με επιτυχία σ' αυτή την εκδήλωση. Αξίζει να αναφέρει κανείς, ότι για δεύτερη φορά διδάχθηκαν παιδιά (αγόρια και κορίτσια) της 3ης και 4ης τάξης Δημοτικού γερμανικού τμήματος ελληνικούς χορούς! Συγκεκριμένα η κ. Κυριακή Λιάντη δίδαξε στους Jannis Goudes, Danai Papanikolaou, Irini Fountis, Dimitris Tokmakidis, Stathourou Christina, Lukia Al Omar, Anais Baltasvias, Nicolas Katimertzoglou, Sofia Marngou, Herrmann-Dimitrakopoulou

7. Festival für griechische Tänze an Privatschulen



Am Sonntag, dem 22. Mai 2005, wurde in den Sportanlagen der Griechischdeutschen Schule um 18.30 Uhr im Rahmen der sportlichen Begegnung von Privatschulen auch unter Mitwirkung von öffentlichen Schulen das siebente Festival für griechische Tänze durchgeführt. Die Deutsche Schule nahm mit Erfolg an dieser Veranstaltung teil. Es ist erwähnenswert, dass zum ersten Mal Jungen und Mädchen der 3. und 4. Grundschulklassen der Deutschen Abteilung griechische Tänze beigebracht worden waren! Im Einzelnen waren es folgende Schüler, denen Frau Kyriaki Lianti drei Tänze aus dem Pontos-Gebiet vom Schwarzen Meer (den Omal Kars, den Tik und den Kotsaris) beigebracht hatte: Jannis Goudes, Danai Papanikolaou, Irini Fountis, Dimitris Tokmakidis, Christina Stathourou, Lukia Al Omar,

Artemis, Marilena Sartzis, Paola Efstratiou, Myrto Weber-Schafer, Konstantina Xypolias-Vassila τρεις χορούς από τον Πόντο, τον Ομάλ Καρς, Τικ και τον Κότσαρη. Με παραδοσιακές φορεσιές Πόντου τα τα δώδεκα αυτά παιδιά έκλεψαν την παράσταση χορεύοντας με υπερηφάνεια κάτω από τους ζωντανούς ήχους της ποντιακής λύρας.

Στο τέλος της παράστασης απονεμήθηκε στην κ. Λιάντη αναμνηστική πλακέτα για το σχολείο μας.

Δανάη Σίμου, καθηγήτρια φυσικής αγωγής



Anais Baltasvias, Nicolas Katimertzoglou, Sofia Marngou, Artemis Herrmann-Dimitrakopoulou, Marilena Sartzis, Paola Efstratiou, Myrto Weber-Schafer und Konstantina Xypolias-Vassila. In traditionellen Pontos-

Trachten stahlen die zwölf Kinder die Schau. Sie tanzten voller Stolz zu den lebhaften Klängen der pontischen Lyra.

Am Ende der Vorführung wurde Frau Lianti eine Erinnerungsplakette für unsere Schule verliehen.

Danai Simou, Sportlehrer



Ολυμπιακή κατασκήνωση νέων Αύγουστος 2004

Olympisches Jugendlager August 2004



Οι Ολυμπιακοί αγώνες ήταν σίγουρα ένα αθλητικό αλλά και πολιτικό γεγονός που θα μείνει χαραγμένο στη μνήμη όλων μας. Σκοπός μου είναι να σας περιγράψω τις εμπειρίες μου από την Ολυμπιακή κατασκήνωση νέων, όπου είχα τη χαρά και την τιμή να συμμετέχω, εκπροσωπώντας τη Γερμανική Σχολή. Στους χώρους της Γερμανικής φιλοξενήθηκε το Γερμανικό



οπίτι (Deutsches Haus), όπου δηλαδή η Γερμανική Ολυμπιακή επιτροπή είχε την έδρα της. Τη φύλαξη της Σχολής, όπως και της κατασκήνωσης, είχε αναλάβει η συνοριακή ασφάλεια της

Die Olympischen Spiele waren sicherlich ein sportliches und politisches Großereignis, dass uns immer im Gedächtnis bleiben wird. Ziel dieser Zeilen ist nicht zu analysieren, warum dieses Ereignis für viele auch negativ in Erinnerung geblieben ist, weil man zum Beispiel endlose Staus ertragen musste oder weil man in den Staubwolken beinahe erstickte oder weil es einen schließlich erzürnte, mit welchen Veröffentlichungen die ausländische Presse alles in Frage stellte.

Ziel dieser Zeilen ist es auch nicht, dem Leser zu schildern, warum viele enttäuscht waren, als die Olympischen Spiele zu Ende waren oder warum sich viele ganz stolz fühlen, wenn sie daran denken, was die Griechen mit ernsthaftem Willen zu leisten vermögen.

Ziel dieser Zeilen ist es vielmehr, dem Leser die Erfahrungen vom Olympischen Jugendlager zu beschreiben, an dem ich als Vertreter der Deutschen Schule die Ehre und Freude hatte teilzunehmen.

83

Γερμανίας, με 130 άτομα.

Την ευθύνη της Ολυμπιακής κατασκήνωσης είχε η Ολυμπιακή επιτροπή της Γερμανίας, καθώς επίσης η Γερμανική αθλητική νεολαία. Είναι επίσης σημαντικό να αναφέρω, ότι ήταν υπό την αιγίδα της Δημάρχου Αθηναίων κας Ντόρας Μπακογιάννη (παλιάς μαθήτριας της Γερμανικής Σχολής), και του πρέσβη της Ο.Δ. της Γερμανίας Δρ. Spiegel.

Στις αθλητικές εγκαταστάσεις της Γερμανικής Σχολής φιλοξενήθηκαν λοιπόν 65 νέοι, 50 Γερμανοί και 15 Έλληνες (40



κορίτσια και 25 αγόρια), με ηλικία από 17 έως 20 χρονών. Οι υπεύθυνοι ήμασαν συνολικά 8.

Οι Γερμανοί επελέγησαν, από τους φορείς που προανέφερα, μετά από διαδικασία αξιολόγησης, που απαιτούσε αθλητικές, γλωσσικές, και μουσικές ικανότητες, καθώς επίσης ενεργή συμμετοχή σε κοινωφελείς δραστηριότητες. Οι ενδιαφερόμενοι ήταν εκατοντάδες, αλλά τελικά δεν μπορούσαν να επιλεγούν περισσότεροι από 50.

Οι 15 Έλληνες επελέγησαν από τους υπεύθυνους που εκπροσωπούσαν τα συμφέροντα της Γερμανικής Σχολής, δηλ. από τον υποδιευθυντή της Σχολής κo Gleitsmann,

την κα Λιάντη, και τον υπογράφο. Από τη Σχολή μας είχαν επιλεγεί 5 παιδιά. Η Μελίνα Σιφναίου, η Κασσάνδρα Πέππα, ο Αντρέας Λαλάκος, ο Γιώργος Βλάχος, και η Ελεάνα Μπάγια.. Τα άλλα παιδιά που επελέγησαν ήταν 4 από τη Γερμανική Σχολή Θεσσαλονίκης, 2 από την Εράσμιο, ένα παιδί από την Γαλλική Σχολή, ένα από ένα δημόσιο σχολείο, και 2 από αθλητικό σύλλογο ενόργανης γυμναστικής.

Παιδιά εξαιρετικά, σε ήθος και αθλητικές επιδόσεις.

Η Ολυμπιακή κατασκήνωση ήταν και η μεγάλη ευκαιρία για συνάντηση Γερμανών και Ελλήνων, βασική επιδίωξη και της Σχολής μας.

Οι νέοι έμειναν σχεδόν για όλη τη διάρκεια των Ολυμπιακών αγώνων στην Ελλάδα. Η Ολυμπιακή επιτροπή της Γερμανίας είχε αγοράσει εισιτήρια για όλα σχεδόν τα αθλήματα, και έδωσε στους νέους την ευκαιρία να επισκέπτονται καθημερινά αγώνες της αρεσκείας τους.

Auf den Anlagen der Deutschen Schule war das Deutsche Haus untergebracht, d.h. dort hatte also das Deutsche Olympische Komitee seinen Sitz. Die Bewachung der Schule sowie des Jugendlagers hatte der Bundesgrenzschutz mit sage und schreibe 130 Beamten übernommen.

Die Verantwortung für das Olympische Jugendlager trugen das Deutsche Olympische Komitee und die Deutsche Sportjugend. Hervorzuheben ist ebenfalls, dass das Jugendlager unter der Schirmherrschaft der Athener Bürgermeisterin Dora Bakogianni, einer früheren Schülerin der Deutschen Schule, und des Botschafters der BRD, Dr. Spiegel, stand.

Auf den Sportanlagen der Deutschen Schule waren unter der Leitung von acht Verantwortlichen insgesamt 65 Jugendliche – 50 Deutsche und 15 Griechen – (40 Mädchen und 25 Jungen), im Alter von 17 bis 20 Jahren untergebracht.

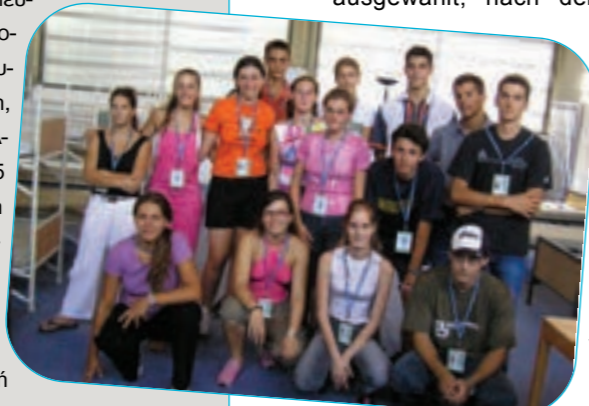
Die Turnhalle war in eine Schlaf- und Aufenthaltsstätte für die Jugendlichen umgewandelt worden. In der kleinen Turnhalle schliefen die Jungen und in der großen die Mädchen, dazwischen - mit Hilfe einer Trennwand – war eine Art Aufenthaltsraum. Die Jugendlichen nahmen außerhalb der Turnhalle ihre Mahlzeiten ein.

Die deutschen Teilnehmer wurden von den oben genannten Trägern nach einem Bewertungsverfahren ausgewählt, nach dem man u.a. sportliche,

sprachliche und musikalische Fähigkeiten, aber auch tätige Mitarbeit in gemeinnützigen Organisationen voraussetzte. Es gab Hunderte von Interessenten, aber letztendlich konnten nicht mehr als 50 ausgewählt werden.

Die 15 Griechen wurden von den verantwortlichen Interessensvertretern der Deutschen Schule, das heißt vom stellvertretenden Schulleiter Herrn Gleitsmann, von Frau Lianti und vom Autor ausgewählt.

Von unserer Schule wurden fünf Kinder ausgewählt: Melina Sifnaiou, Kassandra Peppas, Andreas Lalakos, Giorgos Vlachos und Eleana Bagia. Die anderen ausgewählten Jugendlichen kamen von der Deutschen Schule Thessaloniki (4 Schüler), von der Erasmios-Schule (2 Schüler), von der Französischen Schule (1 Schüler), von einer öffentlichen Schule (1 Schüler) und von einem Turnverein (2 Schüler). Alle Schüler waren, sowohl was ihr Auftreten als auch ihre sportlichen Leistungen betraf, vorbildlich.



Η ωραιότερη όμως αθλητική στιγμή, ήταν ίσως το ταξίδι μας στην αρχαία Ολυμπία, όπου παρακολουθήσαμε το αγώνισμα της σφαιροβολίας.

Φυσικά δεν παραλείψαμε να επισκεφτούμε και σημαντικούς αρχαιολογικούς χώρους, που έδιναν στα παιδιά μια διαφορετική διάσταση στην παραμονή τους στην Ελλάδα.

Την Ολυμπιακή κατασκήνωση τίμησαν με την παρουσία τους ο Πρόεδρος της Ο.Δ. της Γερμανίας κος Kohler με τη σύζυγό του, ο υπουργός αθλητισμού κος Schilly, η Δήμαρχος Αθηναίων κα Μπακογιάννη, ο πρέσβης κος Δρ. Spiegel, καθώς επίσης πολλές σημαντικές προσωπικότητες του αθλητικού χώρου.

Ζήσαμε αξέχαστες στιγμές, που δεν είναι εύκολο να περιγραφούν. Νέοι από τη Γερμανία να χορεύουν συρτάκι μαζί με τους Έλληνες, να μαθαίνουν να διαβάζουν και να γράφουν Ελληνικά, το κυνήγι για τα πινάκια, η επαφή με ανθρώπους από όλο τον κόσμο, το χαμόγελο των εθελοντών... Και αστείες στιγμές, όπως όταν ο Γερμανός οδηγός του πούλμαν που έφερε τους νέους από τη Γερμανία, παρ'όλο που με είχε ρωτήσει 10 φορές για το πώς θα λέει καλημέρα, κατόρθωσε στα διόδια να πει στην κοπέλα 'καλαμάρι'...

Οι 15 νέοι από την Ελλάδα επισκέφτηκαν το Μάρτιο του 2005 τη Γερμανία, και συγκεκριμένα το Μόναχο και το Βερολίνο, ό-



που δηλαδή έχουν πραγματοποιηθεί Ολυμπιακοί αγώνες. Εκεί θα συναντήσουν και τους νέους με τους οποίους είχαν περάσει αυτές τις αξέχαστες μέρες τον Αύγουστο του 2004. Οι στιγμές οι μοναδικές που έζησα και εγώ προσωπικά με έκαναν να ονειρεύομαι ότι ίσως έχω την τύχη να μου γίνει πρόταση και για το Πεκίνο. Προλαβαίνω να γίνω Κινέζος;

Χρήστος Κωνσταντινίδης, καθηγητής φυσικής αγωγής

Das Olympische Jugendlager war auch die große Gelegenheit, dass Deutsche und Griechen einander begegnen konnten, eines der wesentlichen Ziele unserer Schule. Die Jugendlichen blieben fast während der ganzen Zeit der Olympischen Spiele in Griechenland. Das Deutsche Olympische Komitee hatte für fast alle Sportarten Eintrittskarten besorgt und gab dadurch den Jugendlichen die Gelegenheit, täglich Wettkämpfe ihrer Wahl zu besuchen. Der schönste sportliche Augenblick war jedoch wahrscheinlich unsere Reise zum antiken Olympia, wo wir den Kugelstoßwettkampf miterlebten. Natürlich ließen wir es auch nicht aus, bedeutende archäologische Stätten zu besuchen. Durch diese Unternehmungen bekamen die Jugendlichen während ihres Aufenthalts in Griechenland andere Einblicke.

Das Olympische Jugendlager würdigten durch ihren Besuch der Präsident der Bundesrepublik Deutschland, Herr Köhler, und seine Ehefrau, Sportminister Schily, die Athener Bürgermeisterin Dora Bakogianni, der Botschafter der BRD, Dr. Spiegel, und andere bedeutende Persönlichkeiten aus dem Bereich des Sports.

Wir erlebten unvergessliche Momente, die schwer zu beschreiben sind: Jugendliche aus Deutschland, die mit Griechen zusammen den Sirtaki tanzen und es lernen Griechisch zu lesen und zu schreiben, die Jagd nach Bestzeiten, die Kontakte mit Menschen aus der ganzen Welt, das Lächeln der Freiwilligen. Aber auch sehr witzige Momente, wie der Fall mit dem deutschen Busfahrer, der die Jugendlichen aus Deutschland transportierte. Obwohl er mich vorher zehnmals gefragt hatte, wie er das „Kalimera“ an den Mautstellen aussprechen soll, gelang es ihm tatsächlich, zur jungen Angestellten „Kalamari“ zu sagen.

Die 15 Jugendlichen aus Griechenland besuchten Deutschland im März 2005, konkret die Städte München und Berlin, dort wo früher bereits Olympische Spiele stattgefunden haben. Dort trafen sie auch auf ihre gleichaltrigen Jugendlichen, mit denen sie so unvergessliche Tage im August 2004 verbracht hatten. Die einmaligen Augenblicke, die ich persönlich erleben durfte, lassen mich davon träumen, auch einen Zuschlag für ein ähnliches Jugendlager in Peking zu erhalten. Werde ich es rechtzeitig schaffen, Chinese zu werden?

Christos Konstantinidis, Sportlehrer

Γιορτές Feste

Αθλητική γιορτή Τουρνουά καλαθοσφαίρισης 14 Μαΐου 2005

Το τουρνουά καλαθοσφαίρισης, που πραγματοποιείται εδώ και αρκετά χρόνια στη Γερμανική Σχολή, κατορθώνει να συγκεντρώσει εκπροσώπους από όλες τις κοινωνικές ομάδες, που απαρτίζουν τη σχολική κοινότητα: Μαθητές, απόφοιτους, γονείς αλλά και φίλους της Γερμανικής Σχολής.



Η Γερμανική Σχολή εμπνέει και καθοδηγεί εδώ και πολλά χρόνια αυτές τις κοινωνικές ομάδες, που έχουν συνδύσει ένα μέρος της ζωής τους με το σχολείο αυτό.

Στα πλαίσια λοιπόν της Αθλητικής γιορτής της Γερμανικής Σχολής, συναντήθηκαν και πάλι στο επίσημο ραντεβού τους. Αυτός που έρχεται κάθε φορά απρόσκλητος και ταλαιπωρεί αφάνταστα όλους τους συμμετέχοντες, είναι ο ήλιος. Το μόνο θετικό είναι ότι δεν κάνει διακρίσεις, και "ανταμείβει" όλους εξίσου με μία ηλίαση, αν δεν λάβουν τα μέτρα τους. Φυσικά πάντα υπάρχει η δικαιολογία (ειδικά αν δεν έχει πάει καλά η ομάδα) του ηλίου, λες και οι αντίπαλοι έπαιζαν "υπό σκιάν".

Την (όχι και τόσο) μεγάλη έκπληξη έκαναν φέτος οι γονείς. Συνήθως το Λύκειο, και τα τελευταία χρόνια οι μικροί απόφοιτοι, μονοπωλούσαν τον τίτλο του πρωταθλητή. Τα παιδιά από το Λύκειο και το Γυμνάσιο ήταν -δικαιολογημένα- πολύ κουρασμένα, καθότι την προηγούμενη μέρα είχαν και το τουρνουά 3 ON 3.

Sportfest Basketballturnier 14.Mai 2005

Am Basketballturnier, das jetzt schon seit einigen Jahren an der Deutschen Schule durchgeführt wird, nehmen alle Gruppen teil, die die Schulgemeinde ausmachen: Schüler, Ehemalige, Eltern, aber auch Freunde der Deutschen Schule.



Die Deutsche Schule als gemeinsamer Treffpunkt der sportlichen Ertüchtigung inspiriert und prägt schon seit vielen Jahren diese unterschiedlichen Gruppen, die einen Teil ihres Lebens mit dieser Schule verbinden.

Im Rahmen des Sportfests der Deutschen Schule trafen sie sich also wieder zu ihrem Rendezvous, zu einer Begegnung unter Freunden, deren Berührungspunkt ihre Liebe zum Basketballspiel ist. Der unerwünschteste Gast, der die Ausdauer aller Teilnehmer auf unbeschreibliche Art strapaziert, ist die Sonne. Positiv dabei ist lediglich, dass sie keinen auslässt und alle gleichermaßen „belohnt“, wenn sie keine Vorsichtsmaßnahmen ergreifen – nämlich mit einem Sonnenstich! Oft wird die Sonne auch als Entschuldigung angeführt (gerade, wenn es nicht gut steht um die eigene Mannschaft!), als ob die Gegner im Schatten gespielt hätten!

Die (nicht unerwartete) große Überraschung gelang dieses Jahr den Eltern. Gewöhnlich holen die Schüler

Μαζί με τα συγκαρτητήριά μου, αναφέρω και τα ονόματα των γονέων.

Οι νικητές λοιπόν ήταν οι εξής: Λαέρτης Χρήστου, Αντρέας Σταμόπουλος, Αντρέας Κατσιφής, Μιχάλης Τσερέκλας, Αλέξανδρος Καπετανάκης, Μάριος Μελισσινός, Αντώνης Φωτίου, Γιώργος Λάκκας, Γρηγόρης Ρήγας, Γιώργος Αλεβιζόπουλος.

Οφείλω ένα μεγάλο ευχαριστώ σε όλους τους - φίλους - συμμετέχοντες για την άψογη συνεργασία, και στον κύριο Καμπούρη, για τη βοήθειά του στο συντονισμό.

Χρήστος Κωνσταντινίδης, καθηγητής φυσικής αγωγής

des Lyzeums und in den letzten Jahren die jüngeren Ehemaligen den Meistertitel. Doch die Schüler des Lyzeums und des Gymnasiums waren zugegebenermaßen sehr müde, hatten sie doch Tags zuvor noch das 3 ON 3-Turnier gespielt.

Für die Annalen seien – verbunden mit meinen Gratulationswünschen – die Namen der siegreichen Eltern angeführt (damit sie vor ihren Kindern etwas angeben können).

DIE SIEGER waren: Laertis Christou, Andreas Stampopoulos, Andreas Katsifis, Michalis Tsereklas, Alexandros Kapetanakis, Marios Melissinos, Antonis Fotiou, Giorgos Lakkas, Grigoris Rigas, Giorgos Alevizopoulos.

Die Freude über die Begegnung und das Spielen und die Aura der Deutschen Schule inspirierten uns dazu, auch ein Weihnachtsturnier ins Leben zu rufen. Ich bin mir sicher, dass auch das zur festen Institution wird.

Ein herzliches Dankeschön an alle Freunde und Teilnehmer für ihre tadellose Zusammenarbeit und vor allem Herrn Kambouris für seine Hilfe bei der Koordination.

Christos Konstantinidis, Sportlehrer

86

Ομοσπονδιακοί αγώνες στίβου 2004

Και φέτος πραγματοποιήθηκαν στις 10 Νοεμβρίου 2004 οι ομοσπονδιακοί αγώνες στίβου για τις τάξεις 5-10 και των δύο τμημάτων. Όλοι οι συμμετέχοντες, οι οποίοι ήταν χωρισμένοι σε 36 ομάδες, αγωνίστηκαν με μεγάλο ζήλο και αποφασιστικότητα στο δρόμο, στο άλμα και στη ρίψη. Τα αποτελέσματα των αγώνων στίβου ήταν και φέτος καλά. Μόνο που οι αγώνες διακόπηκαν εξαιτίας της δυνατής νεροποντής. Οι μαθητές των τάξεων 10, τους οποίους αφορούσε η διακοπή, είχαν τη δυνατότητα να αναπληρώσουν κατά τη διάρκεια του μαθήματος. Στους 515 συμμετέχοντες μαθητές σημειώθηκαν οι εξής διακρίσεις: 75 Ehrenurkunde, 157 Siegerurkunde και 230 Teilnehmerurkunde.

Δανάη Σίμου, υπεύθυνη αθλητικού τομέα

Bundesjugendspiele 2004

Auch dieses Jahr fanden am 10. November 2004 die Bundesjugendspiele für die Klassen 5 bis 10 beider Abteilungen statt. Alle Teilnehmer, die in 36 Riegen eingeteilt waren, kämpften mit hohem Einsatz und fester Entschlossenheit im Laufen, Springen und im Werfen bzw. Stoßen. Die Ergebnisse der Wettkämpfe waren auch in diesem Jahr gut. Nur musste der Wettkampf wegen heftigen Regens unterbrochen werden. Die Schüler der Klassen 10, die davon betroffen waren, konnten ihre Übungen im Unterricht nachholen. Von den 515 teilnehmenden Schülern erhielten 75 die Ehrenurkunde, 157 die Siegerurkunde und 230 die Teilnehmerurkunde.

Danai Simou, Fachleiterin für Sport

87



Στα πλαίσια των δραστηριοτήτων του τομέα φυσικής αγωγής γίνεται κάθε χρόνο και η πλέον καθιερωμένη βράβευση της καλύτερης αθλήτριας και του καλύτερου αθλητή της εκάστοτε σχολικής χρονιάς.

Για την σχολική χρονιά 2004/2005 οι καθηγητές φυσικής αγωγής της Γερμανικής Σχολής επέλεξαν την Μελίνα Σιφναίου ως καλύτερη αθλήτρια και τον Θανάση Σωτηρίου ως καλύτερο αθλητή. Η εκλογή αυτή γίνεται με κριτήριο τις αθλητικές επιδόσεις και το χαρακτήρα των μαθητών.

Η Μελίνα, μαθήτρια της 12 τάξης του γερμανικού τμήματος, επιλέχθηκε πέρσι το καλοκαίρι μαζί με άλλα παιδιά της Γερμανικής Σχολής να λάβει μέρος στην Ολυμπιακή κατασκήνωση Νέων υπό την αιγίδα της Γερμανικής Ολυμπιακής Επιτροπής. Φέτος εξελέγη ως καλύτερη αθλήτρια της χρονιάς. Παρά το μεγάλο φόρτο μαθημάτων ήταν πάντα παρούσα στις αθλητικές διοργανώσεις του σχολείου μας. Βοήθησε με τη συμμετοχή της στην καλή εμφάνιση των ομάδων μπάσκετ και βόλλευ στις διάφορες αγωνιστικές τους υποχρεώσεις. Έδειξε μεγάλη προθυμία να βοηθήσει και την ομάδα του στίβου και της κολύμβησης στους φιλικούς αγώνες του σχολείου μας με το Κάιρο. Κι εκτός από αυτά η Μελίνα είναι εδώ και πολλά χρόνια μια εξαιρετική ιστοπλόος.



Ο Θανάσης, μαθητής της Γ΄ Γυμνασίου, γνωστός σε όλους μας για την μεγάλη του αγάπη για τον αθλητισμό και για τις πολύπλευρες ικανότητες του, καθιερώθηκε ανάμεσα στους ταλαντούχους αθλητές του σχολείου μας. Διακρίθηκε όχι μόνο για το ήθος του αλλά και για τις εξαιρετικές του επιδόσεις σε πολλά αγωνίσματα του στίβου και στο μπάσκετ. Οι συνεχείς νίκες του στον στίβο οδήγησαν αυτόν να προκριθεί στους τελικούς μαθητικούς αγώνες στίβου, στους Πανελλήνιους που έγιναν τον Απρίλιο και να λάβει την 4η θέση στα 300μ δρόμο με την εξαιρετική επίδοση των 38 δευτερολέπτων. Αρχηγός της ομάδας του μπασκετ Γυμνασίου ήταν πάντα παρών σε όλους τους αγώνες παίζοντας με αποφασιστικότητα και ζήλο.

Η βράβευση έγινε από τον διευθυντή της Γερμανικής Σχολής κ. Voss, ο οποίος παρέδωσε στα δύο παιδιά από μια τιμητική πλακέτα.

Σίμου Δανάη, Υπεύθυνη αθλητικού τομέα



Im Rahmen der Aktivitäten der Sportfachschaft wird nun schon seit Jahren die Auszeichnung der besten Sportlerin bzw. des besten Sportlers des jeweiligen Schuljahres vorgenommen.

Die Auswahlkriterien sind dabei die sportlichen Leistungen und die Charakterstärke der Schüler. Für das Schuljahr 2004/05 wurden von den Sportlehrern der Deutschen Schule Melina Sifnaiou zur besten Sportlerin und Thanasis Sotiriou zum besten Sportler gewählt.

Melina, Schülerin der 12. Klasse der Deutschen Abteilung, wurde im letzten Jahr zusammen mit anderen Kindern der Deutschen Schule dazu ausgewählt, unter der Schirmherrschaft des Deutschen Olympischen Komitees am Olympischen Jugendlager teilzunehmen. In diesem Jahr wurde sie zur Sportlerin des Jahres gekürt. Trotz der starken schulischen Belastung war sie stets bei allen Sportveranstaltungen unserer Schule anwesend. Sie hatte aufgrund ihrer Mitwirkung einen erheblichen Anteil am erfolgreichen Auftreten der Basketball- und Volleyballmannschaften bei den jeweiligen Wettkampfverpflichtungen. Sie zeigte auch ihren entschlossenen Willen, dem Leichtathletik- und Schwimmteam in den freundschaftlichen Wettkämpfen unserer Schule gegen die DSKairo zum Sieg zu verhelfen. Außerdem ist Melina schon seit vielen Jahren eine ausgezeichnete Seglerin.



Thanasis, Schüler der 3. Gymnasiumsklasse, ist uns allen wegen seiner großen Liebe zum Sport und seiner vielseitigen Begabungen ein Name. Er gehört inzwischen zu den talentiertesten Sportlern unserer Schule. Er hat sich nicht nur charakterlich, sondern auch durch seine ausgezeichneten Leistungen in vielen Leichtathletik-Disziplinen und beim Basketball diese Auszeichnung verdient. Nach zahlreichen Leichtathletik-Siegen konnte er sich für die Endkämpfe bei den griechischen Schulmeisterschaften qualifizieren. Sie fanden im April statt und Thanasis belegte über 300m den vierten Platz mit der herausragenden Zeit von 38 Sekunden. Daneben war er als Spielführer der Basketballmannschaft des Gymnasiums bei allen Wettkämpfen präsent und spielte stets mit Entschlossenheit und Siegeswillen.

Die Auszeichnung erfolgte aus der Hand des Schulleiters der Deutschen Schule, Herrn Voss, der beiden Schülern eine Ehreplakette überreichte.

Danai Simou, Fachleiterin der Fachschaft Sport



Όσοι παρευρέθηκαν στην ετήσια αθλητική εκδήλωση του αθλητικού τομέα είχαν την τύχη να απολαύσουν μια υπέροχη αθλητικοχορευτική βραδιά στο αμφιθέατρο της Γερμανικής Σχολής. Στις 14 Μαΐου 2005, περίπου 120 παιδιά που παρακολούθησαν τους ομίλους των ελληνικών παραδοσιακών χορών, της ενόργανης γυμναστικής και των χορευτικών τμημάτων της τζαζ, του μοντέρνου χορού και της HIP HOP, παρουσίασαν κάτω από την καθοδήγηση των υπευθύνων καθηγητριών τους κ.



Λιάντη, κ. Νάνου και κ. Ζευγολατάκου, με μεγάλη επιτυχία χορευτικές παραστάσεις και γυμναστικές επιδείξεις. Οι φωτογραφίες που τραβήχτηκαν από τον συνάδελφο κ. Καμπούρη δείχνουν τις ακούραστες προσπάθειες των παιδιών που γέμισαν με χρώμα και ρυθμό την μουσικοχορευτική βραδιά για μιάμιση ώρα. Οι θεατές, που παρακολούθησαν τις παραστάσεις ευχαριστήθηκαν με το παραπάνω και καταχειροκρότησαν τις προσπάθειες αυτές των παιδιών.

Εκτός από την υπέροχη μουσική και τους εντυπωσιακούς χορούς έγιναν και απονομές βραβείων και μεταλλίων. Ο τομέας



Φυσικής Αγωγής βράβευσε και φέτος την καλύτερη αθλήτρια της χρονιάς, την Μελίνα Σιφναίου και τον καλύτερο αθλητή της χρονιάς τον Θανάση Σωτηρίου. Επίσης, βραβεύτηκαν και οι νικήτριες τάξεις στα ομαδικά αθλήματα, συγκεκριμένα στο ποδόσφαιρο και στο μπάσκετ.

Την παρουσίαση της βραδιάς έκανε η κ. Σίμου και η κ. Legien, ενώ την διοργάνωση της βραδιάς είχε η κ. Σίμου. Όμως στην επιτυχία της βραδιάς συνέβαλαν και μαθητές που ήταν υπεύθυνοι για τον ήχο και τα φώτα. Έτσι, ο τομέας Φυσικής Αγωγής ευχαρίστησε τους Τίμη Ιωαννίδη, Γιώργο Σκανδάλη, Γιάννη Γανωτή και τον κ. Αλέκο για την ακούραστη συμπαράσταση και βοήθειά τους.

Σίμου Δανάη, καθηγήτρια φυσικής Αγωγής



Alle, die sich bei der jährlichen Sportveranstaltung der Sportfachschaft in der Aula der Deutschen Schule einfanden, hatten das Glück einen wunderschönen Sport- und Tanzabend zu genießen. Am 14. Mai 2005 unter der Leitung der verantwortlichen Lehrerinnen Frau Lianti, Frau Nanou und Frau Zevrolatakou ungefähr 120 Schüler mit großem Erfolg Tanzformationen und Turnübungen. Diese Schüler hatten im Laufe des Jahres

an verschiedenen Arbeitsgemeinschaften teilgenommen, nämlich an den AGs „Traditionelle griechische Tänze“, „Geräteturnen“ und an Tanzkursen für „Jazz“, „Moderner Tanz“ und „Hip-Hop“. Die Fotos, die vom Kollegen Kambouris aufgenommen wurden, bezeugen die unermüdlichen Versuche der Schüler, den musikalischen Tanzabend anderthalb Stunden lang farbenfroh und rhythmisch zu füllen. Die Zuschauer, die die Aufführung verfolgten, waren mehr als begeistert und bedachten die Vorführungen dieser Schüler mit starkem Beifall. Neben der wunderschönen Musik und den beeindruckenden Tänzen gab es es auch Preis- und Medaillenverleihungen. Die Fachschaft Sport zeichnete auch dieses Jahr die beste Sportlerin (Melina Sifnaiou) und den besten Sportler (Thanasis Sotiriou) des Jahres aus. Daneben wurden die siegreichen Klassen in den Mannschaftssportarten Fußball und Basketball ausgezeichnet.

Der Sportabend wurde von Frau Simou und Frau Legien moderiert, die Organisation des Abends hatte Frau Simou übernommen. Den Erfolg des Abends garantierten jedoch die Schüler, die für den Sound und für die Beleuchtung verantwortlich waren. Die Fachschaft Sport ist deshalb den Schülern Timis Ioannidis, Giorgos Skandalis, Jiannis Ganotis, aber auch Herrn Alekos für ihre unermüdliche Hilfe zu Dank verpflichtet.

Danai Simou, Sportlehrerin



Project-παραολυμπιακοί αγώνες (για δύο εβδομάδες stars)

Ποιος θα το φανταζόταν ποτέ; Μετά το καυτό καλοκαίρι των ολυμπιακών αγώνων της Αθήνας επακολούθησαν κι άλλα ενδιαφέροντα γεγονότα. Τουλάχιστον για τους 26 εμάς, τις μαθήτριες και τους μαθητές του Ελληνικού και του Γερμανικού Τμήματος, στους οποίους επιτράπηκε να πετάξουν για δύο εβδομάδες στην άκρη τη σχολική σάκα, για να μεταδώσουν ειδήσεις από τον κόσμο των παραολυμπιακών αγώνων, με τον ελαφρύ χαρτοφύλακα ενός ρεπόρτερ υπό μάλης και την υπερχρόνια ενός εντεταλμένου ανταποκριτή.



Με τη βοήθεια του Tagesspiegel του Βερολίνου και της Kommunikationsagentur Thomas Rugo, πρωτοβουλία της οποίας και ήταν η όλη υπόθεση, συγκροτήσαμε μία αληθινή σύνταξη με τα όλα της, με διευθυντή ειδήσεων, δημοσιογράφους, συνεδριάσεις συντακτικής επιτροπής, ημερομηνίες εκτύπωσης κ. λ. π. Η δουλειά πήγαινε ρολόι. Μερικοί από εμάς βρίσκονταν συνεχώς επί ποδός, για να πάρουν συνεντεύξεις και να συγκεντρώσουν PR-υλικό σχετικά με τα πιο διαφορετικά είδη αγώνων. Οι δραστηριότητες αυτές λάμβαναν χώρα παράλληλα με τις ώρες των μαθημάτων ή μετά από αυτές υπό το πρόσχημα των «Außentermine». Μεγάλη κουβέντα για μικρούς μαθητές, που ακριβώς γι' αυτό έκανε τον ενθουσιασμό τους ακόμη μεγαλύτερο. Μαθητές που κατά τα άλλα τύχαινε να παραλείψουν κάποια σχολική εργασία για το σπίτι, για να μπορέσουν να παίξουν το απόγευμα λίγο παραπάνω ποδόσφαιρο, διακήρυσσαν με στόμφο ότι τώρα πρέπει να δουλέψουν και το ποδόσφαιρο μπορεί να περιμένει.

Συνολικά βγάλαμε έξι φύλλα, τα οποία διανεμήθηκαν και διαβάστηκαν κατά τη διάρκεια των αγώνων στο Γερμανικό Σπίτι, στη γερμανική ομάδα και στο κοινοβούλιο.

90

Projekt Paralympicszeitung (Für zwei Wochen Stars)



Wer hätte das noch gedacht? Nach dem heißen Sommer im olympischen Athen, dass da noch was viel Aufregenderes kommen würde. Zumindest für uns: Die 26 Schülerinnen und Schüler der deutschen und griechischen Abteilung, die für zwei Wochen die Schultasche in die Ecke schmeißen durften, um mit der federleichten Mappe eines Reporters und dem Stolz eines Akkreditierten, Nachrichten aus der Welt der Paralympics zu verbreiten.



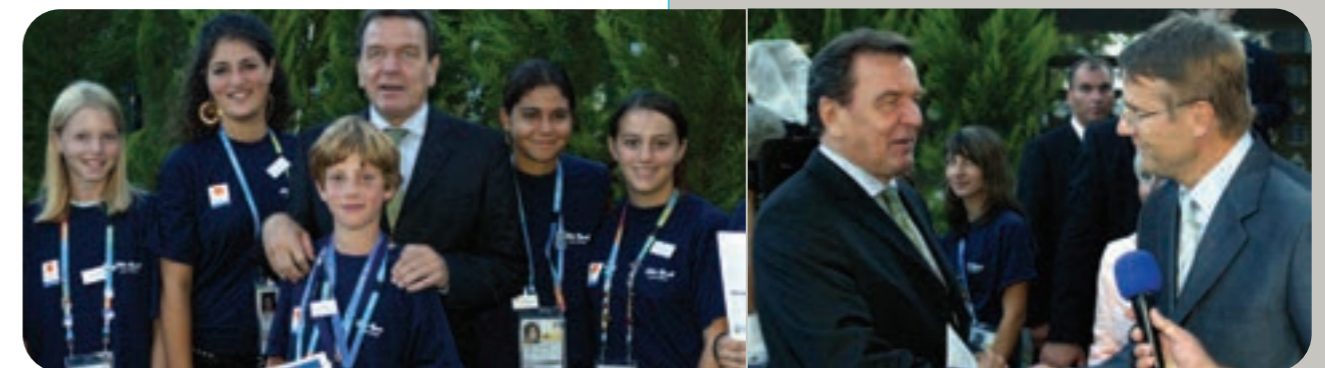
Mit Hilfe des Berliner Tagesspiegels und der Kommunikationsagentur Thomas Rugo, deren Initiative das Ganze auch war, bildeten wir eine richtige Redaktion mit allem drum und dran, mit Chefredakteur, Reportern, Redaktionkonferenz, Drucktermin usw. Die Arbeit lief wie am Schnürchen. Stets waren einige von uns auf Achse, um bei den unterschiedlichsten sportlichen



W e t t k ä m p f e n Interviews und PR-Stoff zu erledigen. Diese Aktionen liefen in oder nach den Schulzeiten immer unter dem Deckmantel „Außentermine“. Ein großes Wort für kleine Schüler, die darum um so mehr Begeisterung aufbrachten. Schüler, die sonst mal die eine oder andere Hausaufgabe unter den Tisch fallen lassen, um ein bisschen länger Fußball zu spielen am Nachmittag, erklärten in hohen Tönen, sie hätten noch was zu schreiben, Fußball müsse warten.

Αυτά συμβαίνουν, όταν επιτρέπεται στα παιδιά να έχουν επιπέλους λόγο, όταν ο λόγος τους ακούγεται, δίχως να λαμβάνονται υπόψη διάφορες ορθογραφικές μικροπαρατυπίες.

Ανεβήκαμε λοιπόν στο πλατό της διεθνούς δημοσιότητας, ο πρόεδρος της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, Horst Köhler, μας απύθνη χαιρετισμό, ο καγκελάριος Schröder μας επισκέφτηκε και ο πρέσβης Spiegel μάς προσκάλεσε στο σπίτι του. Με όλη τη φασαρία των stars έπρεπε ωστόσο να διατηρούμε τα μυαλούδκια μας καθαρά, για να εκπληρώσουμε με αρμόζοντα τρόπο την αποστολή μας ως δημο-



σιογράφων και να γράψουμε, κατά το δυνατόν όσο πιο συχνά και γρήγορα γινόταν, ανταποκρίσεις για την εφημερίδα μας, η οποία εμφανιζόταν κάθε δύο με τρεις μέρες. Αυτό ήταν κάτι που μας προκαλούσε όμως μεγάλο στρες! Άξιζε ωστόσο τον κόπο, καθώς στις 29 Οκτωβρίου 2004 στο Düsseldorf κατά την Paralympics Night τέσσερις εκπρόσωποι της συντακτικής επιτροπής παρέλαβαν ένα βραβείο. Στο project της εφημερίδας απονεμήθηκε στη Sparte Print το βραβείο τύπου, το οποίο και κατά τη διάρκεια μιας μεγάλης εκδήλωσης παραδόθηκε εορταστικά στους μαθητές, οι οποίοι συνοδεύονταν από το διευθυντή του σχολείου κύριο Voss και τον υπεύθυνο καθηγητή του project κύριο Wiegand. Έτσι το ταξίδι στον κόσμο των σπορ και της πολιτικής, στον κόσμο των ενηλίκων, επιστέφθηκε με ένα λαμπρό τέλος. Για την ώρα τουλάχιστον!

Alexander Christodoulou, 13

6 Ausgaben produzierten wir insgesamt, die während der Spiele u.a. im Deutschen Haus, in der deutschen Mannschaft und im Bundestag verteilt und gelesen wurden.

So ist das, wenn Kinder endlich mal was sagen dürfen und ernst genommen werden, wenn sich ihr Wort, ungeachtet der orthographischen Kleinigkeiten, endlich mal Gehör verschafft.

Wir betraten also das Parkett der Weltöffentlichkeit und uns begrüßte der Bundespräsident Horst Köhler, Kanzler

Schröder besuchte uns und Botschafter Spiegel lud uns zu sich nach Hause ein. Bei allem Starrummel mussten wir jedoch immer ein klares Köpfchen bewahren, um auch unsere Aufgabe als Journalisten ordnungsgemäß zu erfüllen, und möglichst oft und schnell einen Bericht für die alle 2-3 Tage erscheinende Zeitung abzuliefern. Das war manchmal stressig! Doch es hat sich gelohnt, denn am 29.Okt. 2004 durften sich vier Vertreter der Redaktion in Düsseldorf bei der Paralympics Night einen Preis abholen. Das Zeitungsprojekt erhielt in der Sparte Print den Media Award, der auf einer Galaveranstaltung den Schülern, begleitet von Schulleiter Voß und dem Projektleiter Herrn Wiegand, feierlich überreicht wurde. Und somit wurde der Ausflug in die Welt des Sports und der Politik, der Welt der erwachsenen Leute zu einem krönenden Abschluss geführt. Fürs erste, zumindest!

Alexander Christodoulou, 13

91

Holzarbeit in den Klassen

5a-5b



Fr. Badikas,
Kunstlehrerin

Fr. Badikas,
καθηγήτρια καλλιτεχνικών

Παρακολούθηση θεατρικής παράστασης

7a

“Ο μεγάλος βασιλιάς”
Θέατρο Τέχνης “Κάρολος Κουν”

Στις 9 Νοεμβρίου 2004, και στα πλαίσια του μαθήματος της Νέας Ελληνικής Γλώσσας, οι μαθητές της τάξης 7a παρακολούθησαν με τη συνοδεία της κ. Καρακούλη τη θεατρική παράσταση “Ο μεγάλος βασιλιάς” στο Θέατρο Τέχνης του Καρόλου Κουν.

Όλοι οι μαθητές, ανεξάρτητα από το ενδιαφέρον τους για τη τέχνη του θεάτρου, παρακολούθησαν με ενθουσιασμό το παραμύθι που ξετυλιγόταν μπροστά τους και ικανοποιήθηκαν από τα όσα είδαν και άκουσαν, κρίνοντας από την ευχαρίστηση που ήταν ζωγραφισμένη στα πρόσωπά τους, όταν βγήκαν από το θέατρο. Το έργο ήταν μια διασκευή για παιδιά ενός χιώτικου παραμυθιού, το οποίο ενώ ξεκινά με μια μόνο ιστορία, ο χρόνος τα φέρνει έτσι που ταυτόχρονα εξελίσσονται πολλές παράλληλες ιστορίες, όλες παρμένες από την καθημερινή λαϊκή ζωή. Στο παραμύθι, βασιλιάδες και χωρικοί, βεζήρηδες και πνεύματα, εμπλέκονται για να δημιουργήσουν μια πολύπλευρη πανδαισία χαρακτήρων και υποθέσεων.

Πανταχού παρών με μεγάλη επιρροή ο βασιλιάς, περιστοιχισμένος από αθυρόστομους χωρικούς, πονηρές κοπέλες μα και τίμιους ανθρώπους.

Σε ένα δεύτερο επίπεδο, η παράσταση δεν ήταν απεγάδιαστη. Όσον αφορά την υποκριτική ικανότητα των ηθοποιών, έμεινε ευχαριστημένος, αλλά σίγουρα απ’ το καλό υπάρχει και καλύτερο [χε, χε...]. Αν όμως είχαν προσεχθεί λίγο περισσότερο οι λεπτομέρειες στη διαγραφή των ρόλων, ίσως να υπήρχε η επιθυμητή αρτιότητα.

Τα σκηνικά, αν και δεν είχαν μεγάλη ποικιλία στα προς χρήση αντικείμενα και στις τοποθεσίες, έδιναν με μεγάλη ευκολία στο θεατή να καταλάβει πού, πώς και γιατί εκτυλισσόταν η κάθε ιστορία.

Ας ξεχνάμε όμως ότι παράσταση χωρίς κατάλληλο φωτισμό είναι ρυζόγαλο χωρίς κανέλα. Στην περίπτωση όμως αυτή, η γλυκιά γεύση μας έμεινε στο στόμα. Με αρμονικές αλλαγές στο χρώμα και την ένταση των προβολών η διάθεση και ο χώρος της ιστορίας αποκτούσαν ξεχωριστή μαγεία.

Τα κοστούμια δεν έδιναν μεγάλη έμφαση στην πολυτέλεια, όσο στη φαντασία. Με ένα απλό σεντόνι για μπέρτα και μια χάρτινη κορώνα, ένας λιτά ντυμένος ηθοποιός μεταμορφωνόταν σε βασιλιά στο άψε-σβήσε.

Η μουσική χαρακτηρίζει πολύ τη ζωή μας, για αυτό το λόγο της δόθηκε μεγάλη σημασία κατά τη διάρκεια της παράστασης, αφού τις κινήσεις, πράξεις, ακόμα και σκέψεις των ηθοποιών συνόδευε ένας κωμικός ήχος ή μουσικό κομμάτι, ανάλογα με

Besuch einer Theateraufführung

7a

„Der große König“
“Karolos Kun” Theater der Kunst

Am 9. November 2004 schauten sich die Schüler der Klasse 7a unter der Begleitung von Frau Karakouli im Rahmen des Neugriechisch-Unterrichts das Theaterstück „Der große König“ im Karl-Kuhn-Theater der Kunst an.

Alle Schüler verfolgten mit Begeisterung das Märchen, das sich vor ihnen abspielte, unabhängig vom jeweiligen Interesse für die Kunst des Theaters. Was sie sahen und hörten, stellte alle zufrieden. Das konnte man verstehen, wenn man ihre frohen Gesichter beim Verlassen des Theaters sah. Das Stück war die Bearbeitung für Kinder eines Märchens von der Insel Chios. Obwohl zu Beginn nur eine Geschichte erzählt wird, entwickeln sich im weiteren Verlauf gleichzeitig viel mehr - alles dem Alltagsleben des Volkes entnommen! In diesem Märchen wirken Könige und Bauern mit, Wesire und Geister – so entsteht ein vielseitiges Werk mit einer Vielfalt von Charakteren und Ereignissen. Allgegenwärtig und mit großem Einfluss: Der König, umgeben von frechen Bauern, schlaun Mädchen, aber auch von ehrenhaften und nicht so großspurigen Menschen.

Andererseits war die Vorstellung nicht immer ganz tadellos. In Bezug auf die darstellerischen Fähigkeiten der Schauspieler war ich zufrieden, aber sicherlich gibt es noch Besseres (ha, ha!). Wenn man bei der Streichung der Rollen ein bisschen mehr auf die Einzelheiten aufgepasst hätte, wäre vielleicht die erwünschte Vollständigkeit zu sehen gewesen.

Durch das jeweilige Bühnenbild konnte der Zuschauer leicht verstehen, wo, wie und warum sich jede einzelne Geschichte entwickelte, auch wenn es in Bezug auf die Verwendung von Gegenständen und Landschaften keine große Auswahl gab. Die Aufführung hat wirklich hinsichtlich der Bühnenbilder ein großes Lob verdient!

Man darf jedoch nicht vergessen, dass eine Inszenierung ohne geeignete Beleuchtung wie ein Milchreis ohne Zimt ist. In diesem Fall blieb jedoch kein fader Beigeschmack. Mit harmonischem Wechsel der Farbtöne und der Scheinwerferstärke erwuchs der Geschichte aus Stimmung und Raum eine ganz besondere Zauberkraft. In Bezug auf die Kostüme wurde mehr

την περίσταση.

Τέλος, επειδή το καλό έργο από τη σκηνοθεσία φαίνεται, θα άξιζε να αναφέρω ότι μια πιο χαρούμενη νότα θα έπρεπε να δοθεί στα κοστούμια και στην πλοκή του έργου, αφού με μουντά ρούχα και πολλές φορές αδυναμία απόδοσης των σκηνών η παράσταση ακροβατούσε σε έναν γκρεμό. Παρ' όλα αυτά, η παράσταση πέτυχε το σκοπό της: να μας αφήσει ικανοποιημένους.

Αν και πολλές μεμονωμένες σκηνές με έκαναν να γελάσω, η περιστασιακή εμφάνιση λεξικομανών με γυαλιά που εξηγούσαν λέξεις (η παράσταση εξελισσόταν με δωδεκανήσιο ιδίωμα) με εντυπωσίασε περισσότερο.

Ήταν μια ενδιαφέρουσα παιδική παράσταση με έξυπνα, πνευματώδη αποφθέγματα και εξαιρετική μουσική, που συμπλήρωνε την όλη υπέροχη εικόνα της.

Σας την συστήνω ανεπιφύλακτα!

Αλκιβιάδης Ιωαννίδης-Χατζηανδρέου, 7α

auf Phantasie als auf Luxus Wert gelegt. Mit einem einfachen Bettlaken als Umhang und einer Papierkrone verwandelte sich ein schlicht gekleideter Schauspieler im Nu in einen König.

Die Musik prägt in hohem Maße unser Leben, deshalb wurde ihr während der Aufführung große Bedeutung beigemessen. Jede Bewegung, jede Handlung, sogar die Gedanken der Schauspieler wurden - je nach Umständen - von einem komischen Klang oder einem Musikstück begleitet. Ein gutes Stück erkennt man anhand der Regie. Deshalb lohnt es sich abschließend anzuführen, dass die Kostümierung und die Handlung des Stücks fröhlicher hätten sein können. Mit seinen matten Farben und der häufigen Schwäche bei der Szenenwiedergabe hing die Inszenierung am seidenen Faden. Trotzdem erreichte die Vorstellung ihren Zweck: sie stellte uns alle zufrieden.

Viele einzelne Szenen brachten mich zum Lachen. Das ereignisreiche Auftreten eines Wörter erklärenden Wortsüchtigen mit Brille (Im Stück wurde ein Dodekanes-Idiom gesprochen) beeindruckte mich jedoch am meisten. Insgesamt war es eine interessante Kindervorstellung mit klugen, geistreichen Sprüchen und Musik von ausgezeichneter Qualität, was ihr wunderbares Gesamtbild vervollständigte.

Ich empfehle Euch diese Vorstellung vorbehaltlos!

Alkiviadis Ioannidis-Chatziandreu, 7α

Malen / Ζωγραφική

8



D. Badikas, καθηγήτρια καλλιτεχνικών

D. Badikas, Kunstlehrerin

Πρακτική άσκηση της 10ης τάξης

Betriebspraktikum der 10. Klasse

Φέτος πραγματοποιήθηκε και πάλι η πρακτική άσκηση της 10ης τάξης του Γερμανικού Τμήματος, διάρκειας δύο εβδομάδων. Το νόημα της άσκησης αυτής είναι να ρίξουν οι μαθητές μία σύντομη ματιά στον επαγγελματικό χώρο και να σχηματίσουν μια πιο ακριβή εικόνα του επαγγέλματος για το οποίο ίσως ενδιαφέρονται. Αυτή όμως η εμπειρία πρέπει συνάμα να είναι και διασκεδαστική.

Η καθηγήτρια μας έδωσε εγκαίρως πληροφορίες σχετικά με την πρακτική άσκηση και κάθε μαθητής είχε αρκετό χρόνο για να επιλέξει με προσοχή μία θέση εργασίας. Έτσι, δεν αντιμετωπίσαμε κανένα πρόβλημα και μερικοί μαθητές είχαν τη δυνατότητα να κάνουν την πρακτική άσκησή τους στη Γερμανία.

Οι επιχειρήσεις ήταν πολλές και διαφορετικές: Μερικοί μαθητές έκαναν, όπως και την προηγούμενη χρονιά, πρακτική άσκηση σε μεγάλες επιχειρήσεις, όπως η Siemens ή η Bosch, άλλοι πάλι σε μικρότερα γραφεία, σε νοσοκομεία ή και στο νηπιαγωγείο της ΓΣΑ. Οι αναφορές των συμμαθητών παρουσίαζαν μεγάλο ενδιαφέρον και επεξεργαστήκαμε τις εμπειρίες που είχαμε αποκομίσει για αρκετό καιρό στο μάθημα.

Μας ανατέθηκε επιπλέον να ετοιμάσουμε ένα φάκελο, ο οποίος περιελάμβανε ένα σύνολο από έγγραφα. Λάβαμε κάποιες οδηγίες σχετικά με τον τρόπο με τον οποίο έπρεπε να διαμορφώσουμε τους φακέλους μας. Αυτό μας βοήθησε μεταξύ άλλων στο να αποκτήσουμε ακόμη περισσότερες αξιοσημείωτες πληροφορίες για την επιχείρηση στην οποία κάναμε την άσκησή μας. Με τις επιπλέον συνεντεύξεις, τις φωτογραφίες και τις πληροφορίες θα μπορούσαμε να συγκρατήσουμε αυτό το χρονικό διάστημα στη μνήμη μας. Οι περισσότεροι μαθητές επέστρεψαν

Dieses Jahr fand für die 10. Klasse der deutschen Abteilung wieder ein zweiwöchiges Betriebspraktikum statt. Der Sinn davon ist es, einen kleinen Einblick in die Berufswelt zu erhaschen und sich den Beruf, für den man sich vielleicht interessiert, genauer anzuschauen. Der Spaß sollte dabei natürlich auch nicht zu kurz kommen.

Unsere Lehrerin gab uns früh genug Informationen über das Praktikum, sodass jeder Schüler genügend Zeit hatte, sich seinen Platz sorgfältig auszuwählen. Dadurch kam es nicht zu Problemen und einige Schüler hatten die Möglichkeit, ihr Praktikum in Deutschland zu absolvieren.

Die Betriebe waren sehr verschieden: einige Kinder waren, wie auch im vorigen Jahr, bei Großkonzernen wie Siemens oder Bosch untergebracht, andere waren eher in kleineren Büros, Krankenhäusern oder auch im Kindergarten der DSA tätig. Es war interessant, die Berichte unserer Mitschüler zu hören und wir behandelten unsere gesammelten Erfahrungen noch lange im Unterricht.

Zusätzlich sollten wir eine Mappe anfertigen, die dann als Epochalnote gewertet wurde. Wir hatten einige Vorgaben, wie wir unsere Mappe zu gestalten hatten. Dies half uns unter anderem auch dabei, noch viel wissenswertes über unseren Betrieb zu erfahren. Mit zusätzlichen Interviews, Bildern und Infomaterial

94

Arbeit am Speckstein / Δουλεύοντας με στεατίτη

8



D. Badikas, καθηγήτρια καλλιτεχνικών
D. Badikas, Kunstlehrerin

95

στο σχολείο ενθουσιασμένοι. Επίσης, πήραμε από ένα πιστοποιητικό, που επιβεβαιώνει την εργασία μας.

Είμαι της γνώμης ότι όλοι μας θεωρήσαμε αυτές τις δύο εβδομάδες διασκεδαστικές και ότι επιτέλους μας δόθηκε η δυνατότητα να γνωρίσουμε από κοντά την καθημερινότητα της εργασίας.

Anna-Lena Minkle, 10

können wir unsere Zeit so anschaulich in Erinnerung behalten. Die meisten Schüler kehrten begeistert zur Schule zurück, und dieses Jahr gab es kaum Betriebe, in denen es einem langweilig werden konnte. Wir alle erhielten ein Gutachten, in dem unsere Arbeit bestätigt wurde.

Ich denke, jedem von uns machten die zwei Wochen Spaß und wir erhielten endlich die Möglichkeit zu erfahren, wie Berufsalltag abläuft.

Anna-Lena Minkler, 10

ζωής και μαρτυρίες του δικασμού μέσα στον οποίο μεγάλωσε. Ένα χαρακτηριστικό απόσπασμα: “Το δεκατριάχρονο αγόρι ζούσε ήδη έξι χρόνια με την επίγνωση ότι η οικογένειά του ανήκε μεταξύ των ατόμων που η κοινωνία αυτή τα είχε περιθωριοποιήσει. Η ανάγκη να προσποιείται διαρκώς δεν ενθάρρυνε και τόσο την αγάπη του για την αλήθεια. Στα αναγκαία ψέματα, όπως εκείνο σχετικά με τον τόπο διαμονής του πατέρα του, και στην υποκρισία της δήθεν χαράς του για τις γερμανικές νίκες, ήρθαν να προστεθούν κι άλλα ψέματα εντελώς φανταστικά, επειδή ήθελε κι αυτός να είναι κάτι παρά τον κρυφό στιγματισμό του” (σ. 94).

Εντυπωσιασμένοι και συγκινημένοι από τα όσα ακούσαμε αποφασίσαμε να γράψουμε στον κύριο Wald. Έστειλε μία διεξοδική απάντηση στο γράμμα μας.

Αγαπητέ κύριε Wald,

Θέλουμε να σας ευχαριστήσουμε ακόμη μια φορά με όλη μας την καρδιά για την υπέροχη διάλεξη. Ήταν για μας μία πολύ ενδιαφέρουσα και εν μέρει συγκλονιστική εμπειρία ν’ ακούσουμε σχετικά με τις συνθήκες που επικρατούσαν τότε στην οικογένεια και στην κοινωνία. Το βρήκαμε ωραίο που διατηρήσατε τόσες πολλές μνήμες προσωπικών στιγμών από την παιδική σας ηλικία και που μιλήσατε για εντελώς καθημερινά προβλήματα της εποχής. [...] Θα θυμόμαστε την ομιλία σας.

Lisa und Alexandra

Το βρίσκω πολύ καλό που τολμήσατε να μιλήσετε για όλα αυτά, γιατί πρόκειται για πολύ προσωπικά ζητήματα. Ήταν πολύ ενδιαφέρον για μας να ακούσουμε τις διηγήσεις σας σχετικά με τα βιώματα των πρώτων σας χρόνων. Θα χαιρόμουν πολύ, αν μας διαβάζατε και πάλι αποσπάσματα από το έργο σας.

Anja

Μου άρεσε πολύ το γεγονός ότι γράψατε στο βιβλίο τις προσωπικές σας εμπειρίες και σκέψεις. [...] Τα γράμματα του πατέρα σας και της μητέρας σας από τα χρόνια της φυλάκισης αντικατοπτρίζουν άγχος και με βοηθούν να σχηματίσω μία εντύπωση για τη φρίκη του Τρίτου Ράιχ.

Teresa

Μας δώσατε μία εικόνα της εποχής του εθνικοσοσιαλισμού από την οπτική γωνία ενός παιδιού και μας δείξατε με ποια προβλήματα βρίσκονταν τότε αντιμέτωποι οι οικογένειες. Όσα σας συνέβησαν ήταν πολύ ενδιαφέροντα και εντυπωσιακά, αλλά επίσης και πολύ θλιβερά. Θα θέλαμε λοιπόν να σας ρωτήσουμε αν σας ήταν εύκολο να μιλήσετε για το παρελθόν. Αν είχαμε ζήσει εμείς τον πόλεμο, δε θα είχαμε πιθανόν τη δύναμη να κάνουμε σκέψεις γύρω από αυτά τα γεγονότα και να γράψουμε επιπλέον κι

tisches Zitat: “[Der Dreizehnjährige] hatte schon sechs Jahre mit der Erkenntnis leben müssen, dass seine Familie zu den Außenseitern dieser Gesellschaft gehörte. Sich ständig durchmogeln zu müssen, war für die Wahrheitsliebe des Knaben nicht gerade förderlich. Zu den zwingend notwendigen Lügen wegen Vaters Aufenthaltsorts und zur Heuchelei hinsichtlich der Freude über die deutschen Siege kamen reine Phantasielügen, denn man wollte ja trotz des geheimen Makels etwas gelten.”(S.94)

Wir waren von der Lesung stark beeindruckt und berührt und beschlossen, Herrn Wald zu schreiben. Er schickte uns daraufhin eine ausführliche Antwort.

Lieber Herr Wald,

wir wollen uns noch einmal herzlich für den tollen Vortrag bedanken. Es war sehr interessant und teilweise auch schockierend, wie die damaligen Verhältnisse in der Familie und der Gesellschaft waren. Wir fanden es schön, dass Sie so viele persönliche Eindrücke aus Ihrer Kindheit festhalten und uns auch von ganz alltäglichen Problemen dieser Zeit berichteten. [...] Ihr Vortrag wird uns noch lange in Erinnerung bleiben.

Lisa und Alexandra

Ich fand es sehr gut, dass Sie sich trauten, ihr Buch vorzustellen, da dies sehr privat ist. Es war sehr interessant zu hören, was Sie schon in Ihren frühen Jahren erlebten. Ich würde mich sehr freuen, wenn Sie noch eine Lesung machen würden.

Anja

Besonders gut hat mir gefallen, dass Sie Ihre eigenen Erfahrungen und Gedanken eingebracht haben. [...] Die Briefe Ihres Vaters und Ihrer Mutter aus den Jahren der Haft spiegeln die Angst wider und geben mir einen Eindruck, wie grausam das Dritte Reich war.

Teresa

Sie haben uns einen Einblick in die Zeit des Nationalsozialismus aus der Sicht eines Kindes ermöglicht und uns gezeigt, mit welchen Problemen sich die Familien auseinandersetzen mussten. Es war sehr interessant und beeindruckend, wie es Ihnen ergangen ist, aber auch sehr traurig. Wir würden Sie deshalb gerne fragen, ob es Ihnen leicht gefallen ist, über Ihre Vergangenheit zu berichten. Hätten wir den Krieg miterleben müssen, hätten wir wahrscheinlich nicht die Kraft über dieses Geschehen nachzudenken und auch noch



Peter Wald: Νέα από τον πατέρα και τη μητέρα... και μερικά γράμματα

Ένας συγγραφέας διαβάζει από το έργο του για τις τάξεις 10 και 11

Όταν η κυρία Vasos μας ανακοίνωσε ότι θα μπορούσαμε να ακούσουμε ένα συγγραφέα, που υπήρξε αυτόπτης μάρτυρας του Δευτέρου Παγκοσμίου Πολέμου, να διαβάζει αποσπάσματα από το έργο του, θεωρήσαμε το γεγονός μεγάλη πρόκληση. Πρόκειται για ένα θέμα που μας ενδιαφέρει πολύ και σχετικά με το οποίο γνωρίζαμε ήδη πολλά από το μάθημά μας της Ιστορίας. Ελπίζαμε ότι ένας άνθρωπος που έζησε ο ίδιος την εθνοσοσιαλιστική δικτατορία θα μπορούσε να μας δώσει συγκεκριμένες πληροφορίες σχετικά με τη ζωή τότε. Η κυρία Vasos μάλιστα είχε πει ότι ο Peter Wald, που γεννήθηκε το 1929, αφηγείται στο βιβλίο του την παιδική και νεανική του ηλικία κατά τα έτη 1936-1948, ενώ συγχρόνως ασχολείται και με τη ζωή των γονιών του. Ο συγγραφέας είχε αναγκαστεί να στερηθεί για πολύ καιρό τους γονείς του, οι οποίοι είχαν διωχθεί και συλληφθεί ως αντίπαλοι της εθνοσοσιαλιστικής δικτατορίας. Αναρωτιόμασταν λοιπόν τι σήμαινε το να είναι κανείς αντίπαλος του εθνικοσοσιαλισμού. Τι είδους δυσκολίες θα μπορούσαν να προκαλούν σε ένα νέο άνθρωπο όλ’ αυτά; Ο Peter Wald προτίμησε να μη διαβάσει τα πιο εντυπωσιακά σημεία του έργου του – όπως η επικίνδυνη συνάντησή του με τον πατέρα του το 1944 – αλλά περιγραφές της καθημερινής

Peter Wald: Nachrichten von Vater und Mutter... und ein Briefwechsel

Eine Autorenlesung für die 10 und 11 Jahrgangsstufe

Als Frau Vasos uns mitteilte, dass wir an der Lesung eines Zeitzeugen des Zweiten Weltkrieges teilnehmen könnten, waren wir sehr gespannt. Denn das Thema interessiert uns sehr und wir wussten darüber schon viel durch unseren Geschichtsunterricht. Wir hofften, von einem Menschen, der die nationalsozialistische Diktatur erlebt hat, konkrete Informationen über das damalige Leben zu erhalten. Frau Vasos hatte uns gesagt, dass Peter Wald, der 1929 geboren wurde, in seinem Buch über seine Kindheit und Jugend in den Jahren 1936-1948 berichtet und dass er sich dabei auch mit dem Leben seiner Eltern beschäftigt. Er musste sie über lange Zeit entbehren, weil sie als Gegner der nationalsozialistischen Diktatur verfolgt und verhaftet wurden. Und so fragten wir uns, wie es war, ein Gegner des Nationalsozialismus zu sein. Welche Schwierigkeiten bedeutete das für einen heranwachsenden jungen Menschen?

Peter Wald hatte für seine Lesung nicht die spannendsten Stellen seines Buches – z.B. sein gefährvolles Treffen mit seinem Vater im Jahr 1944 – ausgesucht, sondern Schilderungen des Alltags und Zeugnisse des Zwiespalts, in dem er aufwuchs. Hier ist ein charakteris-



ένα βιβλίο σχετικά. Θαυμάζουμε τη δύναμή σας κι ελπίζουμε ότι θα εξακολουθήσετε να έχετε επιτυχίες και ότι θα παρουσιάσετε το βιβλίο σας και σε άλλες σχολικές τάξεις, επειδή αυτά που μας διαβάσατε ήταν διδακτικά, ενδιαφέροντα και μας άγγιξαν.
Dafni und Christina

Ακολουθεί η απάντηση του κύριου Wald στο ερώτημα αν του ήταν εύκολο να γράψει σχετικά με το παρελθόν του:

Αγαπητή μου Anja, Alexandra, Christina, Dafni, Lisa, Teresa και όλες οι υπόλοιπες μαθήτριες και μαθητές που με ακούσατε,

[...] Όχι, το 2001-2002 (την εποχή που γράφτηκε το βιβλίο) δε μου ήταν εύκολο. Όπως οι περισσότεροι, αν όχι όλοι οι Γερμανοί, έτσι κι εγώ τα πρώτα είκοσι χρόνια μετά το τέλος του πολέμου ήθελα να αποφύγω κατά το δυνατόν την αντιπαράθεση με το πρόσφατο παρελθόν. Αντί γι' αυτό προσπάθησα εκείνη την εποχή να συγκεντρώσω όλες μου τις δυνάμεις στην εκμάθηση ενός υποφερτού επαγγέλματος. Επίσης, μ' ενδιέφερε ν' αποκτήσω δικές μου εμπειρίες. Μόνον όταν ανάμεσα στα πράγματα της μητέρας μου βρήκα μετά το θάνατό της ένα σωρό γράμματα του πατέρα μου από φυλακές και στρατόπεδα, ξαναζωντάνεψαν οι παιδικές και νεανικές μου μνήμες των χρόνων από το 1933 ως το 1948. Συνάμα παρατηρούσαν τότε και στον πολιτικό μου περίγυρο (για παράδειγμα, λόγω της Επανάστασης) ένα αυξημένο ενδιαφέρον για αντιπαράθεση με τη σύγχρονη γερμανική ιστορία. Έτσι αποφάσισα κι εγώ να στρωθώ στη δουλειά [...]
Η γυναίκα μου κι εγώ σας στέλνουμε πολλές ευχές για το 2005 και τους εγκάρδιους χαιρετισμούς μας. Το βιβλίο βρίσκεται στη σχολική βιβλιοθήκη. Τα πλήρη στοιχεία του για όποιον θα επιθυμούσε να το αγοράσει είναι τα εξής: Peter Wald, Nachrichten von Vater und Mutter. Eine Jugend im Zwiespalt. Schardt Verlag Oldenburg 2003.

Peter Wald

Irene Vasos, καθηγήτρια

ein Buch darüber zu schreiben. Wir bewundern Ihre Kraft und hoffen, dass Sie weiterhin Erfolg haben und anderen Klassen Vorträge halten, da Ihre Lesung sehr lehrreich, emotional und interessant war.
Dafni und Christina

Herr Wald ging bei seiner Antwort vor allem auf die Frage ein, ob es ihm leicht gefallen sei, über seine Vergangenheit zu berichten:

Liebe Anja, Alexandra, Christina, Dafni, Lisa, Teresa und all die anderen Schülerinnen und Schüler, die mir zugehört haben,



[...] Nein, leicht ist es mir 2000-2002 (dem Zeitraum des Schreibens) nicht gefallen. Wie viele, wenn nicht die meisten Deutschen wollte ich mich in den ersten 20 Jahren nach Kriegsende möglichst wenig mit der jüngsten Vergangenheit auseinandersetzen. Vielmehr wollte ich damals meine ganze Kraft darauf konzentrieren, einen ertragreichen Beruf zu erlernen und eigene Erfahrungen zu machen. Erst als ich im Nachlass meiner Mutter viele Briefe meines Vaters aus

Gefängnissen und Lagern wiederfand, wurde auch die Erinnerung an mein Leben als Kind und Jugendlicher in der Zeit von 1933 bis 1948 neu belebt. Und weil es zugleich in meinem politischen Umfeld ein gesteigertes Interesse daran gab (z.B. durch die Wiedervereinigung), deutsche Zeitgeschichte aufzuarbeiten, machte ich mich an die Arbeit. [...]

Meine Frau und ich wünschen euch für 2005 viel Glück und grüßen euch herzlich.

Das Buch steht in der Schulbibliothek. Hier sind die vollständigen Angaben, falls es sich jemand kaufen möchte: Peter Wald, Nachrichten von Vater und Mutter. Eine Jugend im Zwiespalt. Schardt Verlag, Oldenburg: 2003.

Peter Wald

Irene Vasos, Lehrerin



Επιχείρηση-περιπέτεια 11G1 Μία συνάντηση μαθητριών και μαθητών από τα Καλάβρυτα και της τάξης 11G1

Τι σημαίνει η λέξη “περιπέτεια”; Το Brockhaus δίνει τον εξής ορισμό: [από το aventure των mittelhochdeutsch “συμβάν”, τόλμημα] θαυμαστή εμπειρία, ιπποτική πράξη, ταυτοχρόνως αφήγηση των προηγούμενων. Ταιριάζει άραγε ο ορισμός αυτός στο Σαββατοκύριακο που πέρασε η γερμανική τάξη 11G1 με μία ομάδα Καλαβρυτινών μαθητών;

Τον Απρίλιο του 2004, όταν η τωρινή 11G1 επισκέφτηκε την πόλη, για να γνωρίσει συνομήλικούς της μαθητές και μαθήτριες από τα Καλάβρυτα (βλ. σχετικά Jahrbuch 2003/2004), πάρθηκε αυθόρμητα η απόφαση να υπάρξει ανταπόδοση της επίσκεψης αυτής. Το επόμενο ραντεβού δόθηκε λοιπόν στην Αθήνα και η 11G1 χάρηκε που θα είχε τη δυνατότητα να υποδεχτεί τους νέους της φίλους εκεί το Σεπτέμβριο. Κανείς δεν υποψιζόταν πόσα απροσδόκπα θα συνέβαιναν...

Το πρώτο πρόβλημα προέκυψε, όταν η σχολική αρχή στην οποία υπάγονται τα Καλάβρυτα δεν ενέκρινε το ταξίδι της ομάδας των Καλαβρυτινών μαθητών. Η άδεια δόθηκε μόνον αφού εμείς σε ένα μας γράμμα εξηγήσαμε το σκοπό της σχεδιαζόμενης συνάντησης. Όταν επιτέλους στις αρχές Απριλίου οι Καλαβρυτινοί έφτασαν στην Αθήνα συνοδευόμενοι από τους καθηγητές τους, τον κύριο Παπαγεωργίου και την κυρία Νικολέτου, ο θεός της καλοκαιρίας έμοιαζε να μη θέλει να συντρέξει. Μας προσέφερε ένα δυσάρεστο κρύο. Κι αποδείχτηκε αυτό που όλοι ξέρουμε: ότι η Αθήνα είναι μια κουραστική πόλη. Για τους μαθητές μας η διαδρομή από τις περιοχές όπου έμεναν μέχρι την Πλάκα, όπου βρισκόταν το ξενοδοχείο των Καλαβρυτινών, ήταν μακρινή και κοπιαστική. Όμως ας τους αφήσουμε να μας τα διηγηθούν οι ίδιοι:

“Την Παρασκευή, 1η Απριλίου, συναντηθήκαμε κατά τις 11:20 στο πάρκιγκ των λεωφορείων της ΓΣΑ. Επιτέλους είχε φτάσει η μεγάλη μέρα που θα παίρναμε τη ρεβάνς για την υπέροχη περσινή φιλοξενία των Καλαβρυτινών. Με το ίδιο πούλμαν, που τότε μας είχε πάει στα Καλάβρυτα, φτάσαμε στο σταθμό των ΚΤΕΛ του Κηφισού, για να καλωσορίσουμε τους φιλοξενούμενούς μας στην Αθήνα. Ξέραμε ότι δε θα ήταν εκεί όλοι οι μαθητές που είχαμε γνωρίσει την προηγούμενη χρονιά, επειδή κάποιοι από αυτούς είχαν ήδη τελειώσει το σχολείο, ενώ άλλοι δεν μπορούσαν να έρθουν εξαιτίας της πενθήμερης εκδρομής της 12ης τάξης.

Δυστυχώς υπήρχαν μόνο τρία παιδιά που ήδη γνωρίζαμε. Με το λεωφορείο επιστρέψαμε όλοι μαζί στη ΓΣΑ, όπου έγινε η ε-

Unternehmen Abenteuer 11G1 Eine Begegnung von Schülerinnen und Schülern aus Kalavryta und der 11G1



Was ist ein Abenteuer? Der Brockhaus gibt die folgende Auskunft: [aus mittelhochdeutsch aventure “Begebenheit, Wagnis”], wunderbares Erlebnis, ritterliche Tat, zugleich der Bericht darüber. Trifft diese Definition auf das Wochenende zu, das die 11G1 Anfang April mit einer Schülergruppe aus Kalavryta verbrachte? Als die jetzige 11G1 im April 2004 Kalavryta besuchte, um dort gleichaltrige Schülerinnen und Schüler kennenzulernen (siehe den Bericht im Jahrbuch 2003/2004), ergab es sich von selbst, dass ein Gegenbesuch in Athen verabredet wurde. Die 11G1 freute sich darauf, ihre neuen Kalavrytaner Freunde im September in Athen begrüßen zu können. Niemand ahnte, wie viel Unerwartetes geschehen würde...

Das erste Problem entstand, als die Schulbehörde, der das Lyzeum von Kalavryta untersteht, die Reise der Kalavrytaner Schülergruppe nicht genehmigte und ihre Erlaubnis erst gab, als wir in einem Brief erklärten, welches Ziel die geplante Begegnung hatte. Als die Kalavrytaner schließlich Anfang April in Begleitung ihrer Lehrer, Herrn Papageorgiou und Frau Nikolettou, nach Athen kamen, spielte der Wettergott nicht mit: Er bescherte uns unangenehme Kälte. Und es zeigte sich, was wir eigentlich alle wissen: Athen ist eine anstrengende Stadt. Für unsere Schüler waren die Wege von ihrer Wohngegend zum Hotel in der Plaka, wo die Kalavrytaner untergebracht waren, lang und anstrengend. Aber lassen wir sie selbst berichten.

“Am Freitag, dem 1. April versammelten wir uns gegen 11.20 auf dem Busparkplatz der DSA. Endlich war der große Tag gekommen, an dem wir uns für die tolle Gastfreundschaft der Kalavrytaner im letzten Jahr revanchieren konnten. Mit demselben Reisebus, der uns damals nach Kalavryta gebracht hatte, fuhren wir zum Busbahnhof am Kifissos, um unsere Gäste in Athen willkommen zu heißen. Wir wussten, dass nicht alle, die wir im letzten Jahr kennengelernt hatten, dabei sein würden, da einige schon mit der Schule fertig waren und andere wegen der Klassenreise der 12. Klasse nicht

πίσημη υποδοχή των καλεσμένων μας από τον κύριο Daiber. Στη συνέχεια έλαβε χώρα μια μικρή ξενάγηση στο σχολείο μας κι ένα ποδοσφαιρικό ματς στο Sportplatz.” *Minos*

“Κατά τη διάρκεια ενός σύντομου μεσημεριανού γεύματος είχαμε την ευκαιρία να κουβεντιάσουμε μεταξύ μας. Η κυρία Vasos είχε προγραμματίσει να πάμε όλοι μαζί στην πόλη και να κάνουμε έναν περίπατο στου Φιλοπάππου. Όμως εξαιτίας του κρύου αναγκάστηκε να μας στείλει στα σπίτια μας, ενώ οι Καλαβρυτινοί πήγαν στο ξενοδοχείο τους για να ξεκουραστούν από το ταξίδι. Το βράδυ συναντηθήκαμε όλοι στο ξενοδοχείο και πήγαμε σε μια ευχάριστη ταβέρνα με μουσική και καλό φαγητό. Κατά την επίσκεψή μας στα Καλάβρυτα ο δήμαρχος μάς είχε προσκαλέσει για φαγητό, έτσι τώρα ανέλαβε η γερμανική πρεσβεία το ρόλο του οικοδεσπότη. Ο κύριος Dorn, ο μορφωτικός ακόλουθος, μας απήυθυε ένα σύντομο χαιρετισμό. Καθώς το φαγητό σερβιρίστηκε με καθυστέρηση,



είχαμε αρκετό καιρό στη διάθεσή μας, για να συζητήσουμε με τους Καλαβρυτινούς και να γνωριστούμε καλύτερα. Η ζωντανή μουσική έφερε κέφι στην ομήγυρη και ήταν μια διασκεδαστική βραδιά.” *Rebecca, Stella*

“Επειδή ήταν ήδη πολύ αργά, οι περισσότεροι από εμάς πήραν το δρόμο για το σπίτι τους και λίγοι μόνο πήγαν μαζί με τους φιλοξενούμενούς μας με τα πόδια ως του Ψυρρή, για να κλείσουν εκεί αυτή τη βραδινή έξοδο. Δεν ήταν καθόλου εύκολο για την ομάδα μας να βρει ένα μπαρ, τελικά όμως τα καταφέραμε κι απολαύσαμε το υπόλοιπο της βραδιάς.” *Minos*

“Εκείνο με το οποίο δεν υπολογίζαμε ήταν ότι το Σάββατο το πρωί θα χρειαζόταν να περιμένουμε πάρα πολλή ώρα τους Καλαβρυτινούς στο ραντεβού που είχαμε μαζί τους στη Αρχαία Αγορά. Ο γύρος της Αγοράς και το παιχνίδι της αναζήτησης, κατά το οποίο χωρισμένοι σε μεικτές ομάδες εξερευνήσαμε

kommen konnten. Leider waren es nur drei Leute, die wir schon kannten. Wir fuhren zusammen zurück in die Schule, wo unsere Gäste von Herrn Daiber offiziell empfangen wurden. Anschließend gab es eine kleine Führung durch unsere Schule und ein Fußballspiel auf dem Sportplatz.” *Minos*

“Während eines kleinen Mittagssnacks kamen wir miteinander ins Gespräch. Frau Vasos hatte geplant, dass wir alle zusammen in die Stadt fahren und einen Spaziergang über den Philopappous machen würden. Aber wegen der Kälte ließ sie uns dann doch nach Hause gehen, während die Kalavrytaner ihr Hotel aufsuchen und sich von der Reise erholen konnten. Am Abend trafen wir uns alle am Hotel und gingen in eine gemütliche Taverne mit Musik und gutem Essen. Nachdem uns bei unserem Besuch in Kalavryta der



Bürgermeister zum Essen eingeladen hatte, übernahm nun die Deutsche Botschaft die Rolle des Gastgebers. Herr Dorn, der Kulturattache, begrüßte uns mit einer kleinen Rede. Da das Essen mit Verspätung serviert wurde, hatten wir genug Zeit, uns mit den Kalavrytanern zu unterhalten und uns näher kennen zu lernen. Die Live-Musik brachte Stimmung in die Runde, und es wurde ein lustiger Abend.” *Rebecca, Stella*

“Da es dann doch schon sehr spät war, traten die meisten von uns den Heimweg an, und nur wenige sind mit unseren Gästen nach Psirri gelaufen, um dort den Abend ausklingen zu lassen. Eine Bar zu finden, war für unsere große Gruppe gar nicht einfach, aber wir wurden dann doch fündig und genossen den Rest des Abends.” *Minos*

“Was wir nicht so schätzten, war, dass wir am Samstag Morgen am Treffpunkt an der antiken Agora sehr lange auf die Kalavrytaner warten mussten. Der Rundgang über die Agora und das Suchspiel, bei dem wir uns in

την Πλάκα, ήταν γεμάτα ενδιαφέρον και εναλλαγή. Όμως εξαιτίας του κρύου δεν μπορέσαμε να τα χαρούμε πραγματικά.” *Konstanze, Felicia*

“Το Σάββατο ήταν κάπως κουραστικό. Το πρωί συναντηθήκαμε στην Πλάκα και γυρίσαμε σπίτι μόλις κατά το μεσημέρι. Το βράδυ πήγαμε στο θέατρο. Το θεατρικό έργο του Bertolt Brecht μού άρεσε πολύ και, όπως πιστεύω, και στους άλλους.” *Vanessa*

“Το βράδυ πήγαμε μαζί στο θέατρο για να δούμε τον “Κύκλο με την κιμωλία” του Bertolt Brecht. Δυστυχώς η διάρκεια της παράστασης ήταν πολύ μεγαλύτερη από ό,τι υπολογίζαμε και μερικοί από εμάς έφυγαν από αυτήν πριν τελειώσει, επειδή αλλιώς θα δυσκολεύονταν να φτάσουν στα σπίτια τους.” *Rebecca, Stella*

“Μία περιπέτεια: Ενώ στην επίσκεψή μας στα Καλάβρυτα θα δώναμε το όνομα “μια θαυμαστή εμπειρία”, έχουμε την εντύπωσ η



ότι στη συνάντηση της Αθήνας θα ταίριαζε καλύτερα η λέξη “τόλμημα”. Πώς την είδαν άραγε οι μαθητές μας; Δεν μπορέσαμε να επικοινωνήσουμε αρκετά με τους φιλοξενούμενούς μας. Αυτό, νομίζω, δεν είχε να κάνει μόνο μ’ εμάς αλλά και μ’ εκείνους. Όπως και να έχει, περάσαμε ένα υπέροχο Σαββατοκύριακο, που μας έκανε καλό επίσης και ως τάξη. Τις ευχαριστίες μου στην κυρία Vasos, που είχε την ευθύνη της συνολικής οργάνωσης, και στον κύριο Bolduan, που ήταν συνοδός μας.” *Minos*

“Σε γενικές γραμμές η ανταλλαγή με τα Καλάβρυτα μάς φάνηκε μια καλή εμπειρία. Πρέπει όμως να αναφερθεί ότι δεν έγιναν όλα έτσι όπως είχαν σχεδιαστεί. Είχε προγραμματιστεί να γίνουν τόσα πολλά πράγματα, ώστε ο χρόνος τελικά δε μας έφτασε. Θα ήταν ωραίο αν ο ελεύθερος χρόνος που υπήρχε στη διάθεσή μας για να τον περάσουμε με τους Καλαβρυτινούς ήταν περισσότερος, επειδή έτσι θα τους γνωρίζαμε καλύτερα.”

gemischte Gruppen aufteilten und die Plaka erkundeten, waren interessant und abwechslungsreich. Aber wegen der Kälte konnten wir das nicht richtig genießen.” *Konstanze, Felicia*

“Der Samstag wurde etwas anstrengend. Wir trafen uns morgens in der Plaka und waren erst gegen Mittag zu Hause. Am Abend gingen wir ins Theater. Das Theaterstück von Bertolt Brecht hat mir und ich glaube auch den anderen gut gefallen.” *Vanessa*

“Am Abend gingen wir zusammen ins Theater, um den ‘Kaukasischen Kreidekreis’ von Bertolt Brecht zu sehen. Leider dauerte die Aufführung viel länger als angenommen und einige von uns verließen das Theater schon vorzeitig, weil sie sonst nicht gut nach Hause gekommen wären.” *Rebecca, Stella*

Ein Abenteuer: Während wir für unseren Besuch in Kalavryta die Definition “wunderbares Erlebnis” gewählt hätten, scheint für die Begegnung in Athen das Wort “Wagnis” besser zu passen. Wie haben das unsere Schüler gesehen?

“Es fand viel zu wenig Kommunikation zwischen unseren Gästen und uns statt. Das lag, denke ich, nicht nur an uns, sondern auch an ihnen. Trotzdem verbrachten wir ein tolles Wochenende, das uns auch als Klasse gut getan hat. Mein Dank geht hier an Frau Vasos, die das Ganze vorbereitet hatte, und an Herrn Bolduan für die Begleitung.” *Minos*

“Im Großen und Ganzen sehen wir den Kalavryta-Austausch als eine gute Erfahrung. Dabei muss erwähnt werden, dass nicht alles wie geplant verlief. Es war im Voraus zu viel geplant, so dass wir mit der Zeit nicht auskamen. Es wäre schön gewesen, mehr Freizeit mit den Kalavrytanern zu haben, um sie besser kennen zu lernen. Von der Seite der Kalavrytaner kam allerdings nicht so viel Interesse und sie unterhielten sich viel untereinander. Dies beruht jedoch auch auf Gegenseitigkeit, müssen wir an dieser Stelle sagen.” *Konstanze, Felicia*

“Nichts desto trotz war es eine interessante Begegnung und wir hoffen, dass solche Begegnungen weiterhin stattfinden werden.” *Rebecca, Stella*

“Im Rückblick kann man sagen, dass der Besuch der Kalavrytaner von den meisten Schülern positiv

τερα. Από τη μεριά των Καλαβρυτινών δεν υπήρχε ωστόσο κάποιος ιδιαίτερο ενδιαφέρον για κάτι τέτοιο και συζητούσαν σε μεγάλο βαθμό μεταξύ τους. Αλλά πρέπει στο σημείο αυτό να πούμε πως το ίδιο κάναμε κι εμείς.”

Konstanze, Felicia

“Πάντως ήταν μία ενδιαφέρουσα συνάντηση κι ελπίζουμε ότι τέτοιου είδους συναντήσεις θα εξακολουθήσουν να γίνονται.”

Rebecca, Stella

“Αναδρομικά μπορεί κανείς να πει ότι οι περισσότεροι μαθητές είδαν θετικά την επίσκεψη των Καλαβρυτινών, παρόλο που εκφράστηκαν και κάποιες αρνητικές γνώμες. Το μόνο που θα έλεγα είναι ότι δεν μπορεί κανείς να τους ευχαριστήσει όλους. Προσωπικά το θεωρώ ωραίο να γίνονται συναντήσεις και ανταλλαγές με μαθητές ελληνικών σχολείων.”

Πριν από την αναχώρηση των Καλαβρυτινών έγινε μεταξύ των συναδέλφων απολογισμός. Ο κύριος Παπαγεωργίου τόνισε ότι οι μαθητικές συναντήσεις είναι πολύ σημαντικές, διότι πρόκειται για το παρόν, το οποίο και μπορούμε να διαμορφώσουμε. Το παρελθόν, η καταστροφή δηλαδή των Καλαβρύτων το Δεκέμβριο του 1943, αφορά άμεσα ορισμένους από τους μαθητές του, επειδή είναι απόγονοι δολοφονημένων Καλαβρυτινών. Πολλοί μαθητές όμως προέρχονται από οικογένειες που εγκαταστάθηκαν αργότερα στα Καλάβρυτα. Γι' αυτούς το παρελθόν παίζει κάποιο ρόλο, επειδή ζουν στον τόπο αυτόν και στα γύρω χωριά. Οι μαθητές μας από την άλλη μεγαλώνουν κατά κύριο λόγο σε ελληνογερμανικές οικογένειες. Έχουν επιλέξει να λάβουν γερμανική παιδεία, η οποία συμπεριλαμβάνει επίσης και την αντιπαράθεση με το παρελθόν.

Η συνάντηση της Αθήνας είχε διαφορετικό χαρακτήρα για τις δύο μαθητικές ομάδες. Οι δικοί μας μαθητές ξέρουν την Αθήνα και είναι εξοικειωμένοι με τη ζωή σε μία μεγαλούπολη. Το γεγονός ότι σχεδόν όλοι μιλούν Ελληνικά κατέστησε δυνατή τη συνάντηση. Τύχαινε όμως κάποτε να μιλούν ασυναίσθητα μεταξύ τους Γερμανικά, κάτι που ξένιζε τους Καλαβρυτινούς. Αυτοί από τη μεριά τους προέρχονται από μια μικρή πόλη και το ταξίδι στην Αθήνα παρέα με τους συμμαθητές τους αποτέλεσε για εκείνους από μόνο του ένα ξεχωριστό γεγονός.

Κι εμείς, οι καθηγητές; Γνωριστήκαμε καλύτερα κι είμαστε σύμφωνοι μεταξύ μας όσον αφορά στην αποτίμηση της σημασίας των προσπαθειών μας. Τις βλέπουμε σαν ένα τόλμημα, απέναντι στο οποίο πρέπει να παραμείνουμε ανοικτοί. Και δε λείπουν καινούργιες ιδέες για περαιτέρω συναντήσεις...

Στον κύριο Παπαγεωργίου αξίζει ένα μεγάλο ευχαριστώ για



aufgenommen wurde, aber es gab auch negative Meinungen. Ich kann nur sagen: man kann es nie allen recht machen. Ich persönlich halte es für eine gute Gelegenheit sich mit Schülern aus griechischen Schulen zu treffen und sich auszutauschen.”

Vor der Abreise der Kalavrytaner zogen wir unter uns Kollegen Bilanz. Herr Papageorgiou betonte, wie wichtig die Schülerbegegnung ist, denn sie ist die Gegenwart, die wir gestalten können. Die Vergangenheit der Zerstörung Kalavrytas im Dezember 1943 betrifft manche seiner Schüler direkt, weil sie Nachkommen ermordeter Kalavrytaner sind. Viele seiner Schüler stammen jedoch aus Familien, die erst später nach Kalavryta gezogen sind. Für sie spielt die Vergangenheit eine



τους τόσους κόπους που κατέβαλε κατά την προετοιμασία του ταξιδιού της καλαβρυτινής μαθητικής ομάδας στην Αθήνα. Αν ο κύριος Σπανός, ο διευθυντής του Λυκείου των Καλαβρύτων, στο ευχαριστήριο γράμμα του εκφράζει την επιθυμία του για συνέχιση και διεύρυνση της συνεργασίας που έχει ήδη αρχίσει, αναφέρεται σε ένα γεγονός πέρα για πέρα πραγματοποιήσιμο, καθώς στο σχολείο μας υπάρχει ένας μεγάλος αριθμός καθηγητριών και καθηγητών που θα ήταν πρόθυμοι να εργαστούν για έναν τέτοιο σκοπό. Συνάμα γνωρίζουμε ότι τόσο η διεύθυνση της σχολής όσο και η γερμανική πρεσβεία πάντα θα συνεχίζουν να υποστηρίζουν τις προσπάθειές μας.

Irene Vasos, καθηγήτρια

Rolle, weil sie in diesem Ort und in den umliegenden Dörfern leben. Unsere Schüler wiederum wachsen zum größten Teil in deutsch-griechischen Familien auf. Sie haben den deutschen Bildungsweg gewählt, der auch die Auseinandersetzung mit der Vergangenheit beinhaltet.

Das Treffen in Athen hatte für die beiden Schülergruppen einen unterschiedlichen Charakter. Unsere Schüler kennen Athen und sind das Leben in einer Großstadt gewohnt. Dass fast alle Griechisch sprechen, machte die Begegnung möglich. Aber es kam auch vor, dass sie ohne nachzudenken untereinander Deutsch sprachen,



was die Kalavrytaner befremdete. Sie wiederum kommen aus einer kleinen Stadt und die Reise nach Athen und das Zusammensein mit ihren Schulkameraden war für sich genommen ein Ereignis.

Und wir Lehrer? Wir haben uns besser kennen gelernt und sind uns einig in der Einschätzung der Bedeutung unserer Bemühungen. Wir sehen sie als ein Wagnis, auf das man sich immer wieder einlassen sollte. Und an neuen Ideen für weitere Treffen fehlt es nicht...

Herrn Papageorgiou gebührt großer Dank für alle Mühe bei der Vorbereitung der Reise seiner Schülergruppe nach Athen. Wenn Herr Spanos, der Schulleiter des Lyzeums von Kalavryta, in seinem Dankschreiben den Wunsch ausdrückt, dass die begonnene Zusammenarbeit weitergeführt und ausgebaut wird, so ist das sicher möglich, da es an unserer Schule eine große Zahl von Kolleginnen und Kollegen gibt, die bereit sind, sich zu engagieren. Gleichzeitig wissen wir, dass die Schulleitung und die Deutsche Botschaft unsere Bemühungen immer unterstützen werden.

Irene Vasos, Lehrerin

15 χρόνια από την πτώση του τείχους του Βερολίνου

11G2

Στις 9 Νοεμβρίου εμείς, η τάξη 11G2, πραγματοποιήσαμε με τη βοήθεια του κυρίου Tegge και της κυρίας Weber μία performance σχετικά με την πτώση του τείχους.



Η καθηγήτριά μας της Ιστορίας, η κυρία Weber, μας έδωσε στο μάθημα πληροφορίες σχετικά με την ιστορία του τείχους, παρέχοντάς μας έτσι το γνωστικό υπόβαθρο της αναπαράστασης.

15. Jahrestag des Mauerfalls

11G2

Zum 9. November führten wir, die Klasse 11G2, mit Hilfe von Herrn Tegge und Frau Weber eine Performance über den Mauerfall auf.

Frau Weber, unsere Geschichtslehrerin, informierte uns im Unterricht über die Geschichte der Mauer und vermittelte uns so Hintergrundwissen für die Aufführung.

104



Ο κύριος Tegge επεξεργάστηκε μαζί μας το σκηνοτικό τμήμα της εκτέλεσης.

Εμείς, οι μαθητές, χωριστήκαμε σε ομάδες, από τις οποίες η κάθε μία αναπαράστασε και μία διαφορετική περίοδο της ιστορίας του τείχους.

Το πιο ενδιαφέρον τμήμα της αναπαράστασης αποτέλεσε η ανάγνωση ενός αποσπάσματος από το ημερολόγιο του κυρίου



Herr Tegge arbeitete mit uns zusammen den Bühnenteil der Aufführung aus.

Wir Schüler waren in Gruppen aufgeteilt, die jede einen anderen historischen Abschnitt der Mauergeschichte vorstellte.

Der interessanteste Teil der Aufführung war die Vorlesung eines Auszuges aus Herrn Tegges Tagebuch,

Tegge, που γράφηκε το 1989 κατά τη Διαδήλωση της Δευτέρας στη Λειψία.

Γενικά όλοι βρήκαμε πως η αναπαράσταση αυτή αποτέλεσε μία ωραία εναλλακτική δυνατότητα σε σχέση με το κανονικό μάθημα κι επίσης ότι έφερε πιο κοντά στους μαθητές τα γεγονότα που σχετίζονται με την ανέγερση και την πτώση του τείχους.

τάξη 11G2



Klasse 11G2

dass er 1989 an während der Montagsdemonstrationen in Leipzig geschrieben hatte.

Insgesamt fanden wir alle, dass diese Aufführung eine gute Alternative zum normalen Unterricht war und uns und allen Schülern die Ereignisse um den Bau und Fall der Mauer näher gebracht hat.

Η Ελλάδα από πρώτο χέρι

13

Με θέμα την “Ευρώπη” διερωτόμουν ως καθηγητής εξωτερικού ποιος θα ήταν ο σωστός τρόπος για να αναπτύξω στις μαθήτριες και στους μαθητές μου της τάξης 13 στο κύριο μάθημα της Γεωγραφίας (Grundkurs) την ενότητα “Ελλάδα”. Η καλύτερη λύση βρέθηκε, όπως συνήθως, τυχαία. Κατά τη διάρκεια της συνεργασίας μου ως Webmaster με το Σύλλογο των Αποφοίτων συναντήθηκα με την κυρία Μπάρλου, που αυτή την εποχή ετοιμάζει το διδακτορικό της στις Πολιτικές Επιστήμες με θέμα “Ευρωπαϊκή ένωση και Ελλάδα”. Με μεγάλη της χαρά η Μπάρλου προθυμοποιήθηκε να επισκεφτεί το μάθημά μας. Κατά τη διάρκεια μίας διπλής διδακτικής ώρας μάς παρουσίασε στις 23 Φεβρουαρίου την επίδραση της ευρωπαϊκής ολοκλήρωσης στην Ελλάδα με έμφαση στις πολιτικές πλευρές του θέματος και στην εξέλιξη της ελληνικής πολιτικής κουλτούρας. Η τάξη μας μπόρεσε να ανακαλύψει ένα πλήθος νέων πλευρών του ζητήματος και πολλά σημεία του τα οποία δεν είχα συσχετίσει έως τότε μεταξύ τους απόκτησαν μονομιάς για μένα νέο νόημα.

Ευχαριστούμε πολύ, κυρία Μπάρλου

Claus-C. Poggensee, καθηγητής

Griechenland aus erster Hand

13



Mit dem Thema „Europa“ stand ich als Auslandsdienstlehrkraft vor der Frage, wie ich das Thema „Griechenland“ meinen Schülerinnen und Schülern des Erkunde Grundkurses des 13. Jahrgangs angemessen vermitteln kann. Die beste Lösung kam, wie oft, durch Zufall: Im Zuge der Kooperation als Webmaster mit dem Ehemaligenverein traf ich auf Frau

Barlou, die derzeit in Politik zum Thema EU und Griechenland promoviert. Und sie war gern bereit, zu uns in den Kurs zu kommen. Eine Doppelstunde lang stellte sie uns am 23. Februar den Einfluss der europäischen Integration auf Griechenland vor, wobei politische Aspekte und die Entwicklung der griechischen politische Kultur im Vordergrund standen. Für unseren Kurs gab es eine Menge neue Aspekte zu entdecken und vieles für mich bis dato unzusammenhängend Nebeneinanderstehende bekam für mich auf einmal neuen Sinn.

Vielen Dank, Frau Barlou

Claus-C. Poggensee, Lehrer

105

Summer Camp 2004 21 Ιουνίου - 9 Ιουλίου 2004

Για τέταρτη συνεχόμενη χρονιά πραγματοποιήθηκε στο σχολείο μας το Summer Camp. Η ανταπόκριση του κόσμου σε αυτό είναι από ευχάριστη έως συγκινητική. Ποτέ όμως για τη διεύθυνση του Summer Camp, αυτονόητη. Συνεχής προσπάθεια για βελτίωση και εμπλουτισμό με νέες ιδέες και δραστηριότητες.

Οι Ολυμπιακοί αγώνες και κατ' επέκταση η παρα-



χώρηση πολλών εγκαταστάσεων της Σχολής μας στη Γερμανική Ολυμπιακή επιτροπή, έκαναν μέχρι τελευταία στιγμή, αβέβαιη τη πραγματοποίηση του



Camp. Αυτή η αβεβαιότητα μεταφέρθηκε αυτονόητα και στους γονείς των παιδιών που θα ήθελαν να το επισκεφτούν. Ευτυχώς όλα τα προβλήματα

Summer Camp 2004 21. Juni - 9. Juli 2004

Es ist mir bewusst, dass Sie an dieser Stelle etwas über das Summer Camp im Sommer 2005 lesen wollten, aber Redaktionsschluss für dieses Jahrbuch war im Mai, das Camp jedoch beginnt immer im Juni. Im nächsten Jahrbuch werde ich Sie deshalb über das Summer Camp 2005 informieren.

Während ich vor einigen Jahren hätte erklären und erläutern müssen, was mit diesem Beginn gemeint ist, so muss ich jetzt nur auf die Frage antworten, wann genau das nächste Summer Camp stattfindet. Die Resonanz der Teilnehmer: von „angenehm“ bis „tief berührt“. Nicht jedoch von Seiten der Summer Camp-Leitung, denn für sie war das selbstverständlich. Für sie gilt: ständiges Streben nach Verbesserung und Bereicherung des Camps durch neue Ideen und Aktivitäten.

Zum vierten Mal hintereinander wurde an unserer Schule das Summer Camp durchgeführt. Die Olympischen Spiele und als Folge davon das Abtreten vieler schulischer Stätten an das Deutsche Olympische Komitee ließen bis zum letzten Moment an der Durchführung des Camps Zweifel aufkommen. Diese Unsicherheit übertrug sich selbstverständlich auch auf die Eltern der Kinder, die es besuchen wollten. Zum Glück konnten alle Steine aus dem Weg geräumt werden, wenngleich mit erheblicher Verspätung, und so konnten wir schließlich die Zusage für die Durchführung des Summer Camps 2004 bekommen.

Mehr als 220 Kinder erlebten unvergessliche Momente. Sportliche Aktivitäten, Ausflüge, „engerahmt“ immer vom Deutschunterricht. Sowohl im Klassenzimmer als auch bei den

λύθησαν, και έστω με σημαντική καθυστέρηση, μπορούσαμε να έχουμε την έγκριση για την πραγματοποίηση του Summer Camp 2004.

Περισσότερα από 220 παιδιά έζησαν αξέχαστες στιγμές: Αθλητικές δραστηριότητες, εκδρομές, και όλα αυτά πλαισιωμένα πάντα από τη γερμανική γλώσσα. Αξέχαστες στιγμές όμως περνάνε και όλοι οι συντελεστές της επιτυχίας, όπως οι καθηγητές, που είναι περίπου 35 (σχεδόν όλοι είναι καθηγητές της Σχολής μας), οι βοηθοί, (περίπου 25 μαθητές του Γερμανικού τμήματος), αλλά και το βοηθητικό προσωπικό (περίπου 15). Το Summer Camp είναι μία νότα χαράς, διασκέδασης, άθλησης και μάθησης, χωρίς να νιώθουν τα παιδιά, οι γονείς και οι παιδαγωγοί, ότι είναι μία επιμήκυνση του σχολικού έτους. Από αθλητικής πλευράς κατορθώσαμε να προσφέρουμε στα παιδιά, λόγω και των Ολυμπιακών αγώνων, την επαφή και τη γνωριμία με 18 διαφορετικά αθλήματα. Από χόκευ, μέχρι τραμπολίνο και από μπάτμιντον μέχρι ιστιοπλοΐα και τοξοβολία. Ο



καλλιτεχνικός τομέας ακολουθούσε κατά πόδας τον αθλητικό. Το Ολυμπιακό πνεύμα επηρέαζε όσο ήταν δυνατόν την επιλογή των θεμάτων. Κατασκευές, μουσική, θέατρο, εντάχθηκαν στις μεσημεριανές δραστηριότητες. Ως προς τον επιστημονικό τομέα, είχαμε πειράματα σε Φυσική, Χημεία και Βιολογία. Οι υπολογιστές ήταν το αλατοπίπερο της γνώσης.

Οι εκδρομές ήταν και πάλι μοναδικές. Αναρρίχηση, ιστιοπλοΐα, κανόε-καγιάκ, Ζωολογικός κήπος κ. ά. είναι μόνο ένα δείγμα των δραστηριοτήτων μας. Αξέχαστη και η επίδειξη της ομάδας τραμπολίνο της Πεύκης, που ήταν πραγματικά εντυπωσιακή. Αυτή η χρονιά θα μας μείνει αξέχαστη και για το φοβερό κέφι που είχαμε στα διαλείμματα. Χορός και τραγούδι ήταν τα αυτονόητα όπου ο Σάκης και η Ρουσάνα είχαν την τιμητική τους. Οι προετοιμασίες και ο προγραμματισμός για το επόμενο Summer Camp έχουν λάβει ήδη την τελική τους μορφή, και ανυπομονούμε να καλωσορίσουμε και αυτή τη χρονιά τα παιδιά και τους γονείς που μας εμπιστεύονται.

Χρήστος Κωνσταντινίδης, Διεύθυνση Summer Camp

sportlichen Aktivitäten stand die deutsche Sprache – immer auf angenehme Art – im Mittelpunkt.

Unvergessliche Augenblicke erleben jedoch alle Mitwirkenden des Erfolgs, also die Lehrer, ungefähr 35 (fast alle Lehrer unserer Schule). Die Helfer (ungefähr 25 Schüler der Deutschen Abteilung), aber auch das Hilfspersonal (ungefähr 15). Das Summer Camp – ein Ort der Freude, der Unterhaltung, der sportlichen Ertüchtigung und des Lernens, ohne dass Kinder, Eltern und Pädagogen das Gefühl bekommen, dass es sich einfach um die Verlängerung des Schuljahres handelt.

Aus sportlicher Sicht konnten wir es den Kindern, wegen der Olympischen Spiele, ermöglichen mit 18 unterschiedlichen Sportarten Bekanntschaft zu schließen. Hockey stand ebenso auf dem Programm wie Trampolinspringen, Badminton genauso wie Segeln und



Bogenschießen. Der künstlerische Bereich stand dem sportlichen in nichts nach. Der Olympische Geist beeinflusste so weit wie möglich die Auswahl der Themen. Bastelarbeiten, Musik und Theaterspiel waren nur einige der mittäglichen Aktivitäten, die dem Ganzen einen künstlerischen Rahmen gaben. Eine wissenschaftliche Dimension bekam das Camp durch die Versuche in den Fächern Physik, Chemie und Biologie. Nicht zu vergessen der Computer-Unterricht als Sahnehäubchen.

Auch die Ausflüge waren wieder einmalig. Klettern, Segeln, Kanu-Kajak-Fahren und der Besuch des Tierparks sollen als Beispiel unter vielen angeführt werden. Unvergesslich war auch die Vorführung der Trampolin-Gruppe aus Pefki – wirklich beeindruckend! Dieses Summer Camp wird uns auch gerade wegen der tollen Stimmung in den Pausen immer in Erinnerung bleiben. Es ging nie ohne Tanz und

Gesang und Sakis und Rouslana waren ständig präsent. Die Vorbereitungen und die Planung für das Summer Camp 2005 sind bereits auf der Zielgeraden angelangt und wir warten mit Ungeduld auch dieses Jahr darauf, die Kinder (und ihre Eltern), die sich uns anvertrauen, bei uns begrüßen zu dürfen.

Christos Konstantinidis, Leitung Summer Camp

Επαγγελματική Σχολή

Εισαγωγή της Εταιρείας Εξάσκησης „Rand OHG“

Η Rand OHG είναι μία εικονική επιχείρηση χωρισμένη σε διαφορετικούς τομείς (επιχειρηματική διεύθυνση, αγορές, πωλήσεις, διοίκηση, αποθήκες). Διαθέτει στοιχεία (δεδομένα πελατών και προμηθευτών αποθέματα εμπορευμάτων συμβόλαια πωλήσεων...) τα οποία αποτελούν απομιμήσεις καθημερινών επιχειρηματικών συναλλαγών.

Σκοπός αυτής της εταιρίας εξάσκησης είναι να μετατραπούν σε πρακτική εμπειρία οι θεωρητικές γνώσεις τις οποίες αποκοτούν οι μαθητές στα μαθήματα «Οικονομία Επιχειρήσεων», «Οργάνωση» και «Επεξεργασία κειμένων». Καθίσταται φανερό με παραστατικό τρόπο πώς «λειτουργεί» μία επιχείρηση όσον αφορά το εσωτερικό της αλλά και προς τα έξω και πόσο εξαρτημένη είναι από την κατάσταση της αγοράς.

Πέραν των παραπάνω εισαγάγαμε στο μάθημα της Λογιστικής μία νέα software «τήρηση βιβλίων». Το πρόγραμμα αυτό καθιστά δυνατή την καταγραφή των καθημερινών συναλλαγών της Rand OHG και δείχνει με παραστατικό τρόπο τις επιπτώσεις τους στην περιουσιακή και χρεωστική κατάσταση της, καθώς και το ενεργητικό και το παθητικό της. Επιτρέπει επίσης συμπεράσματα σχετικά με τη σπουδαιότητα των μεμονωμένων πελατειακών της σχέσεων (π.χ. ύψος τζίρου). Στους μαθητές καθίσταται σαφές ότι κάθε επιχείρηση οφείλει να διεκδικεί επί καθημερινής βάσεως την πελατεία της.

Richard Böhm, καθηγητής

Berufskolleg

Einführung der Übungsfirma „Rand OHG“

Die Rand OHG ist eine virtuelles Unternehmen, das in verschiedene Abteilungen gegliedert ist (Geschäftsleitung, Einkauf, Verkauf, Verwaltung, Lager). Es existieren Unterlagen (Kunden- und Lieferantendatei; Lagerbestände; Formulare für Bestellungen; vorgefertigte, mit Kunden geschlossene Verkaufsverträge...), die tägliche Geschäftsfälle simulieren.

Ziel dieser Übungsfirma ist den Schülern die in den Fächern „Betriebswirtschaftslehre mit Rechnungswesen“, „Organisationslehre“ und „Textverarbeitung“ erarbeitete Theorie in die Praxis umzusetzen. Es wird anschaulich, wie ein Unternehmen innen und nach außen „funktioniert“, wie abhängig ein Unternehmen vom Markgeschehen ist.

Zusätzlich setzen wir im Fach Rechnungswesen eine neue Software „Finanzbuchhaltung“ ein. Dieses Programm ermöglicht die Buchung der täglichen Geschäftsfällen der Rand OHG und veranschaulicht deren Auswirkungen auf den Vermögens- und Schuldenstatus, die Gewinn- und Verlustsituation, lässt Rückschlüsse auf die Wichtigkeit der einzelnen Kundenbeziehungen zu (z.B. Höhe der Umsätze). Den Schülern wird deutlich, dass sich jedes Unternehmen täglich im Wettbewerb um seine Kunden bemühen muss.

Richard Böhm, Lehrer

Deutsche Schule Umwelt Schule

Η Γερμανική Σχολή: «Πράσινο» Σχολείο της Ευρώπης για το 2005. Τίτλος που απονεμήθηκε για τη δουλειά που πραγματοποιήσαν μέλη των οικολογικών ομάδων του προηγούμενου έτους (περιοδικό, ανακύκλωση μπαταριών, αλουμινίου, δενδροφυτεύσεις φυσιολατρικές εκδρομές). Η αισιοδοξία μας για το μέλλον της περιβαλλοντικής εκπαίδευσης τονώνεται. Συνεχίζουμε την προσπάθεια με περισσότερο κέφι. Σας καλούμε για άλλη μια φορά να συμπορευτείτε και να μας συντροφεύσετε μέσα από τις σελίδες του περιοδικού.

Θερμές ευχαριστίες στις Εκδόσεις Καστανιώτη για την υποστήριξη!

*Οι υπεύθυνοι καθηγητές,
Αικατερίνη Κολλιοπούλου
Αριστείδης Μπίρταχας*



Οι οικολόγοι αγαπούν και σέβονται το περιβάλλον και προσπαθούν να το προστατεύσουν. Μεσημέρι Τετάρτης: Καταστροφή του περιβάλλοντος σημαίνει... Μαζευόμαστε όλοι εμείς οι οικολόγοι του Γυμνασίου και μαθαίνουμε για το περιβάλλον. Ο σκοπός της συνάντησής μας είναι να ευαισθητοποιήσουμε τους συμμαθητές μας και να ζητήσουμε τη βοήθειά τους στην προσπάθειά μας να κρατήσουμε το περιβάλλον καθαρό για καλύτερη ζωή. Οικολογική Ομάδα όμως δε σημαίνει μόνο αγάπη για το περιβάλλον αλλά και εκδρομή, όπως αυτή που πραγματοποιήθηκε στα Σπήλαια των Λιμνών και στα Καλάβρυτα. Ελπίζουμε ότι οι προσπάθειές μας θα έχουν ως αποτέλεσμα την προστασία του περιβάλλοντος.

*Η Οικολογική Ομάδα του Γυμνασίου
της Γερμανικής Σχολής Αθηνών*

Deutsche Schule - Umweltschule

Die Deutsche Schule ist die „Grüne“ Schule Europas 2005. Dieser Titel wurde ihr für all die Tätigkeiten verliehen, die die Mitglieder der ökologischen Gruppen im vergangenen Jahr ausgeführt haben, etwa die Herausgabe einer Zeitschrift, das Recyclen von Batterien und Aluminium, das Pflanzen von Bäumen und naturkundliche Ausflüge. Unser Optimismus hinsichtlich der Zukunft der Umwelterziehung ist angestiegen und wir können mit Lust und Laune weitermachen. Ihr seid erneut herzlich eingeladen, uns auf diesem Weg zu begleiten und an den Seiten unserer Zeitschrift mitzuwirken.

Herzlichen Dank dem Kastaniotis-Verlag für seine Unterstützung!

*Die verantwortlichen Lehrer,
Katerina Kolliopoulou
Aristidis Birtachas*

Die Ökologen lieben und respektieren die Umwelt und wollen sie schützen.

Mittwochnachmittag. Wir, die Ökologen des Gymnasiums, versammeln uns und eignen uns Wissen über die Umwelt an. Das Ziel unserer Zusammenkunft besteht darin, unsere Mitschüler für das Thema zu sensibilisieren und sie dazu zu animieren, die Umwelt für eine bessere Zukunft sauber zu halten.

Ökologische Gruppe bedeutet aber nicht nur Liebe gegenüber der Umwelt, sondern auch Ausflüge, wie etwa jene zur Höhle der Seen oder nach Kalavryta. Wir hoffen, dass unsere Bemühungen zum Schutz der Umwelt beitragen werden.

*Die Öko-Gruppe des Gymnasiums
der Deutschen Schule Athen*



6η Ημέρα Επαγγελματικού Προσανατολισμού

Για 6η συνεχής χρονιά η Γερμανική Σχολή Αθηνών διοργάνωσε την Ημέρα Επαγγελματικού Προσανατολισμού, που έγινε τη Δευτέρα 20 Δεκεμβρίου 2004 στους χώρους της Σχολής. Οι μαθητές της Α' και Β' Λυκείου του Ελληνικού τμήματος και οι μαθητές της 11ης και 12ης του Γερμανικού τμήματος είχαν την ευκαιρία να ενημερωθούν «από πρώτο χέρι» για τις δυνατότητες και τα πεδία σπουδών και εργασίας στην Ελλάδα, τη Γερμανία αλλά και σε άλλες χώρες.

Οι ομιλητές που λαμβάνουν μέρος στην ημερίδα αυτή προέρ-

Zum sechsten Mal: „Berufskundlicher Tag“

Zum sechsten Mal in Folge organisierte die Deutsche Schule Athen einen berufskundlichen Tag, der am Montag, den 20. Dezember 2004 in den Räumen der Schule stattfand. Die Schüler der 10. und 11. Klassen der Griechischen Abteilung sowie die Schüler der 11. und 12. Klassen der Deutschen Abteilung erhielten die Gelegenheit sich aus erster Hand über die Möglichkeiten und die Berufs- und Arbeitsfelder in Griechenland, in Deutschland, aber auch in anderen Ländern zu informieren.

ORA	ΑΙΘΡΑ	Μεταφραστικό	Αίθουσα 208	Αίθουσα 213	Αίθουσα 217
1η 8:00-8:45	Κατερίνας του Πολυτεχνείου Καίτη Γεωργιάδου Καίτη Παυτοπούλου	Πληροφορική, Τελεματικές, E-Business Siemens Καίτη Ζουσιούνη	Οδοντιατρική, Ορθοδοντική Καίτη Δα Δελή	Φαρμακευτική, Καρδιολογία, Παθολογία, Οφθαλμολογία	Ο Αθλητισμός ως Επάγγελμα Καίτη Πυλαροπούλου
2η 8:45-9:30	Οικονομική, Διοίκηση Επιχειρήσεων, Marketing Καίτη Γεωργιάδου Καίτη Παυτοπούλου	Lufthansa Καίτη Σουβάνη	Διπλωματικό Σώμα Γερμανική Πρεσβεία Καίτη Μούζαλου Ευρωπαϊκή Ένωση	AKTO: Art and Design Καίτη Μουρίδου	Η Σχολασία στην Ελλάδα Καίτη Ανδρούση
3η 9:30-10:25	Νομική Καίτη Κλαυδίου Καίτη Παυτοπούλου	Μόδα Μαζικής Εμπόρευσης, Δημοσιογραφία Καίτη Οικονομίδου	Αγορά Εργασίας στην Ελλάδα, Ψυχολογία της Εργασίας Καίτη Γεωργιάδου	Σταδιοδρομική Επαγγελματική Αίθουσα Center Καίτη Ορσέτη	Η Πράξη της Ψυχολογίας στην Ελλάδα Καίτη Στάβοις Καίτη Φυλιόπουλου
4η 10:25-11:30	Οδοντιατρική, Ορθοδοντική Καίτη Δα Καραϊσκάκη	Ψυχολογία Καίτη Ε-Αβραίου Καίτη Παυτοπούλου	Τραπεζικό Σύστημα Dresdner Bank Καίτη Ροζαλίτ	Τουρισμός Ninas Travel Καίτη Καββαδίου	Ο Αθλητισμός ως Επάγγελμα Καίτη Κωνσταντινίδου
5η 11:30-12:00	Σπουδές και Υποτροφίες στη Γερμανία Καίτη Ιεσάκη (DAAD)	Επαγγελματικές Ευκαιρίες σε Διεθνήs Επιχειρήσεις Καίτη Σαββανή	Πολιτική Δημοσιογραφία Καίτη Παυτοπούλου	Αμερικανικό Πανεπιστήμιο Deree College Καίτη Σαββανή	Μεταφραστής Goethe Institut Καίτη Βασιλείου
6η 12:00-12:45	Πληροφορική Καίτη Ανδρούση Καίτη Παυτοπούλου	Γερμανική Φιλολογία Μεταφραστής Καίτη Μπαρούνη Καίτη Παυτοπούλου	Αθλητισμός Καίτη Δρ. Λήδας	Σχολή Βασιλιά Καίτη Παυτοπούλου Καίτη Παυτοπούλου	Αρχιτεκτονική Καίτη Παυτοπούλου Αρχιτέκτονας
7η 12:45-14:10	Marketing Olavo - Wellcome Καίτη Καραϊσκάκη	Μεταφραστής, Διερμηνεία Καίτη Καραϊσκάκη Καίτη Παυτοπούλου	Θέατρο, Σινεμά, TV, Οπτικοακουστική Καίτη Φίλια Καίτη Καραϊσκάκη	Ιατρική Παιδιατρική Καίτη Δρ. Μαντή	Δημοσιογραφία Τηλεόραση, Τύπος Καίτη Αλεξ. Παυτοπούλου Δημοσιογράφος

χονται από διάφορους τομείς επαγγέλματος, διαθέτουν θεωρητικές γνώσεις καθώς και πλούσιες εμπειρίες, ο καθένας στον τομέα του. Με τον τρόπο αυτό η Γερμανική Σχολή προσπαθεί να βοηθήσει τις μαθήτριες και του μαθητές στη δύσκολη απόφαση επιλογής επαγγέλματος προσφέροντάς τους εξειδικευμένη ενημέρωση.

Στην πεντημέρι Ημέρα Επαγγελματικού Προσανατολισμού δόθηκαν πληροφορίες για τις εξής κατευθύνσεις: Σπουδές Πολυτεχνείου, Νομικής, Πολιτικών Επιστημών, Οικονομικών και Διοίκησης, Μάρκετινγκ, Ιατρικής και Οδοντιατρικής, Πληροφορικής, Δημοσιογραφίας και ΜΜΕ, Ψυχολογίας, Φιλολογίας και Μετάφρασης, Τεχνών και Θεάτρου, Τουρισμού και Αθλητισμού. Επίσης, το πρόγραμμα περιέλαβε ενημέρωση για σπουδές και υποτροφίες στη Γερμανία, καθώς και για δυνατότητες σταδιοδρομίας σε διεθνείς εταιρίες.

Υπεύθυνοι για τη διοργάνωση της ημερίδας αυτής είναι η Σχο-

Die Referenten der Tagung kommen aus ganz unterschiedlichen Berufssparten, verfügen über theoretische Kenntnisse und gleichzeitig jeder in seinem Bereich über einen breiten Erfahrungshorizont. Indem die Deutsche Schule den Schülerinnen und Schülern fachspezifische Information liefert, versucht sie ihnen bei ihrer schwierigen Entscheidung, sich für den richtigen Beruf zu entscheiden, zu helfen.

Während des diesjährigen berufskundlichen Tags wurden für folgende Richtungen Informationen gegeben: Studium an der Technischen Hochschule, Jura, Politische

ZEIT	AUFA	Μεταφραστικό	Αίθουσα 208	Αίθουσα 213	Αίθουσα 217
1. Std 8:00-8:45	Wichtigkeiten an der Technischen Hochschule Prof. Georgiadou	Informatica, Telecommunication, E-Business Prof. Zousioune	Zahnmedizin Kardinalthage Prof. Dr. Delis	Pharmazie Kardiologie Prof. Dr. Muredou	Sport als Beruf Prof. Pylaropoulou
2. Std 8:45-9:30	Wirtschaft, Management, Marketing Prof. Georgiadou	Lufthansa Prof. Souvanis	Diplomatischer Dienst Teutsche Botschaft Prof. Muzalou	AKTO: Kunst und Design Prof. Muredou	Hotellwesen in Griechenland Prof. Konstantinou
3. Std 9:30-10:25	Berufswissenschaft Prof. Klavidiou	Massenmedien 1 Journalistik Prof. Pavtopoulou	Arbeitsmarkt in GR Berufswissenschaft Prof. Georgiadou	Hotellwesen, Ausbildung Prof. Konstantinou	Die Psychologie - Praxis in Griechenland Prof. Dr. Stavrou
4. Std 10:25-11:30	Zahnmedizin Kardinalthage Prof. Dr. Delis	Psychologie Prof. Zousioune	Bankwesen Dresdner Bank Prof. Rosalet	Tourismus Ninas Travel Prof. Kavvadiou	Sport als Beruf Prof. Konstantinou
5. Std 11:30-12:00	Studium und Stipendien in Deutschland Prof. Jesaki (DAAD)	Berufschancen bei internationalen Konzernen Prof. Savvani	Massenmedien 2 Politische Journalistik Prof. Pavtopoulou	Amerikanische Universität Deree College Prof. Savvani	Übersetzung Goethe Institut Prof. Vasileiou
6. Std 12:00-12:45	Informatica Prof. Georgiadou	Österreichische Philologie Übersetzung und Übersetzungswissenschaft Prof. Muzalou	Medizin Sportmedizin Prof. Dr. Manthi	Vakale Schule Büro-Kaufmann, Design Prof. Pylaropoulou	Architektur Prof. Pylaropoulou
7. Std 12:45-14:10	Marketing Olavo - Wellcome Prof. Karaiskaki	Übersetzung, Dolmetschen Prof. Savvani	Theater, Kino, TV, Theaterwissenschaft Prof. Filia, Prof. Karaiskaki	Interne Medizin Prof. Dr. Manthi	Journalistik (TV, Presse) Prof. Konstantinou

Wissenschaften, Volks- und Betriebswirtschaft, Marketing, Medizin und Zahnmedizin, Informatik, Journalistik und Massenmedien, Psychologie, Philologie und Übersetzung, Kunst und Theaterwissenschaft, Tourismus und Sport. Zusätzlich umfasste das Programm Informationsveranstaltungen zu Studien und Stipendien in Deutschland sowie zu Karrieremöglichkeiten in internationalen Firmen.

λική Ψυχολόγος κυρία Έλενα Νούσια και ο υπεύθυνος για την Ανώτατη Βαθμίδα και τον Επαγγελματικό Προσανατολισμό, κ. Ulrich Wiegand.

Έλενα Νούσια, Ulrich Wiegand



Πρόγραμμα Επαγγελματικού Προσανατολισμού

Στο πλαίσιο της προετοιμασίας των μαθητών για την επιλογή της επαγγελματικής και εκπαιδευτικής κατεύθυνσης που θα ακολουθήσουν, καθιερώθηκε το «τεστ επαγγελματικού προσανατολισμού». Το τεστ πραγματοποιείται σε συνεργασία με εξειδικευμένο φορέα και περιλαμβάνει τρία στάδια:

Α' στάδιο:

Συμβουλευτική συνάντηση με τη μαθήτριά ή τον μαθητή με σκοπό να διερευνηθούν οι σκέψεις και απόψεις του σχετικά με την επιλογή της επαγγελματικής και εκπαιδευτικής κατεύθυνσης (διάρκεια: 1 ώρα).

Β' στάδιο:

Συμπλήρωση επιστημονικά επεξεργασμένων ερωτηματολογίων, τα οποία διερευνούν αναλυτικά:

- α) την προσωπικότητα του μαθητή,
- β) τα ενδιαφέροντά του,
- γ) τις ικανότητές του και
- δ) τις αξίες του (διάρκεια 6 ώρες)

Ακολουθεί η σύνταξη αναλυτικής προσωπικής έκθεσης αποτελεσμάτων η οποία παρουσιάζει τα στοιχεία που προκύπτουν από τη συμβουλευτική συνάντηση και από την επεξεργασία των ερωτηματολογίων / τεστ.

Γ' στάδιο:

Συμβουλευτική συνάντηση γονέων και μαθητή, κατά την οποία παρουσιάζονται και αναλύονται τα αποτελέσματα του προγράμματος. Παράλληλα δίνεται η δυνατότητα να συζητηθούν τα θέματα που αφορούν το σχεδιασμό της επαγγελματικής πορείας του μαθητή και τη λήψη αντίστοιχων αποφάσεων (διάρκεια: 1 ώρα).

Οργάνωση Μαρία Νεραντζάκη
Κοινωνιολόγος Παν/μίου Φρανκφούρτης

Verantwortlich für die Durchführung der Tagung waren Frau Elena Nousia, Schulpsychologin, und der Oberstufenkoordinator und Berufsberater Ulrich Wiegand.

Elena Nousia, Ulrich Wiegand

Berufsberatungsprogramm

Im Rahmen ihrer Bemühungen, ihre Schülerinnen am effektivsten für die spätere Berufs- bzw. Studienwahl zu rüsten, hat die Schule in diesem Schuljahr in Zusammenarbeit mit einem bekannten Institut den Berufsorientierungstest eingeführt, der in drei Stadien stattfindet:

1. Stadium

Einzelinterview, um die Berufs- bzw. Studienvorstellungen der Schülerin/des Schülers zu erkunden. (Dauer: 1 Stunde)

2. Stadium

Durchführung der Tests aufgrund von wissenschaftlich ausgearbeiteten Fragebögen (Dauer: 6 Stunden).

Es handelt sich um:

- a) Persönlichkeitstest
- b) Interessentest
- c) Eignungstest
- d) Werte- und Prinzipientest

Ein detaillierter Bericht aufgrund der Ergebnisse der Tests und des Interviews wird erstellt.

3. Stadium

Das Ergebnis der Abschlussberichtes wird gemeinsam mit der getesteten Person und deren Eltern ausführlich besprochen. Es besteht die Möglichkeit, die Hilfe des pädagogischen Beratungsdienstes bei der Entscheidung über die berufliche Planung des Schülers/der Schülerin unter Berücksichtigung individueller und familiärer Besonderheiten in Anspruch zu nehmen

Gesamtleitung: Maria Nerantzaki, Dipl.-Soziologin

Σεμινάρια Επικοινωνίας

Η υποστήριξη των νέων ανθρώπων στην ανάπτυξη της προσωπικής και κοινωνικής τους ζωής και η ανάπτυξη των ψυχικών ιδιοτήτων, οι οποίες θα τους καταστήσουν ικανούς να αντιμετωπίσουν δύσκολες καταστάσεις μέσα και έξω από το σχολείο, αποτελούν τους κύριους στόχους της «Συμβουλευτικής Υπηρεσίας για Παιδαγωγικά Θέματα» που λειτουργεί στη Σχολή.



Παράλληλα προς τη δραστηριοποίηση της στον τομέα της πρόληψης της εξάρτησης, η υπηρεσία αυτή προσφέρει παιδαγωγική συμβουλευτική στήριξη για την αντιμετώπιση ατομικών μαθησιακών δυσκολιών και τη διευθέτηση ατομικών και συλλογικών εντάσεων εντός του σχολείου.

Η αύξηση των κινδύνων εξάρτησης των νέων, που χαρακτηρίζει τις σημερινές κοινωνίες, υποχρεώνει και το σχολείο να αναζητήσει μεθόδους για την καλύτερη δυνατή στήριξη των μαθητών και μαθητριών του, μέσα από συγκεκριμένες δράσεις πρόληψης.

Στο επίκεντρο των δράσεων αυτών βρίσκονται τα σεμινάρια επικοινωνίας που οργάνωσε με εξαιρετική επιτυχία η υπηρεσία μας, σε στενή συνεργασία με τους υπεύθυνους καθηγητές των τάξεων. Στα σεμινάρια προσφέρεται στους μαθητές και τις μαθήτριες η ευκαιρία, με τη βοήθεια κειμένων, ασκήσεων, συνεντεύξεων και οπτικοακουστικών μέσων, να ασχοληθούν με τον εαυτό τους π.χ. με το πώς ζουν, πώς αναγνωρίζουν τα συναισθήματα

Kommunikationsseminare

Die Unterstützung der Jugendlichen in ihrem persönlichen und sozialen Entwicklungsprozess diejenigen psychischen Fähigkeiten aufzubauen, die es ihnen ermöglichen, auch in schwierigen Lebenssituationen innerhalb und außerhalb der Schule zu bestehen, gehört zu den Schwerpunkten der Arbeit des Pädagogischen Beratungsdienstes der Schule.

Parallel zu seiner Tätigkeit im Rahmen der schulischen Suchtprävention bietet der Beratungsdienst Hilfe in Fragen individueller Lernschwierigkeiten an und hilft in Konfliktsituationen innerhalb der Schulgemeinschaft. Die wachsenden Suchtgefahren, denen junge Menschen in der heutigen Gesellschaft ausgesetzt sind, zwingen die Schule, nach Methoden zu suchen, den Schülerinnen und Schülern das bestmögliche Rüstzeug für eine erfolgreiche Suchtprävention zu geben.

Im Zentrum der Suchtpräventionsarbeit der Schule stehen die „Kommunikationsseminare“, die der pädagogische Beratungsdienst in enger Zusammenarbeit mit den Klassenlehrern durchführt. Diese Seminare bieten den Schülerinnen und Schülern die Gelegenheit, sich mit Hilfe von Texten, Interviews, Rollenspielen und multimedialen Übungen mit sich selbst zu beschäftigen, sich selbst zu beobachten, eigene Gefühle zu erkennen, zu erkunden, wie jeder seine Probleme löst, wie er die Probleme und die Gefühle der anderen versteht, wie er zuhört, wie er seine Freizeit gestaltet usw.

112



τους, πώς επιλύουν τα προβλήματα τους, πώς οργανώνουν τον ελεύθερο χρόνο τους, πώς ακούνε και πώς προσλαμβάνουν τα προβλήματα των άλλων.

Στη διάρκεια του 2004-2005 όλες οι τάξεις της 7ης τάξης μετείχαν σε σεμινάρια επικοινωνίας:

Οκτώβριος 2004

Σεμινάριο στη Ν. Μάκρη με τις τάξεις 7, 7d.
Υπεύθυνοι καθηγητές: κ. Raptarchis, κ. Maier

Απρίλιος 2005

Σεμινάρια στη Ν. Μάκρη με τις τάξεις 7a, 7b, 7c

Υπεύθυνοι καθηγητές :

(7a) κ. Wirth, κ. Κολλιοπούλου
(7b) κ. Οικονομόπουλος, κ. Κολλιοπούλου
(7c) κ. Χατζημιχαλάκη, κ. Δρ. Ι.Μαγγίδης

Υπεύθυνη για την οργάνωση και διεξαγωγή των σεμιναρίων:

Μαρία Νεραντζάκη

(Κοινωνιολόγος Παν/μίου Φρανκφούρτης)



2004/2005 haben alle Klassen der Jahrgangsstufe 7, an Kommunikationsseminaren teilgenommen:

Oktober 2004

Seminare in N. Makri - Klassen 7, 7d
Klassenleiter: Frau Raptarchis, Herr Maier

April 2005

Seminare in N. Makri - Klassen 7a, 7b, 7c

Klassenlehrerinnen:

(7a) Frau Wirth, Frau Kolliopoulou
(7b) Herr Oikonomopoulos, Frau Kolliopoulou
(7c) Frau Chatzimichalaki, Dr J. Mangidis

Gesamtleitung: Maria Nerantzaki
Maria Nerantzaki, Dipl.-Soziologin

113

